



Fot. Nicolás Ibáñez

ARAGÓN

OCTUBRE

1 9 3 2

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

Plaza de Sas, 7, bajo

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL * EL CRUCE FERROVIARIO MAS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 18.

VII Salón Internacional de Fotografía. — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

San Valero. — Día 29 de enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de marzo. — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

Semana Santa. — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

MONUMENTOS Y LUGARES ARTÍSTICOS

CATEDRALES. — *Nuestra Señora del Pilar.* — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro. Horas de visita a los dos templos, de 10 a 12 y de 15 a 16.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaescas.

Cripta de Santa Engracia. — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Epoca romana.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el

mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

Audiencia. — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

RINCÓN DE GOYA. — *Parque de Buena Vista.* — Horas, de 10 a 12 y de 16 a 18. Bibliografía del gran pintor. Reproducciones fotográficas de sus obras.

Murallas romanas. — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la iglesia de Santa María Magdalena.

MUSEOS, BIBLIOTECAS Y ARCHIVOS

Museo Provincial de Bellas Artes. — Plaza de Castelar. — Contiene Arqueología, Pintura y Escultura. Abierto todos los días de 10 a 13. — Entrada, 0'50 pesetas persona. Jueves y domingos, entrada libre.

Museo Comercial. — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Domingos, de 10 a 13. — Entrada libre.

Museo Etnográfico "Casa Ansotana". — Plaza de Castelar. — Planta baja del Palacio de Museos. — Abierto de 10 a 13 y de 15 a 18. — Entrada 0'50 pesetas. Los domingos, 0'25 solo por la mañana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas. — Abierto de 10 a 11'15 y de 15 a 17. Entrada con permiso militar obtenido por mediación del Sindicato de Iniciativa.

Biblioteca Provincial. — Universidad Literaria. — Plaza de la Magdalena. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca de las Facultades de Medicina y Ciencias. — Plaza de Paraíso, núm. 1. — Abierta de 8 ½ a 13 ½. — Entrada libre.

Biblioteca Popular. — Escuela Industrial de Artes y Oficios. — Plaza de Castelar. — Abierta los días hábiles de 17 a 21. — Entrada libre.

Archivo Biblioteca del Ayuntamiento. — Situado en las Casas Consistoriales (Plaza de la Libertad). — Considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee. — Abierto de 10 a 13. — Entrada libre.

Biblioteca Galdeano. — Situada en el piso principal de la Facultad de Medicina y Ciencias. Abierta al público de 3 ½ a 6 ½ los días hábiles.

"Biblioteca Aragón". — Instalada conjuntamente con la Biblioteca Paraíso en el Museo Comercial de Aragón. Plaza de Castelar. — Abierta todos los días de 10 a 13. — Entrada libre.

Colegio Academia Rius

Espoz y Mina, 43, 45, 47 y 49 y Santiago, 36 - Teléfs. 2699 y 2695

Incorporado al Instituto Nacional de Segunda Enseñanza de Zaragoza

DIRECCIÓN

Don Paulino Rius y Gelabert

Licenciado en Ciencias, ex Ayudante del Instituto

PRIMERA ENSEÑANZA

BACHILLERATO

PROFESORADO

D. José Rius y Casas, Doctor en Ciencias.
D. José Biel Lucea, Doctor en Ciencias.
D. Santiago Burbano, Doctor en Ciencias.
D. Paulino Rius, Licenciado en Ciencias.
D. José M.^a Castro Calvo, Doctor en Filosofía y Letras y Doctor en Medicina.
D. Esteban Sancho Lasala, Doctor en Filosofía y Letras.
D. Aurelio Baquero, Licenciado en Filosofía y Letras.
D. M. Marín Sancho, Licenciado en Filosofía y Letras.
D. Tomás Cerrada, Doctor en Medicina.
D. Pedro Cerrada, Doctor en Medicina.
D. Augusto Muniesa, Doctor en Medicina.
D. Juan Antonio Medrano, Doctor en Medicina.
D. Francisco Oliván Andrés, Doctor en Medicina y Capitán Médico.
D. Eduardo Baeza, Doctor en Medicina.
D. Juan Antonio del Cacho, Doctor en Derecho.
D. Domingo Esteban Calvo, Licenciado en Derecho.
D. Bienvenido Pascual, Licenciado en Derecho.
D. Antonio Enciso, Licenciado en Derecho y Procurador de los Tribunales.
D. Diego Fernández, Comandante de Infantería.
D. Joaquín Pela, Ingeniero Industrial.
D. Justo Pastor Rupérez, Ingeniero Industrial.
D. José María Morellón, Profesor Mercantil.
D. Tomás García Pardo, Profesor Mercantil.
Srta. Monserrat Rius Gelabert, Perito Mercantil.
Srta. Margarita López Altemir, Perito Mercantil.
D. Luis Jimeno, Perito Aparejador y Profesor de Dibujo.
D. Alberto Duce, Profesor de Dibujo.
D. Fidel Martín Mainar, Maestro Superior.
D. José Lucea, Maestro de Primera Enseñanza.
D. Mario Llonchs, Maestro de Primera Enseñanza.
D. Blas Ramiz, Maestro de Primera Enseñanza.
D.^a María J. Román Nieto, Maestra de Primera Enseñanza.
D.^a María del Carmen Guillén, Maestra de Primera Enseñanza.
D.^a Guglielma Galli, Maestra Nacional y Profesora de italiano.
Herr Friederich L. Jost, Abitur; Profesor de alemán.
Sinjoro Ferdinando Etayo, Profesor de Esperanto.
Mister Fred Lawal, Profesor de inglés y francés.
D. Pedro Albiac Tomás, Pbro., Profesor Ayudante Inspector.
D. Julián Elvira Palero, Pbro., Profesor Ayudante Inspector.

Ciencias

Medicina

Farmacía

Derecho

Letras

Arquitectos

Ingenieros

Veterinaria

Magisterio

Comercio

Oposiciones

INTERNADO
y
RESIDENCIA
de
ESTUDIANTES

Habitaciones in-
dependientes para
todos los alumnos.

Calefacción.

Cuartos de baño.

Esterilización.

Servicios monta-
dos con los últi-
mos adelantos de

la mecánica.

COLEGIO POLITECNICO DE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR

INCORPORADO OFICIALMENTE AL INSTITUTO NACIONAL DE ZARAGOZA

BACHILLERATO ~ COMERCIO ~ MAGISTERIO
(preparación para el ingreso en los cursos profesionales)

PERITAJES ~ PRIMERA ENSEÑANZA ~ MÚSICA

CONTABILIDAD ~ OPOSICIONES ~ ETC.

Colegio el de más positivos resultados en Aragón, por el régimen mixto en que se basa:

Enseñanza a cargo de Doctores, Licenciados, Maestros y Profesores diplomados

Disciplina, a cargo de Reverendos Sacerdotes

HERMOSO INTERNADO ~ GRAN CONFORT ~ CALEFACCIÓN CENTRAL

Informes y Reglamentos en la Dirección del Colegio:

Méndez Núñez, 36 - ZARAGOZA - Teléf. 29-71

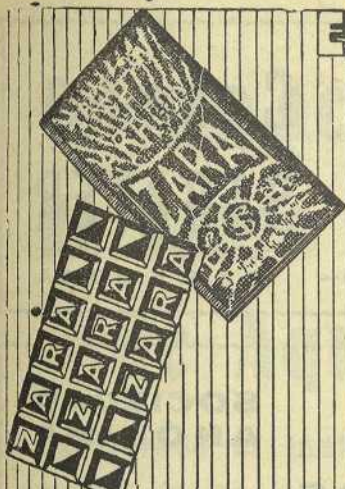
SERVICIOS DE AUTOBUSES DESDE ZARAGOZA

Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA	Llegada a ZARAGOZA	Líneas de Zaragoza a	Pueblos intermedios con paradas	Punto de salida	Salida de ZARAGOZA	Llegada a ZARAGOZA
ALBALATE DEL ARZOBISPO	Cartuja B., El Burgo, Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla, Híjar y Urrea de Gaén	P. Pamplona, 6	8 16	11 19	MOYUELA	Cuarte, Cadrete, María, Botorrita, Jaulín, Fuentetodos y Azuara	Fuenclara, 2	16'30	9'30
ALCAÑIZ	Fuentes, Quinto, Azaila, La Puebla e Híjar	P. Pamplona, 6	8 16	11 19	OSERA	La Puebla, Alfajarín, Nuez y Villafranca	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	8'30	13'05
BELCHITE	La Cartuja, El Burgo y Mediana	C.º Aranda, 45	16'30	9'30	PAMPLONA	Mallén, Tudela, Arguedas, Valtierra, Caparroso, Olite y Tafalla	P. Pamplona, 25	15'15	10'30
CARIÑENA	Cuarte, Cadrete, Mozota y Longares (combina en Cariñena con Aguarrón, Cosuenda y Almonacid de la Sierra)	P.º Pamplona, 6	14'30	9'45	PASTRIZ	Movera	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30
CASTEJÓN DE MONEGROS	La Puebla, Villafranca, Osera, Bujaraloz y La Almolida	Pos.ª Salinas (P.º Ebro, 30)	17	9'30	PEDROLA	Utebo, Casetas, Marlofa, Pinseque, Alagón y Figueruelas	P.ª Pilar, 30	19	9
DAROCA	Cuarte, M.ª del Huerwa, Botorrita, Muel, Longares, Cariñena, Paniza, Mainar y Retascón	P.º Pamplona, 6	9 14'30	9'45 15'45	PEÑALBA	Alfajarín, Osera y Bujaraloz	Pos.ª las Almas	16'30	9'30
GELSA	El Burgo, Fuentes y Quinto	Puerta Duque	17'30	9'15	PINA	Directo	C.º Aranda, 45	18	9'30
HERRERA	Muel, Mezalocha, Ailes, Villanueva, Tosos y Aguilón	P.º Pamplona, 8	9'10 17	8'30 16'30	PINSEQUE	Gatrapinillos	Paseo Ebro, 36 (esquina a Antonio Pérez)	12 18	9 15
HUESCA	Villanueva, Zuera y Almodévar	D. Jaime I, 45	17'15	10'30	SÁDABA	Gallur, Tauste, Ejca de los Caballeros y Biota	P.ª Salameiro, 3	7 16	10 13'30
JUSLIBOL	Directo	Paseo Ebro, 44 (Posada Reyes)	12 18	9 15	SAN JUAN DE MOZARRIFAR	Directo	P.ª de la Seo	12 16'30 18'30	9'30 15 17
LA ALMUNIA DE DOÑA GODINA	Venta Olivar, Utebo, Casetas, Oitura, Alagón, Bárboles, Bardallur, Urrea, Lumpiaque, Epila, Lucena y Calatorao	P.º Pamplona, 6	8 17	9'30 17'30	SAN MATEO DE GÁLLEGO	Montañana, La Cartuja y Peñaflo	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	12'40 18	8'30 14'50
LA MUELA	Directo	Ag.ª Aragón, 58-60	17	9	TARAZONA	Utebo, Casetas, Pinseque, Alagón, Pedrola, Magallón, Bureta, Ainzón y Borja	Plaza Pilar, 30	8 17	10 15'45
LANAJA	Villamayor, Perdiguera, Leciñena y Alcubierre	Fuenclara, 2	17'30	8'30	TERUEL	María, Muel, Cariñena, Paniza, Daroca, Bágüena, Calamocho, Monreal, Villafranca del Campo, Santa Eulalia del Campo, Villarquemado y Cella	C.º Aranda, 7	14	10'30
LECIÑENA	Villamayor y Perdiguera	Plaza Pilar, 2	8'30 18	8'30 16	TORRES DE BERRELLÉN	La Joyosa y Casetas	C.º Aranda, 45	12'30 19	9 15
LÉRIDA	Alfajarín, Villafranca, Bujaraloz, Candarnos, Fraga y Alcanar	Pilar, 32 (Bar Lalaguna)	8 19	10'30 18'30	UTEBO	Directo	Plaza Teatro	7'30 12'30 18	9 14 19'30
LETUX	La Cartuja, El Burgo, Mediana y Belchite	C.º Aranda, 41	16'30	9'25	VILLAFRANCA DE EBRO	Puente Gállego, La Puebla, Alfajarín y Nuez	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	12'30 17'30	8'30 17'20
LUNA	Montañana, Peñaflo, San Mateo, Zuera, Las Pedrosas, Sierra de Luna y Erla	Plaza Arriño (Jaime I, 45)	16	10'30	VILLAMAYOR	Directo	Plaza S. Cayetano, 4	8 13 17 21	9 14 18 21'45
MONEGRILLO	Villamayor, Petrusos y Farlete	Plaza S. Cayetano, 4	18	8'15	VILLAMAYOR	Directo	Plaza Pilar, 2	8 12'30 18	9'30 14'30 19
MONEGRILLO	Villamayor y Farlete	Plaza Pilar, 2	18	8'30	ZUERA	Villanueva del Gállego	Posada Reyes (P.º Ebro, 44)	11'30 18'30	9 15
MONZALBARBA	Directo	Plaza Teatro (Garaje Berna)	7'30 12'30 18	9 14 19'30					

FOTO SKOGLER - La PRIMERA en Aragón - Plaza Constitución

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA



DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.

A **15** CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

A **75** CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

Almacenistas y detallistas
pedir informes a
TUR, SUCESESORES S.A.
Fábrica de Regaliz
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.
Extracto de regaliz pulverizado,
Raíz de regaliz, Perlas y Tablillas
de Aragón. **ZARAGOZA**
APARTADO 247

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO



DESDE **5** CTS
DOS POR
HASTA
PTA LA BARRITA

Banco de Crédito de Zaragoza

Capital: 12.000.000 de pesetas

Fundado en 1845 - Independencia, 30

Cámara acorazada - Cajas de

alquiler desde 25 ptas. anuales.

Depósitos - Descuento de cupones.

Moneda extranjera - Cuentas

corrientes - Compra - venta

• • • Giros • • •

Caja de Ahorros, 4% anual

Nombre a la Revista ARAGÓN; al hacer sus compras a los ANUNCIANTES



Máquinas y muebles para oficinas

MULTICOPISTAS
ACCESORIOS
REPARACIONES
TODAS LAS MARCAS NUEVAS Y DE OCASIÓN
DON JAIME I, NÚM. 27 ZARAGOZA

Casa SABATER

LA VENECIANA

FÁBRICA DE ESPEJOS

SOCIEDAD
ANÓNIMA

ZARAGOZA

Fábrica: Dr. Cerrada, 15, teléfono 1893. — Sucursal: D. Alfonso I, 13 y 15 y Fuenclara, 6, teléfono 2017
Dirección telegráfica y telefónica "VENECIANA"

SEVILLA

Fábrica:
Calle del Progreso
Teléfono 31610
Apartado 271
SUCURSAL
Plaza del Duque de la Victoria
núm. 13
Teléfono 23342

Espejos Platinados transparentes para ver sin ser visto: Vidrieras artísticas en colores, religiosas y profanas. Mesas y Veladores para Cafés, Bares, Restaurants, Pisos, Lucernarios y Bóvedas artísticas de cristal «Paraiso». Accesorios e Instalaciones completas de Cuartos de Baño.

Vidrieras artísticas:

Decoración de cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Retablos. Doseles. Andas. Mobiliarios completos dorados. Escaparates. Vitrinas de estilo y de metal para exposiciones y laboratorios. Placas y muestras de cristal decoradas. Anaquelarias. Placas de limpieza para puertas. Vallas completas de Bancos. Pizarras de cotización. Estanterías especiales todo cristal. Mostradores. Anuncios luminosos. Esferas de reloj, opacas y transparentes. Marcos para cuadros. Molduras. Especialidad en cierres para vitrinas con lunas correderas. Instalaciones completas. Vidrios en general. Baldosas prismáticas. Diamantes y ruletas para cortar vidrio y cristal. Tejas de vidrio, planas y curvadas. Oleografías. Cristalería en general para construcciones. Metalistería en general y toda clase de soportes para la exposición de objetos en escaparates.

Ventanales y Puertas de acero de serie y con perfiles especiales.

ESTUDIOS Y PRESUPUESTOS GRATIS

MADRID

Fábrica: Paseo de Yserías, 21, teléfono...., apartado 377. — Oficinas en Madrid: Eduardo Dato, 4, teléfono 12423, apartado 377.
Oficinas en Barcelona: Balmes, 11, 1.º, Teléfono 21612

Sucursal de Pamplona: Avenida de Roncesvalles, 4 — Apartado 40 — Teléfono 2729

VALENCIA

Fábrica:
Calle de Esparteros, 7
Teléfono 11704
Apartado 164
SUCURSAL Y OFICINAS
Plaza dels Porchets,
núm. 4
Teléfono 11147

Almacenes de San Pablo

Antigua Casa de Nicolás Ferrer, fundada en 1875

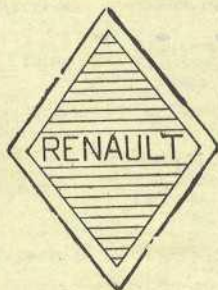
CALLE SAN PABLO, 39
(esquina a plaza San Pablo)

Compra y Venta de Alhajas - Mantones
de Manila - Mantillas de encaje - Muebles.
Antigüedades y Objetos de Arte

Sucesor:

MARIANO GÓMEZ

Teléfono 2445
ZARAGOZA



GARAJE LACARTE

CASA FUNDADA EN 1876

AUTOMOVILES RENAULT

Accesorios en general
Talleres mecánicos
Stock Michelin, etc.

Rafols, núm. 2
Teléfono 3236
Zaragoza

Colegio Academia de Santo Tomás de Aquino

Incorporado al Instituto Nacional
de Segunda Enseñanza de Zaragoza

Bachillerato

Magisterio

Practicantes

Carreras especiales

Enseñanza primaria

Profesorado Tifulado

Centro de Enseñanza que ha obtenido
durante cinco cursos consecutivos el
PREMIO EXTRAORDINARIO
en todas las convocatorias.

Exitos no superados en los últimos exá-
menes, por ningún centro de enseñanza.

En el curso 1931-1932 ha obtenido:
30 Matrículas de Honor, 30

Internado modelo, con calefacción central
y cuartos de baño.

Precios módicos

Internos

Externos

Medio-pensionistas

Soliciten detalles al señor Director:

Director - propietario

Don Miguel Labordeña

Licenciado en Filosofía y Letras

Buen Pastor, 1 Teléf. 22-09

ZARAGOZA

SERVICIO DE FERROCARRILES EN ZARAGOZA

DESPACHO CENTRAL: Coso, 78. Tel. 33 31.

HORAS DE SERVICIO: De 9 a 12 y de 2 a 7.

COCHERAS: San Juan y San Pedro, 7. Tel. 12-31.

HORARIO

ESTACIÓN DEL ARRABAL (Compañía de los F. C. del Norte). Tel. 41-21

Líneas del Norte. (Todos los trenes empalman en Castejón para Pamplona,
Alsasua e Irún y también para Logroño, Miranda y Bilbao)

Salidas		Llegadas	
Correo C. C.	6'30	Mixto	6'43
Mensajerías	11'20	Tranvía (Castejón)	8'50
Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	15'45	Mensajerías	12'40
Tranvía (Castejón)	19'15	Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	15'13
Mixto	21'10	Correo C. C.	20'45

Línea de Huesca

Correo	10'00	Correo	9'15
Exprés	16'40	Exprés	14'10
Mixto	21'15	Mixto	19'45

Línea del Canfranc

Correo	8'00	Ligero	11'40
Ligero	17'00	Correo	20'00

Línea de Barcelona (por Lérida)

Mixto	8'25	Correo	6'10
Ligero	10'00	Mensajerías (Lérida)	9'55
Mensajerías (Lérida)	13'30	Ligero (Lérida)	14'10
Ligero (Lérida)	16'40	Ligero	18'40
Correo C. C.	21'15	Correo C. C.	19'45

ESTACIÓN DEL CAMPO SEPULCRO. (M. Z. A.). Tel. 14-95

Línea directos a Madrid

Salidas		Llegadas	
Exprés lujo C.C.-C.R.	2'50	Exprés lujo C.C.-C.R.	2'30
Mensajerías (Baides)	7'00	Correo	7'15
Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	9'00	Correo (Calatayud)	9'25
Omnibus	9'40	Omnibus (Calatayud)	14'15
Omnibus (Calatayud)	13'45	Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	16'00
Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	15'40	Mixto	18'40
Omnibus (Calatayud)	19'00	Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	22'00
Correo	21'55	Mensajerías (Baides)	18'00

Línea Barcelona (por Caspe)

Exprés lujo C.C.-C.R.	2'47	Exprés lujo C.C.-C.R.	2'35
Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	8'00	Mixto	7'49
Correo	8'05	Mensajerías (Caspe)	10'40
Mercancías (Mora)	10'40	Mercancías (Mora)	14'55
Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	16'12	Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	15'20
Mensajerías (Caspe)	17'31	Correo	20'54
Mixto	20'15	Exprés (1. ^a -3. ^a) C. R.	21'46

ESTACIÓN DE CARIÑENA. (Barrio de Cariñena)

Salidas		Llegadas	
Correo	9'00	Mixto	8'25
Mixto	17'15	Correo	16'48

ESTACIÓN DE UTRILLAS. (Barrio de Montemolín)

Salidas		Llegadas.	
Correo	8'00	Correo	19'17

JOYERÍA

1. López Conde
Hijo de Eino López

TELÉF. 4607

Platería

Bisutería

Orfebrería

Don Alfonso I, n.º 14
ZARAGOZA

Artículos con la Imagen
de Ntra. Sra. del Pilar

Si es V. aragonés inscribábase en el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

SERVICIOS DE TAXIS Y CARRUAJES

TAXIS	POR KMS. POR HORAS	
	Ptas.	Ptas.
<i>Servicio corriente</i>		
Primera categoría (franja blanca)	1'00	4'00
Segunda categoría (franja azul)	0'80	4'00
Tercera categoría (franja amarilla)	0'60	4'00

Plaza Toros y Campos deporte

IDA. — Todas las categorías, hasta tres personas, 3 pesetas. De tres en adelante, a una peseta asiento.

RETORNO. — Cinco pesetas sin paseo de coches, y con vuelta y paseo, 7.

ENTRADA Y ESPERAR SALIDA. — Veinticinco pesetas todas las categorías.

COCHES DE PUNTO	2 Personas 3 Personas 4 Persona ^s		
	Ptas.	Ptas.	Ptas.
<i>Día. — Carrera primera zona</i>	1'00	1'50	2'00
segunda zona	1'50	2'00	2'50
<i>Noche. — Primera y segunda zonas</i>	2'00	3'00	4'00
Por horas: día	2'50	3'00	3'50
noche	4'00	5'00	6'00
Plaza de Toros: ida o vuelta	2'00	2'50	3'00

ÓMNIBUS A LAS ESTACIONES

De domicilio a estación o viceversa: asiento	0'75	ptas.
Baúl o maleta: hasta 12 kilogramos	0'50	"
30 kilogramos	0'75	"
más de 30 kilogramos	1'00	"

SERVICIOS DE COMUNICACIONES

CORREOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

SERVICIO	HORARIO PARA EL PÚBLICO
Giro postal	De 9 a 13
Valores declarados	De 9 a 13 y de 16 a 18
Objetos asegurados	De 9 a 13 y de 16 a 18
Caja Postal y de Ahorros (menos los viernes)...	De 9 a 12 y de 13 a 17
Certificados en general	De 9 a 12 y de 16 a 18
Idem impresos y papeles de negocios	De 9 a 13 y de 16 a 17
Paquetes postales	De 9 a 13
Reclamaciones	De 9 a 13
Apartados y Lista	De 9 a 12 y de 15 a 18

Nota. — Los domingos y días festivos, todos los servicios, sólo de 9 a 12.

Salida de la correspondencia (alcance):

Para Madrid: Exp., 2; Mixto, 8'45; Ráp., 14'45; Cor., 20.
 Para Barcelona: Exp., 2; Cor. (Reus), 6'45; Cor. (Lérida), 6'20; Rápido, 14'45; Mixto, 19'45.
 Para Bilbao y Navarra: 5'10.
 Para Pamplona: Mixto, 10'45.
 Para Miranda: 20'15.
 Para Canfranc y Huesca: 6'20.
 Para Utrillas: 6'45.
 Para Cariñena: 8'15.
 Para Huesca: Mixto, 14'45.

Reparto por los carteros:

A los 8'30, 17 y 20.

TELÉGRAFOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 27

Telegramas: servicio permanente.

Giro telegráfico: de 8 a 21.

TELÉFONOS. — CENTRAL, PASEO DE LA INDEPENDENCIA, 29

Servicio permanente.



Fabricación Nacional
para Coser y Bordar
“ALFA”

¿ES V. BUEN ESPAÑOL...?

adquiera, pues, esta
máquina; beneficiará
la Hacienda Pública
y su economía par-
ticular

Exposición y Venta: Cádiz, 9, Zaragoza

Vda. de Joaquín Belfrán

Talleres Mecánicos de Mármoles

Lápidas - Panteones - Baños

Fregaderas - Fachadas - Escaleras

Pavimentos - Chimeneas

Despacho: Santa Cruz, 8 y 10 - Teléfono 3340

Talleres: Playa de Torrero - Teléfono 2561

ZARAGOZA - Presupuestos gratis

**LICOR MONASTERIO
DE PIEDRA**

**ANIS
LA
DOLORES**

Vda de R. Esteve
CALATAYUD

Sucursal en Pasajes

I HIERROS - ACEROS - CARBONES
MAQUINARIA - HERRAMIENTAS

Vda. de Victoriano Martínez

Teléfono 1189

San Blas, 18 - Zaragoza

CALDERERÍA

TORNILLAJE

CLAVAZÓN

FÁBRICA
de

Galletas y Dulces

Domingo Campos

Alba, núm. 12

Zaragoza

Despacho:

Gil Berges, 7

Ventajas que disfrutaban los socios adheridos al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Reciben mensualmente la revista ARAGON y demás publicaciones que edite el Sindicato.

Bonificación del 50 % en la visita a las Grutas de Villanúa (Huesca).

Descuento del 10 % en las excursiones que se organicen.

Descuento que varía del 5 al 10 % en los principales Hoteles de España.

Visita gratuita a la Casa de Goya en Fuendetodos.

Entrada libre en la Casa Ansotana y Museo Comercial de Aragón.

Entrada libre en el Rincón de Goya.

Informaciones gratuitas en nuestras Agencias de París y Londres.

Es de todo interés que cada asociado se provea del correspondiente carnet de identidad para poder obtener estos beneficios

Hoteles que conceden bonificaciones a los Sres. socios del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Aleoy Gran Hotel del Comercio Plaza de la Constitución, 22-24 10 %	Caldas de Montbuy Balneario Hermanos Victoria 5 % Balneario Rius — Santa Susana, 2 5 %	Madrid Grand Hotel — Arenal, 21 5 % Hotel Mediodía — Glorieta Atocha, 8 5 % Hotel Regina — Alcalá, 19 5 % Hotel Nacional — Paseo del Prado, 54 5 % Hotel Majestic — Ayala, 34 5 % Hotel Metropolitano — Montera, 5 10 %
Algeciras Hotel Anglo-Hispano — Sur del Río 5 %	Canfranc Hotel Estación Internacional 5 %	Manresa Hotel Restaurant Perdin 5 %
Alhama de Aragón Hotel y Baños Nuevos — San Roque, 1 5 % Balneario Guajardo 5 %	Castellón de la Plana Hotel Suizo 5 %	Pamplona Hotel Quintana - Pza. de la Constitución 5 %
Almería Hotel Continental — Conde Ofalia, 17 5 %	Cestona Gran Hotel Oyarzábal 5 %	Pau Grand Hotel du Palais — Beau-Sejour 5 %
Aranjuez Hotel de Pastor — Príncipe, 1 5 %	Ciudad Real Grand Hotel — Castelar, 1 5 %	Reus París Continental — Prim, 3 10 %
Avila Gran Hotel Inglés — Catedral, 4 5 %	Daroca Hotel La Amistad 5 % Hotel Florida 5 %	San Sebastián Hotel España 5 %
Barbastro Gran Hotel San Ramón — P.º del Coso 10 %	Ejea de los Caballeros Fonda Central — Ramón y Cajal, 2 5 %	Sevilla Hotel Oriente — San Fernando, 8 10 %
Barcelona Hotel San Agustín — Pza. Igualdad, 3 5 % Hotel Lloret — Rambla Canaletas, 5 10 % Hotel Ranzini — Plaza de Colón, 22 5 % Pensión Frascati — Cortes, 647 10 % Hotel España y América 5 % Hotel Oriente — Rambla del Centro, 22 5 %	El Ferrol Hotel Comercio — Canalejas, 41 5 %	Tarazona Fonda de Anselmo Ruiz 5 %
Benasque Fonda de Sayó — Mayor, 11 5 %	Huesca Hotel España — Plaza de San Victoriano 10 %	Toledo Hotel Castilla — Plaza de San Agustín 5 %
Bilbao Hotel Carlton — Plaza López de Haro 5 % Gran Hotel Inglaterra — Correo, 2 5 %	Jaca Hotel Mur 5 % Hotel La Paz — Mayor, 39 5 % Hotel París — Plaza de los Mártires, 4 5 %	Tudela Hotel La Unión 5 %
Binéfar Fonda La Paz — Alvarado, 34 5 %	Játiva Hotel Españolito 5 %	Valencia Hotel Victoria — Plaza Emilio Castelar 5 % Palace Hotel — Paz, 42 5 %
Burgos Gran Hotel de París — Victoria, 10 5 %	Lérida Palace Hotel — Patierra, 11 5 % Hotel España — Rambla Fernando, 16 5 %	Zaragoza Gran Hotel Universo — D. Jaime, 52 5 % Gran Hotel Zaragoza — Costa, 5 5 % Restaurant Florida — Coso, 92 5 % Hotel Las Pampas — San Blas, 2 y 4 5 % Hotel Lafuente — Valenzuela, 3 10 %

GRAN ESTABLECIMIENTO
de
ARTÍCULOS DE VIAJE
Vda. de Cristóbal Gracia
Cerdán, 28 ZARAGOZA

CALEFACCIONES
VULCANO
Presupuestos gratis a
quien los solicite, de
todos los sistemas de
calefacción

Zurita, 15-Tel. 2557-Zaragoza

Muebles de estilo - Tapicería - Decoración
Vda. de Ricardo Sanz
Exposición: INDEPENDENCIA, 26 - Teléf. 1310
Talleres: ERAS DEL CAMPO SEPULCRO - Tel. 2038
ZARAGOZA

Taller de PLANCHISTERIA
Construcción y reparación de guardabarros y radiadores - Soldadura autógena - Emplanchado y reparación de carrocerías.
Mariano López
Plaza de D.ª Sancha (esquina a Cavestany)
HUESCA

RECAUCHUTADOS **PELAYO**
Plaza S. Felipe, 4
ZARAGOZA Teléfono 1229

AUTOMNIBUS RÁPIDOS
para
EXCURSIONES
FRANCISCO BERNA
Plaza del Teatro, 1 ZARAGOZA Teléfono 3037

VOLTA Gustavo Seegers
Zaragoza, Candallja, 3
Teléfono 46-74
Lámparas Osram
Aparatos Radio Telefunken
Aparatos de calefacción eléctrica
Aspiradores de polvo
Artículos de Bakelite
Encendedoras

AUTOBUSES
Los mejores **F. Charles**
para excursiones. Pedid precios y condiciones a

TELÉFONO 19
ALAGÓN

La Electro Mecánica
Electricidad en general
J. BAILO
Cerdán, n.º 22
Teléfono 2587
ZARAGOZA

TINTORERÍA
LA PILARICA
Teñido y Limpieza de toda clase de ropas de lana, algodón y seda
Trabajo perfecto
LUTOS EN 24 HORAS
Despacho: COSO, 198 = Talleres: PALOMAR, 39

ENSEÑANZA
INSTITUTO CERBUNA
INDEPENDENCIA, 9
ZARAGOZA

Gran surtido en adornos fúnebres
SADERÍA - GALONERÍA - CORDONERÍA
Especialidad en aparatos para flores
Sedas - Algodones y Lanas para bordar
VICENTE LARRAZ
Gran surtido en Canutillos de Oro y Plata para bordar :: Divisas Civiles y Militares
COSO, núm. 36 = = ZARAGOZA

FÁBRICA DE JABONES
DE TODAS CLASES
LUIS SANZ IBARZ
Despacho: Av. Hernán Cortés, 40
Teléfonos 2199 - 2162
ZARAGOZA

REPARACIÓN DE NEUMÁTICOS Y CÁMARAS
Especialidad en Neumáticos **GIGANTES**
RECAUCHUTAJE
JUAN LÁZARO
Absoluta garantía en todos los trabajos de esta Casa
Plaza LIBERTAD, 23 - ZARAGOZA - Teléf. 27-92

GARAJE BILBAINO
TALLER DE REPARACIONES
JESÚS MATÍA
Paseo de Ramón y Cajal, CALATAYUD (Zaragoza)
Teléfono 64

PARA ADELGAZAR
Lo más práctico e inofensivo
LA FAJA T. E. C. S.
de Tejido de Caucho Sulzo
Venta exclusiva
CORSETERÍA VICTORIA
COSO, 90 (Frente al Banco de España)

Automóviles CALATAYUD
SERVICIO DIARIO
de Calatayud a Jaraba, Molina y Monasterio de Piedra
AUTOBUSES PARA EXCURSIONES
Paseo de Linares, 2, Calatayud

Cocinas Económicas de todas clases
DELFIN ERRAZU
Cocinas centrales e individuales para grandes Establecimientos
ESTUFAS :: TUBERÍAS :: TERMO - SIFONES
MAYOR, 6 (Entrada por la calle Refugio 15)
ZARAGOZA

EL BLANCO Y NEGRO
Situado en la Plaza de la Constitución
CENTRO OFICIAL DE REVENTA
LOCALIDADES para **TOROS - TEATROS**
FUTBOL - CINES
Teléfono 2617

Leyendas de Zorrilla Edición monumental bajo la dirección artística de D. José Ramón Melida, ilustrada por laureados artistas y con un prólogo de don Octavio Picón, ricamente encuadrada.
2 tomos en tamaño 42 x 33 - 300 ptas.
Apartado 164
Librería Gasca COSO, 31 Zaragoza

Autos de línea
a **MALUENDA y VILLAFELICHE**
AUTOS PARA EXCURSIONES
Pedid condiciones a P.º de Linares, 2
FELICIANO VERA CALATAYUD

ACADEMIA
Kühnel

Mártires, 1, pral.
ZARAGOZA

FONTANERÍA SANEAMIENTO
M. ROYO
Casa Fundada en el año 1879
Talleres y Despacho: PINO, 2 (P.º de Sas)
Teléfono 34 - 22
ZARAGOZA
HOJALATERÍA VIDRIERÍA

CAMAS
MUEBLES
Bazar de Londres
Plaza de SAS, 4
ZARAGOZA

Cooperará V. a la labor de la revista del S. I. P. A. comprando a sus anunciantes

Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón

Plaza de Sas, 7 Z A R A G O Z A Teléfono 1117

BUREAU A PARIS:

D. José Gaya —

2, rue des Italiens

Esta Entidad no realiza operación comercial alguna.
Su misión consiste en facilitar gratuitamente al viajero
informaciones especialmente sobre las provincias de Za-
ragoza, Huesca y Teruel referentes a

ITINERARIOS POR FERROCARRIL

MANIFESTACIONES DEPORTIVAS

ITINERARIOS POR CARRETERA

EXCURSIONES EN AUTOCARS

SERVICIOS DE HOTELES

REGIONES TURÍSTICAS

PARAJES DE ALTURA

BALNEARIOS

HORARIOS

TARIFAS

GUIAS

En el mismo local están las oficinas del "Automóvil Club
Aragonés", "Montañeros de Aragón", "Sociedad Fotográfica
de Zaragoza" y "Aero Club Aragón"

La revista ARAGÓN la reciben gratuitamente los afiliados al Sindicato

SUMARIO

Las fiestas del Pilar, *E. C.* — Notas diversas. — La mina de Trasmoz, *Dalmiro Fernández Oliva.* — Sindicato de Iniciativa de Jaca. — Los aragoneses en América, *Dr. M. A. Finocheitto.* — La Jota aragonesa según Benavente. — La plata del Monasterio de San Juan de la Peña, *Barón de Valdeolivos.* — Por tierras del Somontano, *Baltasar Baringo.* — Reorganización de la Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País. — Escultismo aragonés, *Francisco Gálligo.* El Archivo de la Corona de Aragón, y nuestros deberes regionales, *Manuel Sánchez Sarto.* — Influencias de la arquitectura aragonesa, *Francisco Iñiguez.* — Etimología, ¿para qué sirve?, *Pedro C. Agudo y Abadía.* — Labor del Sindicato. — Índice de pueblos. — Lista de nuevos socios.

Sección "Montañeros de Aragón": Por sierras poco frecuentadas, *R. Serrano y L. Buñuel.* — Acuerdos de "Montañeros de Aragón"

«Aragón», *José M.^a Quadrado* (continuación), pgs. 129 a 132.

Pase Vd. las vacaciones en Francia

Informes gratuitos sobre el turismo
y las Estaciones termales
de Francia.

(Itinerarios - Hoteles - Estancias, etc.)

BARCELONA

Cortes, 603

MADRID

Conde de Aranda, 9

SEVILLA

Moret, 23

Conteros, 31

Office

Français

du Tourisme

ARAGONESES: SED MIEMBROS DEL SINDICATO DE INICIATIVA



Revista Gráfica de Cultura Aragonesa

Dirección y Administración:

Plaza de Sas, 7, bajo

Las fiestas del Pilar

Las fiestas del Pilar, en Zaragoza, tienen un carácter completamente distinto del general y corriente en las fiestas anuales de las demás capitales españolas; todas tienen como motivo y ocasión la festividad de un Santo o Santa patrón.

Pero en todas partes, menos en Zaragoza, el Santo o la Santa son el pretexto, y los feriantes superan extraordinariamente en número y entusiasmo a los devotos.

En Zaragoza, por el contrario, las fiestas son, más que romería, peregrinación, y los meros feriantes, hoy, inferiores en número y más aún en entusiasmo, a los devotos.

La devoción a la Virgen del Pilar no es puramente zaragozana, ni siquiera solo aragonesa: es totalmente española; la Virgen del Pilar tiene altares en todos los lugares de España, y más aún devotos que anhelan adorarla sobre su sagrado Pilar de Zaragoza, y muchas veces cumplen votos cuando llegan a la capital de Aragón. Por eso, el templo mariano es, durante los días de fiestas, el centro en torno del cual gira toda la vida de Zaragoza, extraordinariamente intensificada por la enorme cantidad de forasteros.

En otras capitales, los que acuden a las fiestas no saben qué Santo celebran; en Zaragoza todos tienen por norte la Virgen del Pilar.

Las fiestas son algo que cambia la vida de la ciudad; pero son lo secundario. Lo esencial sigue siendo la imagen veneranda de la Virgen.

Por eso, las fiestas de Zaragoza son, ante todo y sobre todo, las fiestas del Pilar.

El magno templo zaragozano es diariamente lugar de constante peregrinación. Ningún lugar más concurrido que la calle de Don Alfonso I, camino de los devotos que se dirigen al Pilar; pero durante las fiestas, aquel camino llega a ser, por afluencia de peregrinos, poco menos que intran-sitable. De todas las regiones de España y este año singularmente de la vecina república, llegan representaciones nutridas que traen muestras de fervor hacia la Virgen aragonesa.

Para que en otra ciudad se diese un fenómeno semejante sería necesario que los Santos a que con sus fiestas rememoran tuvieran la calidad y ferviente popularidad de que goza la Virgen del Pilar.

Deseamos sinceramente haya el debido apaciguamiento en los espíritus para que las fiestas del Pilar sigan siendo la significación espiritual aragonesa y el año venidero podamos admirar ese policromado y maravilloso conjunto luminoso que es el Rosario del Pilar. — E. C.



Zaragoza y el Ebro. — Cuadro original de Juan Bautista Mazo, en colaboración con Velázquez (Museo del Prado)

Notas diversas

SPAIN, la revista de propaganda turística que se publica en inglés en Nueva York, en el número dedicado a Mallorca, hace en sugestivos artículos la apología del interés que ofrece al viajero la contemplación de las bellezas de la isla, su clima templado, su interés artístico, pero hace algo que es más convincente todavía para la masa del turismo que no necesita reponer su salud, que no aspira a realizar estudios históricos, arqueológicos o artísticos, que solo desea viajar para descansar de una labor intensa, distraerse, y se decide a emprender un viaje cuando se le dan todos los datos que le interesan para poder de antemano saber qué presupuesto fijo debe hacer para efectuarlo, y eso es lo que hace *Spain* en este número que comentamos, bajo el siguiente epígrafe:

ALGUNOS DATOS INTERESANTES RESPECTO A MALLORCA. CÓMO IR A MALLORCA. — Lo más conveniente para visitar Mallorca es tomar pasaje en uno de los lujosos palacios flotantes de la Trasatlántica Española directo a Barcelona, de cuyo puerto se sale por la noche para Palma.

Los precios del pasaje, en dólares, de Nueva York a Palma (vía Barcelona), son los siguientes:

Primera clase, 150'35; segunda clase, 113'50; clase intermedia, 93'50; tercera clase, 77'00.

Hoteles y habitaciones. — Se puede encontrar hospedaje en los hoteles de primera categoría por *tan poco* como 1 dólar diario, comidas incluidas. El promedio del alquiler de un piso amueblado es aproximadamente 20 dólares al mes. Sin amueblar, desde 12 dólares al mes. Los servicios de camareras, cocineras, etc., puede asegurarse que no pasan de 5 dólares al mes.

Sports y otras diversiones. — Golf, Baños, Tennis, Sport náutico, Foot-ball, Water-Polo, Carreras ciclistas, Carreras de caballos, Corridas de toros, Trote enganchado, etc.

Esta es una propaganda eficaz y sugestiva; el viajero sabe lo que se le ofrece y cuánto le va a costar.

Automovilismo

Los automovilistas franceses han sido autorizados por el Gobierno Suizo para atravesar la frontera sin pasaporte y sin permiso internacional. Basta presentar en la frontera el carnet de conductor francés. He aquí una facilidad que indudablemente ha de contribuir a que aumente el turismo por carretera entre Francia y Suiza.

En el Gran Palacio de los Campos Elíseos se celebrarán en el mes de octubre las exposiciones de automóviles, motos y ciclos, hasta el 16 de octubre, y la de Aeronáutica, del 18 de noviembre hasta el 4 de diciembre.

Fallo curioso

El tribunal correccional de Dijon ha impuesto la cantidad de 10.000 francos en calidad de indemnización, al dueño de un perro que ocasionó un accidente cruzándose de modo brusco e imprevisto ante un auto que se estrelló contra un árbol. Este fallo ha sido confirmado por el Tribunal superior. Es la primera vez que los jueces hacen responsable al propietario de un perro, si éste provoca un accidente.

En la Convención internacional de Ginebra se ha dispuesto la división de las señales en carreteras en seis clases: Peligro, prohibición, obligación, prudencia, simple indicación, dirección o localidad.

Amarillo claro y triángulo significa Peligro; amarillo y triángulo inscrito en un rectángulo, Prudencia; rojo y disco, Parada; azul y disco, Obligación; rectángulos, Indicaciones.

En lo sucesivo las luces verdes (*ralentissement*) se reemplazarán por luces amarillas. Las señales *dirección prohibi-*

da en letras, se cambiarán por discos rojos con barras blancas horizontales. La prohibición de estacionamiento se indicará por un disco rojo con centro azul cruzado de barra roja.

El Ayuntamiento de París se propone adoptar la escala de velocidades, en uso ya en Lyon, que son las siguientes:

1.º 25 kilómetros por hora, para los coches de turismo y de transporte en general.

2.º A 18 kilómetros para los vehículos montados sobre neumáticos que se empleen indistintamente para transporte de viajeros o mercancías.

3.º A 15 kilómetros para los camiones pesados montados sobre neumáticos.

4.º A 15 kilómetros para los vehículos montados sobre bandajes de caucho.

La revista *El Viajero*, órgano de la Delegación de Cataluña y Baleares, de la Cámara Oficial Hostelera de España y de la Asociación de Hoteleros de Cataluña, ha reproducido en su número de agosto el artículo de nuestro director, publicado en ARAGÓN, titulado "El Arte de Viajar", citando su procedencia; esto, que es lo correcto, contrasta con el proceder de otras revistas que reproducen nuestros trabajos haciéndolos pasar como originales de su redacción.

La misma interesante revista inserta un trabajo, firmado E. L. E., con el título "La campaña Pro-turismo Catalán". — La creación del "Sello de Turismo" permitirá una eficaz propaganda — del que copiamos algunos párrafos.

"No cabe duda que la creación del "Sello de Propaganda turística" ha constituido un éxito. La acogida que le han dispensado, tanto los hoteleros como los proveedores, no ha podido ser más favorable. Los primeros contribuyen al buen resultado de la campaña, fomentando la circulación de los sellos adquiriéndolos en la asociación y aplicándolos en las *facturas de los proveedores*, quienes contribuyen con un reducido tanto por ciento de descuento, en favor de la atracción turística, que redundará en beneficio de la ciudad en general".

Por tanto es de elogiar la actitud transigente y altamente patriótica de comerciantes e industriales ante el consumo creciente de los *sellos de turismo*. Desde luego, no dejan de tener su interés en el buen éxito de la empresa, puesto que de crecer la afluencia de turistas y, por tanto, registrase mayor número de estancias en los hoteles, éstos consumirán mayor escala los artículos usuales que necesitan y, además, el forastero dejará directamente en el comercio y en la industria una respetable suma...

Ya la prensa se ha ocupado del asunto favorablemente y aunque un periódico lo comentó en tono de crítica, pronto hubo de rectificar, ya que conociendo todos los pormenores, se dió cuenta de la eficacia del sistema para organizar una buena propaganda.

Al final del artículo se publica una lista de los Hoteles, Pensiones y Restaurants que aplican el "Sello de Turismo", lo que constituye un anuncio de dichos establecimientos.

Es un sistema nada gravoso y muy eficaz que debieran seguir los establecimientos zaragozanos.

La revista hermana *Valencia Atracción*, órgano de la Sociedad "Fomento del Turismo (Sindicato de Iniciativa) de Valencia, publica la Ponencia presentada por su Presidente Sr. Soto Más, al Consejo General del Turismo celebrado en Madrid en el mes de abril último, con el título de: "Propaganda Turística en tarjetas postales".

En esa Ponencia se propone:

1.º Que en las nuevas ediciones de tarjetas postales que edite el Gobierno, sea dividida por mitad la parte destinada actualmente para la dirección, colocando en la mitad de la izquierda una viñeta (dibujo o fotografía), según modelo adjunto, que pueda ser motivo de atracción de turistas.

2.º Que el Patronato Nacional del Turismo cree unas tarjetas de tamaño postal, que podrían titularse "Circuitos de turismo en España". En estas tarjetas habrían de representarse gráficamente los más sugestivos circuitos de turismo realizables en España. "Fomento de turismo" acaricia ya de antiguo el propósito de establecer un circuito de turismo a través de las regiones que como Estados integraron la antigua Corona de Aragón. Canfranc, Jaca, Huesca, Zaragoza, Teruel, Valencia, Palma, Tarragona, Barcelona, Girona, Port-Bou o Puigcerdá. Este circuito será de cómoda realización una vez inaugurada, próximamente, la línea del ferrocarril Valencia-Caminreal-Zaragoza.

Podría confeccionarse una serie de diez circuitos capaces de colmar las exigencias de los turistas más diversos...

Además, deberían llevar las direcciones de las oficinas de información local situadas en el circuito.

Los Sindicatos de Iniciativas podrían editar tarjetas-circuitos de excursiones comarcales...

De este modo se abreviaría la información en las oficinas de turismo y agencias de viaje en el extranjero, donde bastaría mostrar al turista la colección para que eligiese la que más se acomodase a sus deseos.

Con el uso de estas tarjetas-circuitos se substituiría en gran parte el folleto, siempre caro, ya que cada día requiere una presentación más sugestiva y lujosa.

Distribuidas gratuita y copiosamente por el extranjero, podrían ponerse a la venta en España, por el precio de coste y es de creer que la iniciativa particular contribuiría efi-

cazmente a nuestra labor de divulgación del interés turístico de nuestra patria.

En la reunión del Consejo General del Turismo, la representación de este Sindicato de Iniciativa de Aragón apoyó la excelente y acertada iniciativa de "Fomento del Turismo"; al reproducir hoy la Ponencia, reiteramos nuestra entusiasta adhesión y ofrecemos coadyuvar al buen resultado de su ejecución, creyendo que había de dar excelentes resultados.

Hallazgos arqueológicos en Sagunto

Continúan siendo fructíferas las excavaciones que se realizan en la antigua acrópolis de Sagunto, bajo la dirección de D. Manuel González Simancas.

El descubrimiento más reciente es de los que tienen carácter de único, por su importancia sobresaliente. Se trata de un grupo de trece esculturas de pequeño tamaño, en bronce; una de mujer y las restantes de figuras masculinas, de diferentes tamaños, que pueden corresponder por el proceso de su perfección artística, a un período de transición de un arte ibérico autóctono a otro con influencia de otras culturas, principalmente de la romana.

"En conjunto — escribe el Sr. González Simancas — forma una agrupación de extraordinario valor arqueológico, pues no tenemos noticia de que exista ninguno igual ni parecido a éste en museos nacionales ni extranjeros".

Se conjetura se trate de una serie referentes a la diosa Ceres, que se muestra con sus atributos simbólicos en una de las más notables esculturitas. Han quedado expuestas de modo conveniente para su estudio en el Museo Arqueológico en formación en el mismo Castillo, junto a las ruinas de la antigua acrópolis de la gloriosa Sagunto. — F. C.

L a m i n a d e T r a s m o z

Los que hayáis leído esas bien escritas y poéticas cartas del malogrado Gustavo A. Bécquer quizá conservéis envuelto en el polvo del olvido, y en el más apartado rincón de la memoria, el recuerdo del castillo de Trasmoz; de esa vetusta mansión, "corte y punto de cita de las brujas más importantes de la comarca", como dice el autor del célebre *miserere*. La fecunda imaginación del poeta, apoyándose en antigua y constante tradición, pintó con hermosos colores el origen fantástico y sobrenatural de este castillo.

Yo, desde que leí las obras de Becquer, sentí vivos deseos de conocer esos lugares del Somontano, y estimulado por la curiosidad visité las ruinas de ese castillo que en pleno siglo XIX tiene sujeto a su pie, en la falda del monte donde se eleva, al pequeño pueblo de Trasmoz, el cual, como si recordara aún su antigua servidumbre y vasallaje, no ha levantado ni una mezquina choza en la altura donde se asienta el castillo.

En junio de 188... en compañía de un amigo fuí a Veruela aguijoneado por el deseo de conocer el monasterio que levantó la fe sincera del noble D. Pedro de Atarés. No he de cansar a los lectores con el relato del viaje, que nada de particular tuvo, pues en nuestro siglo el amor al lucro hace que el viajero encuentre a su paso comodidades que si bien todos apetecemos, quitan esa variedad de peripecias, propias de los tiempos antiguos y fuente fecunda de cuentos y animados relatos sazonados al amor de la lumbre.

Uno de los días de nuestra estancia en el monasterio, y a eso de la media tarde, salimos montados en sendos borricos, a visitar el coloso *Moncayo*. Nos acompañaba un aventajado estudiante, hijo del país, y servíanos de guía un hombre que aunque tosco, tenía sus ribetes y aún puntas de instruido; cualidad que en un guía no es despreciable, pues hace el viaje entretenido y ameno.

Para ir a Moncayo había que pasar por Trasmoz, y deseando conocer la corte de la brujería, hicimos alto en el pueblo y subimos al castillo. Nuestra curiosidad quedó en parte burlada, pues poco queda ya de esta antiquísima obra; pero nos desquitamos dejando que la inteligencia, excitada

en presencia de las ruinas, se remontara en alas de la imaginación a los poéticos tiempos de la edad media. Trozos de muralla desiguales y agujereados vestigios de grandes y espaciosas habitaciones, piedras enormes, sueltas o hundidas en el terreno, y la altiva torre del homenaje irguiéndose altiva entre multitud de escombros de cantos y argamasa, los cuales, formando pequeños montones, parece que quieren conservar aún el lazo de unión que en tiempo los agrupaba en dura y resistente muralla, es todo lo que queda de ese castillo, habitado hoy por las brujas, según la opinión de aquellas sencillas gentes.

No podíamos perder tiempo; faltaba bastante camino que andar y queríamos llegar de día a la ermita de Nuestra Señora situada en la falda del Moncayo.

Para volver a encontrar el camino, descendimos del castillo, siguiendo una estrecha y trillada senda, por el lado que mira a esa montaña, guarda y vigía de Aragón. El guía caminaba, desde que empezamos a bajar, golpeando el terreno con su grueso garrote. Como esta operación excitara nuestra curiosidad, le preguntamos:

— ¿Para qué hace usted eso?

— Para ver si suena a hueco, respondió. Estas gentes sin cristianar (era la alabanza que tributaba a aquellos campesinos) creen que hay una mina que va desde el castillo hasta el molino que se divisa allá entre aquellos matorrales. Tales palabras llamaron nuestra atención, y los tres a la vez preguntamos:

— ¿Y qué objeto tenía esa mina?

— Vayan ustedes a saber, respondió. Yo no lo sé, pero siempre sería para cosa nada buena.

El guía o no quería decir más o había dicho cuanto sabía. Se varió de conversación, y quién cantando, quién pensando y sin decir esta boca es mía, volvimos a montar en los jumentos, que a paso lento cogieron de nuevo el camino de Litago. Marchando *en ringla*, como dijo un muchacho al vernos entrar en Trasmoz, seguimos al guía, que sacando conversación de cosas diferentes, lanzaba de rato en rato sendos latinazos, que si a tiempo no venían, en cambio los

expresaba con lento y marcado retintín. Poco después, por una de las sendas que al camino desembocan, apareció un viejecillo montado en una tan pequeña borrica que los pies del buen hombre casi llegaban al suelo; dió las buenas tardes y preguntó:

—¿Van ustedes a Moncayo?

Contestando nosotros afirmativamente, tornó a decir:—Lleven ustedes buena tarde; pero no hay que descuidarse, que ya será de noche cuando lleguen a la ermita.

Nosotros guardamos silencio; mas el guía y el de la borriquilla marchando delante, trabaron animada charla. De pronto el culto —latini— pardo volviéndose, exclamó: Este buen hombre podrá enterar a ustedes de la mina que les he dicho existe en la senda del castillo.

Cada borrico recibió una caricia que le hizo aligerar el paso, y un instante después los tres compañeros marchábamos lo más cerca posible del viejecillo, el que, con voz cascada y lenta, dijo:

—¡Es toda una historia la de la mina! Si a ustedes les parece, pues hemos de ir juntos un buen rato hasta que encuentre a mi zagal, contaré lo que mi padre a mí me contó.

Todos prestamos atención y el narrador empezó diciendo:

I

Hace muchos años, yo no sé cuántos, pero muchos, cuando estaban en guerra moros y cristianos, que hubo un rey en Aragón llamado Don Pedro, señor que parece no andaba bien con los nobles de su reino. Ya en aquella época existía el castillo de Trasmoz, obra que dicen es de moros; pero estaba completamente desierto, ya porque el rey se lo hubiera quitado a su dueño, quizá algún noble revoltoso y levantisco, o ya porque realmente había sido abandonado. Sea lo que fuere, es lo cierto que pertenecía al rey, y que de la noche a la mañana apareció un anciano caballero seguido de regular séquito de gente de guerra, trayendo en su compañía una señora de noble aspecto, que, aunque falta de juventud, conservaba en su rostro huellas de antigua hermosura. La gente de Trasmoz no tardó mucho tiempo en saber que el castillo y sus tierras, así como el pueblo, todo pertenecía a los Condes de X... por donación especial del rey Don Pedro.

Trasmoz se mostró sumiso y respetó la voluntad del soberano, pero temía perder con el cambio de dueño, que *más vale malo conocido que bueno por conocer*. Las cosas sucedieron al contrario; nunca señores tan buenos pudo tener pueblo alguno, ni darse han podido castellanos tan sencillos como generosos. D. Martín, que así se llamaba el viejo conde, paseaba y departía con los ancianos del pueblo, y la condesa D.^a María era el paño de lágrimas de los pobres y la consejera más cariñosa de las muchachas del lugar. La felicidad habitaba en Trasmoz; el estruendo de la guerra no llegaba a este pequeño rincón, y los pobres vasallos no veían asomar a la puerta de sus bajas y ennegrecidas casuchas, la seca y descarnada faz del hambre, gracias a la generosa protección de sus señores.

Un día de verano y a la caída de la tarde, cuando el sol rodeado de múltiples y variados colores se desliza tras las cumbres de las montañas y la atmósfera se templaba del ardor del día percibiéndose el aroma de las plantas silvestres que con sus perfumes anuncian la llegada de la reina de la noche, dos jóvenes, caballeros en briosos corceles, seguidos de dos

jinetes, que por el traje revelaban ser escuderos, venían a buen paso por el camino de Veruela, apeándose al poco rato ante la maciza puerta del castillo. Animación inusitada reinó en éste desde la llegada de los viajeros, que eran los dos únicos hijos de los señores de Trasmoz.

En un espacioso salón, sentados en taburetes de rica y abultada talla, se encontraban los dos jóvenes: uno junto a su madre que, sentada y apoyando el brazo derecho en el alféizar de gótica ventana, escuchaba embelesada la relación de su primogénito Ramiro, que así se llamaba el manco. El conde paseando lentamente y parándose de cuando en cuando, prestaba atento oído a las palabras de su segundo hijo llamado Pedro. El anciano, parándose, exclamó:

—¡Bien, hijos! Como leales y buenos habéis estado al lado de nuestro rey Don Pedro. Días hace que mis brazos no os habían estrechado y que mis ojos no se habían recreado en vosotros. Tranquilo Aragón y desalojado el francés, podremos gozar felices de vuestra compañía.

Los días pasaban. Ramiro leía grandes manuscritos o acompañaba a su madre al monasterio de Veruela; Pedro afilaba sus armas y adiestraba los perros para la caza. Los dos hermanos eran lo que vulgarmente se llama el reverso de la medalla; así es que únicamente en las horas de familia solían estar juntos.

Empezaba el invierno; el gigantesco Moncayo se coronaba de esponjosa nieve; las hojas desprendidas de los árboles, formaban esa alfombra amarillenta y movable que el viento arremolina alrededor de los troncos; y aunque el tiempo era bonancible, algunos nubarrones anunciaban mutación en el gran escenario de la naturaleza. D. Pedro cabalgaba sobre un negro potro y permitiendo ir a su lado al escudero, le dijo, refrenando al brioso animal:

—Lope, si los azares de la vida me obligasen a salir del castillo, lanzándome de nuevo y por mucho tiempo a la guerra, ¿me seguirías de buena voluntad?

Lope dió un silbido agudo y prolongado para reunir los perros y, después de una pausa contestó:

—Con toda el alma. Siempre y cuando queráis. Me salvasteis la vida

y me lleváis a vuestro lado, ingrato fuera si no la pusiera a vuestra disposición. Mas, por hoy, no hay que pensar en eso, señor.

—¡Tienes razón!... contestó el joven. Y, sin embargo, ello tiene que suceder... Yo saldré de este castillo, de estas tierras y no iré, como hasta hoy, en persecución del infatigable jabalí y del ligero corzo... Mi hermano en tanto... Un espolazo dado al noble bruto, fué la conclusión de este diálogo que no volvió a reanudarse.

Pedro, taciturno y reservado, sostenía cortas y escasas conversaciones. Su afición a la caza había pasado a ser una ocupación; y ni los rigores del invierno, ni el cariño y consejos de sus padres, fueron bastante a retenerle en el castillo. Únicamente, cuando la lluvia o el viento le obligaban a permanecer bajo techado pasaba la mayor parte del día sentado en el banco de oscuro nogal de la cocina, teniendo entre las piernas a *Ligero*, su perro favorito, al que acariciaba pasándole la mano por el lomo, tirándole suavemente de las orejas, o haciendo que se mordiera la cola; caricias que por lo general terminaban descargando, sin más ni más, sobre el pobre animal un tremendo puntapié, que le obligaba a refugiarse debajo del banco, dando tristes y quejumbrosos aullidos.



Sin duda algo fijo y constante agitaba el cerebro del adusto cazador, alguna idea que debía dominarle por completo; pues muchas veces la mirada de su cariñosa madre le había sorprendido en ese estado particular de concentración espiritual en que el cuerpo permanece inerte, para que el alma pueda dedicarse por completo a la contemplación de la idea.

Altivo, inteligente, enemigo de la injusticia, tenaz en sus empeños, obcecado y vehemente en la consecución de sus deseos, no cedía fácilmente en la realización de una empresa, que, amigo de imposibles, gustaba de la lucha. En más de una ocasión, cuando la familia reunida al calor de la lumbre, sacaba conversación de cualquier cosa transitoria y baladí, y si al fin terciaba en el coloquio, quizá sin darse cuenta de ello, concluía siempre por ocuparse de las injusticias del mundo y de las ideas impuestas a la sociedad por las exigencias de la época.

Una noche fría y borrascosa se encontraba la familia reunida bajo la inmensa campana de la chimenea. Pedro acariciaba a *Ligero* y su hermano Ramiro leía con marcadas muestras de interés, un libro en pergamino, dejado por el abad de Veruela, en el que se relataba la fundación del monasterio. El viejo conde, sentado en ancho sillón, miraba cómo las llamas iban dominando poco a poco un grueso y nudoso tronco, el que, para defenderse de las múltiples lenguas de fuego, lanzaba de vez en cuando chasquidos y pequeños chorros de agua, cual si fueran resoplidos de un ser que abrasándose en su propia vivienda pugnara por salir al exterior. El conde dejó de mirar la lumbre y levantando la cabeza, dijo:

— En una noche como esta, en vida del buen rey Don Jaime, acompañé a su primogénito don Pedro a Zaragoza.

Estas palabras llamaron la atención del joven cazador, el que, apoyando la palma de la mano derecha en el lomo de *Ligero* e inclinando la cabeza, murmuró, como hablando consigo mismo. — También yo me llamo Pedro, pero no soy como él un primogénito.

Su padre le contempló por largo rato y de los ojos de su madre brotó una lágrima. Toda una lucha interior se había revelado en esta frase. D. Ramiro no levantó la vista del libro. ¿Se había enterado de esta escena?

II

Murió el anciano conde. El luto reinó en los corazones y el recuerdo del señor no se borró fácilmente de la memoria de aquellos sencillos aldeanos.

La condesa, débil y quebrantada, con la tristeza en el alma y el frío de la muerte en el corazón, rara vez se dejó ver en público. ¡ El ángel tutelar de los campesinos y pastores no descendía ya a sus pobres y miserables viviendas!

Una tarde de primavera, doña María, sentada en el sillón que tantas veces había ocupado su difunto esposo, con vista melancólica, contemplaba la nube de polvo que formada de avispas brillantes de múltiples y variados colores, se agitaba con movimiento continuo en el haz de rayos solares que penetraban por los finos y caprichosos calados de una de las ventanas de la estancia. Ramiro leía; Pedro, apoyando los codos sobre la piedra base de la columna del ajimez, miraba el horizonte.

— ¡ Hijos míos! dijo la condesa.

Los dos se acercaron.

— Siento que mis días se acortan, continuó, y no tardaré en bajar al sepulcro. Mucho tiempo hace que una idea, cual trozo de hielo, se extiende por mi cerebro, y me entristece y aniquila. No queráis que exprese lo que siento, pues mis palabras sonarían en vuestros oídos, más tristes que el tañido de la campana de este castillo cuando dobló por la muerte de vuestro padre. Solo os doy, como último

recuerdo este consejo: *Amaos como hermanos que sois*. He aquí el deseo constante de mi vida, deseo que ha vivido al compás de los latidos del corazón y que lleva todo el calor de mi existencia.

La campana del castillo agitó de nuevo su metálica lengua con triste y plañidero compás. La gente corrió presurosa al castillo, y agolpándose a la puerta, supo por su antiguo servidor, que la condesa había muerto.

Los campesinos de Trasmoz no cubrieron sus cuerpos con paños negros, pero en todos los corazones brotó el mismo sentimiento; en las inteligencias, el mismo recuerdo; en los ojos, muchas lágrimas.

III

D. Ramiro sucedió a sus padres. Si las buenas prendas de éste eran por casi todos apreciadas, la bondad de su alma tan sólo fué conocida por su madre.

En la misma espaciosa habitación en que doña María expusiera a sus hijos el último deseo, se encontraba el primogénito solo y engolfado en profunda meditación. De pronto, producto sin duda de rápida determinación, levantó la cabeza y con voz fuerte llamó — ¡ Nuño!

Un anciano, escudero del viejo conde, se presentó.

— Di a mi hermano que le espero.

Poco después, grave, con el rostro ceñudo y la mirada altiva, se presentaba D. Pedro.

— Nuño ha dicho que me llamabas.

— Y así es en verdad, replicó su hermano. Mas yo te suplico, querido Pedro, que te sientes a mi lado y tengas la paciencia de escucharme.

— No es preciso, contestó súbito D. Pedro. Dí lo que quieras, que de pie escucho.

— Sea, que no quiero contrariar tu voluntad. — Y después de una pausa continuó: — Mi hermano eres, y como yo llevas pura la sangre de nuestra noble familia: mas aunque no lo fueras, como tal te considerara, pues juntos hemos corrido los azares de la guerra, y juntos nos ha tenido en su regazo nuestra buena madre. A tí, hermano, te atormenta una idea, que yo respeto; pero no porque los fueros y costumbres del país y la tradición de familia me hagan el sucesor de la casa, veas en mí la injusticia de la sociedad y la equivocación de los hombres. Injusticia que puede ser enmendada; y si me permites, y no te ofendes, te expondré mi deseo. Y como D. Pedro callara, continuó: Vive en mi compañía, que ya sé quieres dejar; te lo suplico, si es preciso. No haya diferencias entre los dos, pues como hermano, y te lo digo de corazón, desde este momento, este señorío tanto es tuyo como mío.

D. Ramiro calló, y apartando la vista de su hermano la dirigió al suelo, cual si temiera haber cometido una indiscreción. Bien hizo en ello, que a fijarse en don Pedro, hubiera retrocedido espantado de la contracción instantánea que en su rostro apareció.

Reinó en la estancia un silencio misterioso, anunciador de pasiones comprimidas próximas a estallar. Del pecho de D. Pedro se escapó un sonido, mezcla de cólera, compasión y desprecio, que por su confusa y discordante armonía, se parecía a ese ruido casi imperceptible que zumba en los oídos cuando las nubes, en alas del viento, se precipitan en vertiginosa carrera impelidas por la fuerza de lejana tempestad. Cuando un noble lleva ilustre apellido y espada al cinto puede servir a un rey, pero no mendigar ni agradecer una limosna, y menos de un hermano. Así diciendo, D. Pedro abandonó la habitación.

(Continuará).

(Dibujo de Albareda Hermanos)

DALMIRO FERNÁNDEZ OLIVA.

Salvando una omisión

En el artículo publicado en el número de ARAGÓN del mes de septiembre, con el título de *Los cursos de Verano en Jaca*, omitimos el nombre de D. Jean Sarrail, ilustre hispanófilo y prestigioso catedrático de la Universidad de Poitiers, que dió una conferencia en correcto castellano. Nos complacemos en salvar la involuntaria omisión, ha-

ciendo resaltar, al propio tiempo, el caso realmente extraordinario de un profesor extranjero que en nuestra lengua tuvo pendiente de sus palabras al heterogéneo auditorio que llenaba por completo la sala del teatro, mereciendo los plácemes más sinceros y entusiastas por su conferencia.

LA DIRECCIÓN

Sindicato de Iniciativa de Jaca

TERMINADA la temporada estival del año 1932, cúplenos poner de manifiesto ante el pueblo jaqués, así como a los socios de esta entidad, nuestra modesta labor llevada a cabo en pro de una atracción de forasteros y visitantes hacia esta ciudad y sus alrededores, cuyos portentos y valores, en orden al turismo, son de estimación suma para el amante de la naturaleza y del arte.

Ante el temor que abrigábamos de un carente y precario estío, como consecuencia de la depresión económica mundial, así como también por la rivalidad establecida por otras capitales y lugares, hubo de iniciarse, como así se hizo, una activa campaña periodística, propagadora de nuestra tradición, en la que de forma viva y real se dió a conocer públicamente la bondad de nuestro clima, del mismo modo que se exponía la privilegiada situación geográfica dentro del Pirineo aragonés. A ello contribuyeron con elocuentes párrafos don Francisco Quintilla, don Fausto Abad, don Enrique Bayo, don Florentino Ara, don Mariano Pérez Samitier, don José Izuel, don Manuel Navarro y don Francisco Dumas, publicados en los diarios de Zaragoza *Heraldo de Aragón*, *El Noticiero* y la *Voz de Aragón* para quienes, tanto a los firmantes de aquellos que supieron cantar con justicia las glorias de su tierra, como a la prensa de Zaragoza por su acendrado amor a Jaca, guarda este Sindicato la más viva gratitud, no ya por su desinteresado entusiasmo, sino porque ellos fueron quienes arrojaron la semilla que tan sorprendentes frutos produjo.

No hemos de olvidar el demostrado cariño de que somos objeto constantemente por el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, nuestra entidad protectora, por quien siente amor entrañable hasta el extremo de que sus directivos son los primeros en llegar a esta localidad, no solo a gozar de sus deleites naturales y descansar de las fatigas que las grandes urbes proporcionan, sino, antes al contrario, a laborar por Jaca para convertirla, a ser posible, en un Centro tipo de turismo en general, ya que reúne este nuestro término ricas y abundantes posesiones en el arte,



Antigua Casa Ayuntamiento de Jaca

en la ciencia y en las letras, además de ofrecer la Naturaleza las más raras estructuraciones muy de tener en cuenta para su conocimiento y estudio.

Al propio tiempo que la campaña periodística en sus diferentes aspectos difundía por nuestra Península y el extranjero las maravillas de nuestro Pirineo, el Patronato Nacional de Turismo cursaba circulares a todas sus oficinas y agencias de España y del resto del mundo, conteniendo relación detallada de chalets y habitaciones que podrían alquilarse, incluyendo en la misma hoteles, fondas y paradores con sus distintos precios y detalles de su instalación. Igual relación apareció en la revista que publica la Cámara de la Propiedad Urbana de Huesca.

Cuanto antecede constituye parte de nuestra labor preparatoria de iniciación del veraneo, cuyo resultado ofrecemos a continuación con vista de los datos estadísticos obrantes en nuestras Oficinas: En el mes de julio se atendieron consultas e informes solicitados personalmente, a 1.246 nacionales y 237 extranjeros; 1.308 nacionales y 314 extranjeros durante el mes de agosto.

Se han verificado bajo nuestra dirección en la temporada últimamente pasada 37 excursiones distribuidas de la siguiente forma:

- 14 a San Juan de la Peña.
- 12 a las Grutas de Villanúa y Canfranc.
- 2 a Hecho y Oza.
- 1 a Ansó y Zuriza.
- 1 a Huesca.
- 1 a Lourdes (Francia).

En ellas se desplazaron 742 turistas, sin que en las mismas se originara el menor incidente.

Abundante fueron las demandas de habitaciones hechas por nacionales y extranjeros a quienes se les enviaba duplicados de las distintas ofertas que se formulaban a invitación de la Alcaldía; muchos cuantos interesaron detalles y datos de hoteles; y varias también fueron las entidades de nuestra clase que solicitaron propaganda de esta Perla del Pirineo.

Consecuencia inequívoca del veraneo en el presente año es entre otros antecedentes haber pernoctado en hoteles y fondas 1.460 turistas en el mes de julio y 2.156 en el mes de agosto. Los referentes a orden económico hállase reservado a otras entidades de fines distintos a los nuestros.

Nuestra misión presente la consideramos cumplida y deseamos con vehemencia que en el venidero se eleven considerablemente los datos estadísticos a fin de que sea reconocida unánimemente que la única fuente de riqueza natural que en Jaca existe es el TURISMO.

Para ello nos es necesario la colaboración activa de todo aquel que siente amor a su patria chica, puesto que con su ayuda acrecentaríamos los medios para la explotación de valores que todavía se hallan en período de formación.

Para terminar, enviamos al Ayuntamiento nuestra mayor gratitud por haber sido quien desde un principio ha acogido con entusiasmo nuestras iniciativas llevando a la práctica unas y colaborando en otras, poniendo en todas su desinteresado celo hasta verlas cumplidas.

LA JUNTA DIRECTIVA.

Jaca, 17 de septiembre de 1932.

Los aragoneses en América

El Arte en la muerte

La revista ARAGÓN reproduce con verdadero placer la opinión del Dr. Finocheitto sobre la labor científica de nuestro paisano el Dr. Ara.

Aragón ha tenido y sigue teniendo valores que fuera de sus fronteras ponen alto su nombre, y al conquistar la fama, lo hacen a su vez para la tierra que les vió nacer.

Este motivo de satisfacción nos enorgullece y al mismo tiempo lo vemos con naturalidad, pues Aragón nunca tuvo hijos ingratos que ocultasen su procedencia en días de triunfo.

Por esto, el Dr. Ara, que ha permanecido durante varios cursos explicando Anatomía en la Universidad de Córdoba (República Argentina), ha ganado gloria para Aragón y para España.

Ahora regresa a la patria para reintegrarse a su cátedra de la Universidad Central. Sea bienvenido.



EL doctor Pedro Ara, aragonés profesor español de Anatomía contratado por la Universidad de Córdoba (Buenos Aires), ha producido tan singulares obras que con ellas la modesta técnica anatómica se eleva a las poco accesibles alturas del arte.

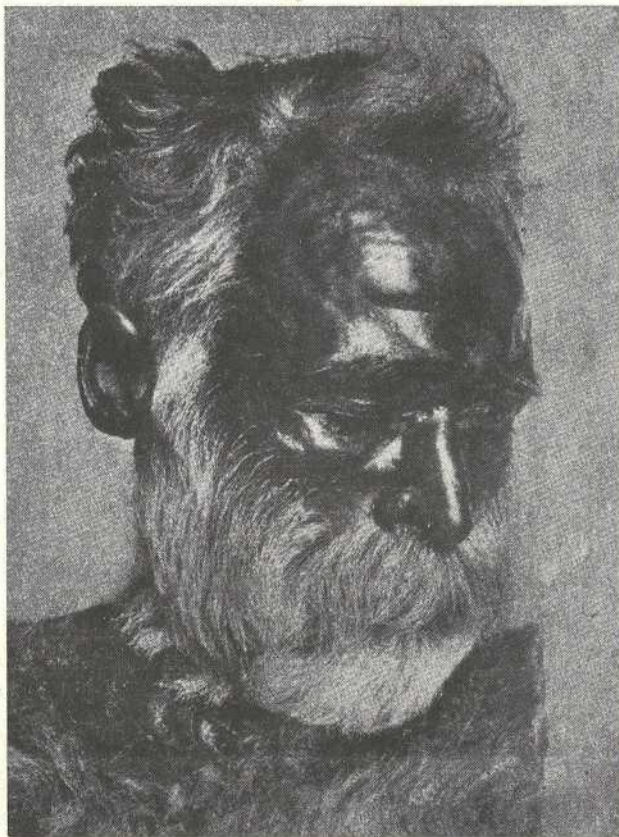
Cierto que estos trabajos pertenecen al arte de embalsamar, pero el de los embalsamadores ha sido, casi siempre, un arte con minúscula. El esfuerzo que en este sentido hicieron los profesionales y los hombres de ciencia de todos los tiempos tuvo, en general, un fin puramente utilitario. Embalsamaban los cuerpos porque creían que su integridad era indispensable para seguir viviendo después de la muerte; por congratularse con el muerto o para evitar su venganza, como en muchos pueblos de la antigüedad; para estudiar Anatomía médica o artística; para ganar dinero satisfaciendo vanidades sociales o necesidades legales, y sólo rara vez se dió el caso del anatómico y artista Ruysch, que en la conservación de la naturaleza muerta buscó satisfacer su ansia de obtener resultados estéticos llenos de ingenua belleza.

Naturalistas o profanos cultos, ante las obras del profesor Ara, invocan invariablemente el "maravilloso arte" de los antiguos egipcios. Pero estamos en una época de revisión de valores que alcanza de lleno a esta parte de la Historia. Durante cerca de un siglo numerosos escritores, copiándose de unos a otros los resultados de una arbitraria y a veces errónea interpretación de los jeroglíficos, habían extendido nociones, frecuentemente absurdas, sobre todas las manifestaciones de la vida egipcia, y muchísimos de ellos expresaban por sus célebres momias una admiración de segunda mano, que jamás hubieran sentido de haberlas visto.

Forzoso es volver contra la leyenda del "maravilloso" arte de los embalsamadores egipcios. Las momias más completas y perfectamente conservadas son las pertenecientes al período predinástico, en que no se embalsamaba a los muertos, sino que, sencillamente, se los enterraba en las ardientes arenas del desierto. La sequedad, calor y poder absorbente de éstas fueron más eficaces que todas las mutilaciones y completas técnicas de los embalsamadores. No solamente se ha podido estudiar en las momias naturales la anatomía de las partes blandas, sino hasta la naturaleza de los alimentos encontrados en el aparato digestivo de individuos que llevaban cuatro mil años enterrados. Examinense, en cambio, las famosas momias producidas por los embalsamadores hasta la 21.ª dinastía egipcia; causa impresión hasta el hojear la monumental obra de Elliot Smith "The Royal Mummies". El que, curioso, contemple las fotografías de los reyes Ramsés VI, Meneptah, Ramsés IV, Ramsés II, Siptah, Anhapou, etc., acabará por comprender. Sólo la cabeza del rey Seti I es algo más que un escombros humano; hay en su fisonomía verdadera dignidad real; es, indudablemente, la mejor de las descubiertas. Otra de las pocas bien conservadas es la de la reina Nsitanebashrou, pero en cuanto a

la forma resulta horripilante, peor aún con sus ojos artificiales de piedra. Del resto del cuerpo de las momias, ni hablar se puede frente a un público de profanos.

Claro que este grado de imperfección técnica no es absoluto; se han encontrado algunas momias excelentemente conservadas, pero siempre inferiores a las producidas por la momificación natural. Caso mixto puede considerarse el descrito por G. E. Smoth y W. R. Dawson, de una joven de 16 años en cuya momia se conservaban las vísceras en tan perfecto estado, que pudo comprobarse, ante el profesor Simpson, un estado de embarazo y evidentes señales de haber sido muerta a palos por su cariñosa e indulgente familia. Parece que —debido indudablemente a la "indiscreción" cometida en vida por la joven— su cuerpo no fué



Este es el busto de un viejo mendigo fallecido en las calles de Córdoba (Argentina), inmortalizado por el doctor Ara, que con su arte le ha dado esa expresión serena de reflexión, de reposo.

embalsamado según arte, y, seguramente, esta falta de piedad contribuyó a que se conservase mejor. Sólo lo exterior, vendajes y envolturas, eran al uso de la época.

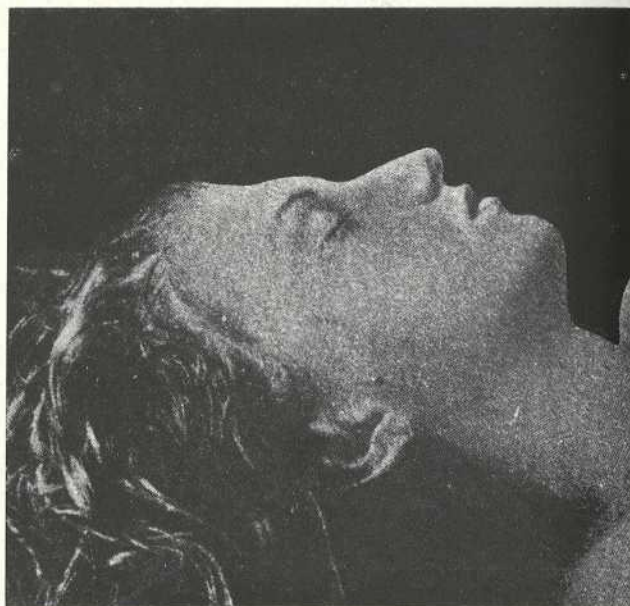
No es como para entretener a los lectores con la descripción de las operaciones ejecutadas por los embalsamadores egipcios. Numerosos hombres de ciencia las han deducido del cuidadoso examen de las momias. Los malos resultados obtenidos por los embalsamadores egipcios, comparados con los de la momificación natural, se deben a la falta de espíritu científico, que no les dejaba ir a buscar los fundamentos de los fenómenos. Si hubieran sido observadores más atentos hubieran imitado la acción de la Naturaleza, aplicando sistemáticamente el calor seco (existen indicios de que en alguna época lo hayan intentado) en vez de aquel baño de salitre, de cerca de setenta días de duración.

Pero dejando de lado la ulterior historia de los embalsamamientos, volvamos al arte del profesor Ara. Con lo que antecede está dicho que nada tiene que ver con el "maravilloso" de los egipcios. Nunca hizo comercio de su arte. Desde sus tiempos de estudiante, en que los músculos debían ser aprendidos de memoria para examinarse de técnica anatómica, pensó en que el mayor éxito de los métodos de conservación del cuerpo humano sería poder llegar a perpetuar la nobleza o el cinismo de una fisonomía; poder robar a la acción del tiempo y de la intemperie lo que, en el hombre, constituye la única expresión morfológica de su alma: poder detener la lisis de la belleza estática humana.

El doctor Ara, aunque dicta sus cursos de Anatomía con éxito didáctico y siente pasión por la historia de la ciencia, no es un teorizante; y dominando la técnica y habiendo organizado museos — como el de Anatomía de la tuberculosis, en Santa María, que ya es modelo — no puede, sin embargo, decirse que sea un "preparador".

Su característica es que posee el "espíritu" de la técnica. Como él nos decía: "La técnica no puede reducirse a un acervo de fórmulas. El que piense que todo es cuestión de aprender el cómo y el cuánto, hará algo o mucho, pero no creará nada. La técnica tiene un espíritu que se manifiesta como reacción de inteligencia ante los obstáculos ofrecidos por la naturaleza de las cosas. Todo lo que no sea eso es completamente secundario, es simple aptitud obrera". Por eso ninguna de sus obras está hecha del mismo modo que las demás y dice que le sería tan difícil describir detalladamente lo hecho en cada trabajo como le sería a un pintor o a un escultor.

Lo hecho con los bustos de un niño y de un anciano es una mineralización de los tejidos; impregnándolos de cerasina alba fundida quedan como petrificados. Por el contrario, el cuerpo de una joven dormida, merced a la acción de



El cadáver de una bella muchacha perpetuado por el Dr. Ara, que le ha conservado sin que perdiera nada de su gran belleza

agentes higroscópicos, conserva la blandura y flexibilidad de la piel con su palidez alabastrina.

Más de un año duró la preparación del busto de un viejo mendigo, a la cual asistimos. Un día entero, sin comer ni descansar, estuvo el doctor Ara estudiando la actitud de la cabeza y tratando de borrar del rostro las huellas del trance final.

Durante todos estos años se resistió el doctor Ara a permitir la divulgación de sus trabajos. Creía que con la breve nota "Resultados estéticos obtenidos en la conservación permanente de la fisonomía humana" donde se resume la técnica, presentada a la Sociedad de Antropología de Madrid en marzo de 1929, ya era bastante. Decía que todo debe ser perfeccionado y que su único objeto era llevar la mayor perfección posible a esta parte del arte anatómico. Ahora, vencida esta resistencia, yo, el más modesto de los colaboradores del profesor, siento una gran satisfacción presentando a mis compatriotas unas obras que, en su género, son las únicas en el mundo y que han sido hechas en nuestro país por un hermano de raza.

DR. M. A. FINOCHEITTO.

La Jota Aragonesa según Benavente

LA Jota es el verdadero himno nacional español, así debería ser proclamada por un decreto.

Es el único canto popular que no ha sido nunca profanado por banderías políticas, ni siquiera por exclusivismos regionalistas.

La Jota, con ser tan aragonesa, ha sido siempre de España entera. Sus acentos nunca han vibrado tan fieros, tan altos, tan hondos, como al cantar a la Patria, a esta España nuestra, que, si algún día, por errores y culpas de sus hijos, viera borrarse sus naturales fronteras, siempre verá alzarse, como frontera ideal imborrable, una piedra sagrada: el Pilar de Zaragoza, símbolo de todos los ideales que son alma de un pueblo, de una raza.

No es preciso que pretendáis en una fiesta, glorificación de la Jota, desagrararla de supuestos ultrajes. Hasta en eso es grande. Ni aun llevada por manos de mercaderes:

esos mercaderes que rodean todos los templos, lo mismo los de Dios, que los de la Patria, a teatros y tablados, ha podido mancharse.

La Jota no consiente torpezas ni lascivias. Va vendida a esos sitios y de ellos sale, como noble señora que todo lo dignifica con su presencia y con nada puede denigrarse.

¡Heroica ciudad de Zaragoza! Poco soy, para saludarte en nombre de éste, también heroico, pueblo de Madrid, donde tanto se admira y se ama a Zaragoza, a la tierra toda aragonesa.

Con toda humildad te ofrezco este pobre homenaje. En él va todo mi corazón. Si aceptas la ofrenda, me sentiré capaz de orgullo.

¡Viva España! ¡Viva Zaragoza! ¿Es mucho pedir que digáis ¡Viva Madrid!?

JACINTO BENAVENTE.

La plata del Monasterio de San Juan de la Peña

La guerra de la Independencia fué desastrosa para España por todos conceptos, pero en especial para los conventos y obras de arte y plata que en ellos existía. Bajo pena de muerte, los pobres frailes no tuvieron otro recurso que entregar cuanto poseían y los objetos artísticos de plata fueron fundidos. Encontré en mi archivo unos cuarenta expedientes, entre ellos el de San Juan de la Peña, que hoy publico; y es posible que con el tiempo vean la luz pública los restantes, si observo que interesa el asunto. Hago omisión de la parte de expediente, por no alargar el artículo y cada lector que se forme el comentario que le parezca; el mío, siento decir que favorece muy poco a los españoles que intervinieron en esta expoliación.

* * *

J. M. J. Zaragoza. Año de 1810.

Expediente sobre entrega de la plata del Monasterio de San Juan de la Peña, en la Administración general de los bienes nacionales; como así mismo de su reducción a varras con la entrega por D. Mateo Samper, Depositario. Escribano *Altura*.

Joaquín Antonio de Ciria, Escribano del Rey nuestro Señor por todos sus dominios, del Juzgado Real ordinario de la Ciudad de Jacca, y secretario del Corregimiento de la misma.

Certifico: Que habiendo comparecido ayer once de los corrientes a las cinco de la tarde a la Casa del Señor Corregidor de esta Ciudad y Partido de Jacca D. Juan Azcón, me hizo relación de que por el Señor Gobernador Lapayrolerie se le había noticiado la conducción de una porción de Plata a esta Ciudad por el Teniente Comandante de Rentas D. Domingo Brun, auxiliado de Tropa, cuya plata se suponía pertenecía al extinguido Monasterio de San Juan de la Peña, y haberla descubierto el mismo D. Domingo Brun, a una con algunos señores Monges, por cuyo motivo habiendo mandado llamar también dicho Señor Corregidor al Administrador de Bienes Nacionales D. Pascual Pratosi, le enteró del caso, previniendo que ambos estuviésemos a la vista para proceder a formalizar el correspondiente Inventario. En su consecuencia, habiendo llegado a poco rato el referido D. Domingo Brun, con los Señores Monges Don Josef Larraz, Don Salvador Aznar, y Don Mariano Lagrava; dispuso el Señor Gobernador que se depositase por entonces la Plata en la Cathedral, y que hoy a las nueve de la mañana se formalizase el indicado Inventario; y a fin de llevarlo a ejecución se han Constituido a la misma hora en la Sacristía de la dicha Iglesia Cathedral, los Señores Comandante de Plaza Morón, Comisario de Guerra Ducret, Don Juan Azcón Corregidor, Don Fernando Buendía, Dignidad de Maestre Escuelas, y Presidente de dicha Iglesia, y Don Antonio Biescas Canónigo de la misma, Don Josef Larraz, Don Salvador Aznar, y Don Mariano Lagrava, Monges del citado Monasterio, Don Pascual Pratosi Admi-

nistrador de Bienes Nacionales, Don Domingo Brun Teniente Comandante de Rentas Reales, Don Eusebio Alaman, Platero de dicha Ciudad, y yo el referido Escribano y acto continuo habiéndose trahido a la misma Sacristía los Cajones y Banastos donde estava la indicada Plata, se abrieron sucesivamente; y resultó la siguiente, a saber: *Diferentes* Piezas de Plata maciza labradas en Cuerpos de Santos, Lámparas, Cálices, Fuentes, Cruces, Vinageras, Patenas, Candeleros, Paz, Hostiero, e Hisopo de Peso con todo de seis arrobas, catorce libras, dos onzas: Item seis Candeleros grandes, un Incensario, una Calderilla, y dos remates de Cetros también de Plata, con piezas de Bronce y yerro, que según el Cálculo formado a ojo por el maestro Platero pesarán en Plata una arroba dieciseis libras y tres onzas. Item dos Urnas que contienen los Cuerpos de San Voto y Félix y San Indalecio forradas en Plata, de media vara de alto, y lo mismo o poco más de largo. Item Siete Reliquias de Plata, que pesan tres libras poco más o menos sobre el cálculo del mismo Platero. Cuyas alhajas con noticia del referido Señor Gobernador han quedado por ahora a saber: las dos Urnas, y Siete Reliquias a Custodia del Ilustrísimo Cavildo, para que con noticia del Prelado, recivan el culto y veneración que corresponde; y las restantes han sido depositadas en un Archivo, o parage seguro dentro de dicha Iglesia Cathedral, y Capilla llamada de la Trinidad, y cerrada con dos llaves, de las cuales ha sido entregada la una al referido Maestre Escuelas y Presidente, y la otra al expresado Administrador de Bienes Nacionales. Y para que conste, de orden de dicho Señor Corregidor, lo doy por testimonio, que firman todos los concurrentes, y lo signo y firmo en dicha Ciudad de Jacca, a doce de Enero de mil ochocientos y diez. — Le Comadant de Armes F. Morcan. — Le Comisairre des Guerres Ducrest. — Juan Azcón. — Fernando Estanislao de Buendía. — Antonio Biescas. — Don Josef Larraz. — Don Salvador Aznar. — Don Mariano de Lagrava. — Pascual Pratosi. — Domingo Brun. — Eusebio Alaman. — † — Joaquín Antonio de Ciria.

Concuerda bien y fielmente la copia que antecede con el Inventario original, a que me refiero, y de que certifico y firmo de orden del Señor Corregidor Don Juan Azcón en la Ciudad de Jacca a diez y seis de Junio de mil ochocientos y diez. — Joaquín Antonio de Ciria.

Diligencia de comparecencia del Maestro Platero, y entrega de la Plata en varras y peso de éstas.

En la Ciudad de Zaragoza a nueve de Febrero de mil ochocientos y once. Ante el Señor Don Mariano Burillo Adu. y el Infrascripto Escribano, compareció el Maestro Platero Manuel Aladrén, quien puso de manifiesto, e hizo entrega a dicho Señor Administrador de la Plata del suprimido Monasterio de San Juan de la Peña y demás contenida en este expediente, en veinte y nueve varras, marcadas con las letras J. P. las que mandó dicho Señor Administrador pesar a su presencia y ante mí el Escribano, y resultó haber tres mil cincuenta y tres onzas dos cuartos de Plata, en lugar de las tres mil ciento setenta y cinco onzas que se había llevado para la formación de dichas varras, habiendo de menos ciento veinte y una onzas dos cuartos plata que expresó dicho Platero haber consumido el fuego y suciedad que lleva la Plata. Y para que conste lo pongo por diligencia que firmo el Señor Administrador, el Maestro Platero y el testigo Don Agustín Fuentes de que certifico. — Burillo. — Manuel Aladrén. — Agustín Fuentes, soy testigo. — Josef de Altura.

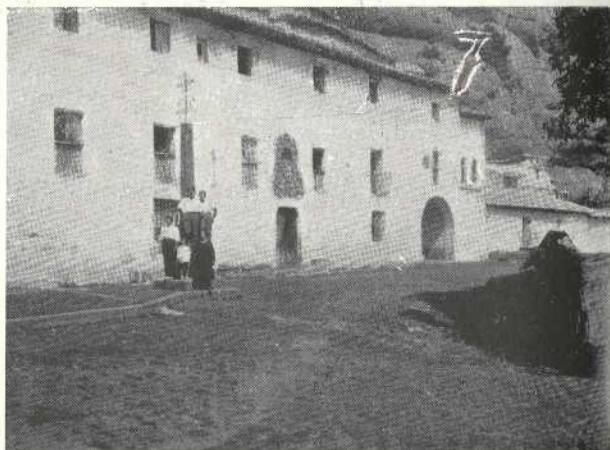
(*Al margen*) Nota. — La Plata contenida en este Expediente correspondiente al Monasterio de San Juan de la Peña, y depositaria de Don Mateo Samper fué subastada en tres de Marzo a diez y nueve reales y un octavo la onza a favor de Don Eloy Charvonel. — Zaragoza tres de Marzo de mil ochocientos once. — Altura.

BARÓN DE VALDEOLIVOS.





La ermita de San José de Casbas



Santuario de San Cosme y San Damián

Por tierras del Somontano

LECTOR: si gustas de hacer excursiones y en tus proyectos has pensado en hacer alguna por la parte baja de la Sierra de Guara, tienes un circuito donde encontrarás motivos de contemplación de todos los matices, ya que es tan variada la diversidad de parajes, unos por su emplazamiento, otros por su valor artístico, otros por el histórico y otros porque reúnen las dos circunstancias a la vez, que tu ilusión no quedará defraudada.

A pocos kilómetros de Huesca, en dirección a Barbastro, enclavada en el término de Ibieca, se encuentra la ermita de Nuestra Señora de Foces; su construcción es de estilo románico de transición siglo XIII; fundada el año 1259, de tipo no cisterciense; fué declarada hace unos años Monumento Nacional. El exterior está recién restaurado, faltando en la actualidad efectuarlo en el interior; su aspecto es magnífico y muy digna de visitarse.

En la misma falda de la Sierra y a pocos kilómetros de Foces se halla el Santuario de San Cosme y San Damián, sitio de reposo por la tranquilidad que en él se disfruta; desde este santuario, si sientes afición al alpinismo, puedes hacerlo y de gran envergadura, ya que de allí parten diferentes rutas para escalar los picos más altos de la Sierra. En poco tiempo se ha incrementado la afición por este sitio en forma sorprendente, siendo sus visitantes cada vez en mayor número, dándose el caso de que los domingos la gran explanada se encuentra llena de automóviles. "Montañeros de Aragón", que ya lleva hechas varias visitas, ha elegido uno de sus picos para tener establecido uno de los buzones de montaña que se ha propuesto colocar en todos los sitios de importancia. Si eres aficionado a la caza, la encontrarás de todas las clases, incluso el jabalí se encuentra en abundancia, organizándose grandes partidas para cobrarlos. A la derecha de la Sierra encontrarás las cuevas de Chaves y Solencio, magníficas y extensas, todavía no terminadas de reconocer, aun cuando cada vez van siendo más visitadas; desde estos lugares el paisaje que se domina es hermoso sobre toda ponderación; se divisan infinidad de pueblos de policromía diferente, pero de todos ellos te llamará la atención la noble Villa de Casbas por su configuración y aspecto de fortaleza, que te incitará a visitarla y a fe que no saldrás defraudado; voy a hacerte, querido lector, una ligera reseña de lo que fué y de lo que aun conserva esta villa.

El origen de la Villa de Casbas

El origen de esta Villa puede decirse, sin temor a equivocarse, que data de tiempos primitivos, pues en diferentes sitios de su término se han encontrado sepulcros ibéricos.

De la época romana sirven de indicio monedas y objetos encontrados en diferentes excavaciones efectuadas. De la árabe, el historiador Aínsa, en el l. 2.º, f.º 286 refiere el

hecho de un cristiano que por orden del Rey Iñigo Arista y su esposa llevó ocultamente las reliquias de dos santas desde Huesca a San Salvador de Leyre, el 18 de abril del año 842.

La Villa tenía varias puertas que la guardaban y que en la actualidad han desaparecido.

El documento más remoto que conocemos y que cita a *Don Ato de Casbas*, es una donación del Rey Ramiro I, año de 1032 y publicado por D. Eduardo Ibarra.

Esta Villa debió de ser reconquistada del 1092 al 1094 y se tiene por cierto que fué Armengol IV, Conde de Urgel, aun cuando este dato no aparece claro.

El Real Monasterio de Casbas

Orgullo de la Villa es este Monasterio, el más antiguo de los existentes en Aragón; su esplendor en otros tiempos fué grandioso, siendo objeto por parte de Reyes y nobles de grandes donaciones y privilegios, la Abadesa es Mitrada y tiene el título de Señora. Fué fundado por Doña Oria, hija de los condes de Urgel, Rosellón y Cerdeña, condesa de Pallás y esposa del conde don Eugenio, el año 1172, con licencia de D. Esteban, obispo de Huesca. El Papa Celestino III, por su Bula de 1196 aprobó la fundación del Monasterio de Monjas Cistercienses y recibió a las Bernardas de Casbas bajo la protección Apostólica. Ambos documentos acreditativos están en el Archivo del Monasterio. Este Archivo ha sido muy rico en documentos, pero en dos épocas fatales para el Monasterio han desaparecido gran parte de ellos; la primera en la guerra de la Independencia, en que las religiosas tuvieron que abandonar el edificio y refugiarse en Rodellar, en las gargantas de la Sierra de Guara y la segunda en 1835, por el secuestro ordenado por el jefe político de Huesca.

A pesar de estas vicisitudes, en la actualidad poseen 440 pergaminos, siendo el más antiguo una Carta de Franquicia del siglo XI del Rey Sancho Ramírez, año de 1072. Del siglo XII poseen 21 pergaminos, 95 del siglo XIII, 186 del XIV y el resto del XV, XVI y XVII.

Este Archivo al igual que el de la Parroquia, también muy copioso en documentos históricos, los catalogó y puso en orden al igual que el Municipal, el muy culto sacerdote D. Julián Avellanas, Párroco que fué de la ex Colegiata de Casbas, el cual presentó un hermoso trabajo detallando lo más saliente de dichos Archivos al Congreso Histórico de Aragón.

La ermita de San José, atalaya del Somontano

A 3 kilómetros de Casbas se halla esta ermita que por su emplazamiento se puede llamar la atalaya del Somontano, ya que aparece como vigía celoso guardador de todos estos

Capítulo IX

Monasterio de San Juan de la Peña

CORTO, pero sembrado de bellezas, es el camino que de Jaca conduce al venerable monasterio de San Juan de la Peña. Por entre densos matorrales asoma en lo alto de un cerro la cuadrada torre que llaman la Torraza, cuya destrozada frente conserva todavía un elegante ajimez, y cuya base y restos de muralla dispersos en derredor confunde el musgo con las pintorescas rocas sobre que está asentada. Más adelante, después de girar al pie de colinas que en sus flancos descarnados por las lluvias presentan vetas de piedra semejantes en su regularidad y dimensiones a un muro antidiluviano, aparece en el fondo el pueblo de Atarés, tan nombrado en los primitivos tiempos de la historia aragonesa, y fortalecido por el conde Galindo con un castillo que fué luego solar de nobilísima prosapia. Siguiendo el barranco de Atarés, se desemboca en un estrecho valle cerrado por altas y cortadas peñas, y fecundado por un riachuelo; y al par de la risueña aldea de Santa Cruz, desparramada dentro de su recinto, se contempla con placer el antiguo campanario y el ábside bizantino de su parroquia adornado con arcos de relieve. Pero el placer y la admiración llegan a su colmo al ver levantarse por cima de las copas de corpulentos y apiñados nogales, y destacar sobre el pardo fondo de las peñas, las rojizas ruinas de un monasterio bizantino de imponente aspecto y de exquisito gusto arquitectónico, abandonado por las religiosas benedictinas que en 1552 se trasladaron a Jaca, y que desde el siglo x habitaban aquella amena soledad. Verificaron la primera fundación hacia los años de 987 el rey Sancho (1) y su mujer Urraca Fernández, cediendo a las *sorores* o hermanas de Santa Cruz dieciocho lugares; ennoblecieronla en el siguiente siglo las hijas de Ramiro I, Urraca consagrada a Dios en la flor de su juventud,

y más tarde sus hermanas Sancha y Teresa, viuda la una del conde de Tolosa y la otra del de Provenza, cuyas cenizas fueron trasladadas a Jaca al mismo tiempo que las religiosas (1). Bajo sus auspicios se engrandeció el real monasterio de Santa Cruz de *la Serós*, llamado así por la corrupción del nombre latino de *sorores*, y entonces acaso se erigió la suntuosa fábrica que robusta ha sobrevivido a tres siglos de abandono.

El convento ha desaparecido; de la iglesia yace hundida la parte inferior, y como recurso más expedito y más económico que el de levantarla, se la ha separado con un tabique de la porción que subsiste íntegra, dando al templo un magnífico vestíbulo de ruinas. En aquel esqueleto exento de restauraciones es donde puede estudiarse la estructura del edificio; esbeltas columnas de hermosos capiteles se elevan hasta la cornisa, y de ella arranca la redonda bóveda de la cual restan fragmentos suspendidos; en vez de capillas, rasgadas ventanas de arco semicircular adornan los muros laterales. La hierba que cubre el suelo, los rayos del sol que penetran por las ventanas o por las hendiduras, la pureza y perfecta conservación de los detalles, forman un cuadro tan encantador, que hasta la destrucción parece allí inteligente e inspirada por la poesía. Aun quedan en pie dos puertas marcadas con el lábaro, y en derredor del de la principal, portada de sencillo pero de primitivo gusto, se leen los siguientes versos latinos tan de moda en aquella época y en aquella comarca:

Janua sum præpes: per me transite, fideles.
Fons ego sum vitæ; plus me quam vina sitite,
Virginis hoc templum quisquis penetrare beatum.

Y el friso contiene este otro:

Corrige te primum, valeas quo poscere Xpristum.

Lo que resta del templo es bastante vasto para

(1) Siguiendo la cronología de los más antiguos historiadores, que expusimos en la nota de la página 11 de este tomo, este rey debió ser Sancho el Mayor; pero si adoptamos la opinión de críticos modernos que en el período de 904 a 1034 en vez de dos Sanchos y un García, ponen tres Sanchos y dos Garcías interpolados, el fundador del citado monasterio debió ser Sancho II que reinó de 970 a 992.

(1) En el presbiterio de la iglesia de benedictinas en Jaca se lee la inscripción siguiente en que equivocadamente se llama fundadora a doña Urraca: "Aquí yace doña Urraca monja y fundadora de este real monasterio, doña Sancha condesa de Tolosa, y doña Teresa de Proenza hijas de Don Ramiro rey de Aragón. Traslado sus huesos del monasterio de Santa † de la Serós la M. Ilustre señora doña Gerónima Abarca Abadesa a 22 de noviembre de 1622".

constituir todavía un majestuoso santuario. Sobre el crucero se eleva ligera la antigua cúpula cuya gallardía impide admirar el techo que la aísla de la iglesia, siendo preciso contemplarla arriba por separado. La pila y el púlpito son accesorios de su época primitiva; el retablo mayor, aunque gótico, compuesto de pasajes de la vida de Nuestra Señora y de pinturas bastante regulares para su tiempo, no se remonta más allá de los años de 1490, como está consignado en su pedestal. Entre las hierbas del patio yacen dos sepulcros de piedra, cuyo hueco, ocupado un día por el casto cuerpo de las vírgenes del Señor, presenta la singular configuración que a sus momias daban los egipcios.

Al lado de la octógona cúpula se eleva la cuadrada y ancha torre, que cortada en la extremidad de sus ángulos forma un remate también octógono. Ciñen su mole estrechas molduras dividiéndola en cuatro cuerpos, adornados cada uno en sus cuatro lados por suntuosas ventanas cuyos arcos reposan graciosamente sobre los ricos y grandes capiteles de la columna que los divide. Por todas partes penden hermosos festones de hierba, vivificando aquellas ruinas; cada paso las presenta bajo una nueva perspectiva seductora, y revela otras antiguas ventanas, otros labrados capiteles, otras formas de ménsulas y cornisas, otras bellezas pintorescamente agrupadas. El arroyo besa murmurando su ábside elegante sostenido por bizantinas columnas y cercado de ventanas con cilíndricas molduras; y al rumor de la corriente, al aspecto del monumento solitario, ante el arte severo y la risueña naturaleza, invade el corazón una melancolía de inefable dulzura, y se empujan unas a otras cien emociones, puras todas como la oración de una virgen, solemnes y grandiosas como el Ser a quien la levanta.

El antiguo monasterio de Santa Cruz es una magnífica introducción al de San Juan de la Peña, donde nos aguardan maravillas de otro género más rudo e imponente. Dejando atrás el valle de nogales, trébase durante una hora por peñascos escabrosísimos, costeano profundos barrancos poblados de sonoros ecos, y por los cuales se oye rodar estrepitosamente como de abismo en abismo la piedra de lo alto desprendida. A cada vuelta de la senda se abre más honda la sima bajo nuestros pies, pero también se despliega a nuestros ojos más dilatada y amena la perspectiva. Al fin de la subida se interna el viajero por denso pinar que puebla la espaciosa cúspide del monte, perdiendo a menudo el camino entre la espesura; y si las tinieblas empiezan ya a condensarse sobre la tierra, y los objetos sin color se confunden en una negra masa, cree distinguir entre el susurro de los pinos el sinietro aullido del lobo que alguna vez, aunque rara, aparece en los jarales. De pronto el ladrido del perro indica en medio de aquella soledad la mansión del hombre, y en un pequeño claro que dejan los pinos asoman dos puntiagudas torres que

flanquean una fábrica dilatada. Es aquel el nuevo monasterio de San Juan empezado en 1675 y concluido en 1714, en el cual buscaron los monjes ambiente más despejado y vivienda más anchurosa, huyendo de los incendios que afligían continuamente el antiguo, situado bajo la Peña; pero tuvieron que abrirse sitio en el corazón de la selva, cuyos árboles apiñados en torno sirvieron de andamios y puntales para la construcción, y aun ahora, mantenidos con trabajo a raya, cual olas enfrenadas por un islote, parecen prontos a lanzarse sobre el edificio y a desalojarle del terreno usurpado. A esta frondosidad, a su propia extensión, y a la vasta cerca de su recinto reforzada por cubos a manera de torreones, debe el exterior del monasterio un aspecto pintoresco y grave, que no alcanzarían a darle su moderna fábrica de ladrillo y la barroca portada del centro que introduce a la iglesia.

La fecha de ésta da por sí a conocer que su arquitectura no es la más adecuada a la situación y a la historia de aquella casa; las grandes dimensiones de sus tres naves, crucero y cúpula, sólo sirven para hacer resaltar más su desnudez; privada hasta de los adornos propios de su estilo, de sus accesorios y riquezas, y del altísimo retablo mayor que ocupaba el centro del crucero. En 25 de agosto de 1809 las tropas francesas al mando del mariscal Suchet incendiaron gran parte del templo y del monasterio, perseguido aún en su nuevo asiento por las llamas destructoras, al paso que la ilustración del caudillo hacía respetar el edificio antiguo y el regio panteón. Desde entonces la vasta fábrica aparece renovada en parte y en parte desmantelada, habiendo recibido últimamente el golpe de gracia con la expulsión de los monjes; la yerba brota en sus numerosos patios, los ecos duermen en el fondo de sus dilatados corredores, y de sus celdas no hay ocupada sino una sola por un monje, vivo recuerdo de lo pasado, y solícito conservador de aquella herencia de glorias que la nación sin mengua no puede entregar al abandono (1).

El origen de San Juan de la Peña se confunde con el del pueblo aragonés, grandioso como un poema bajo un aspecto, bajo el otro interesante y piadoso como una leyenda. En lo más denso del pinar os señalarán el sitio donde dos siglos atrás se divisaban todavía las ruinas de la infortunada Pano, fortaleza tan presto improvisada por los cristianos fugitivos en los primeros años de la invasión sarracena, como arrasada por los musulmanes después de pasados a cuchillo sus defensores. La fecha precisa de esta catástrofe, que nos revela la antigua crónica, conocida con el nombre de *Historia general del rei-*

(1) Merecen nuestro cumplido elogio el celo de la Diputación provincial de Huesca por la conservación de aquel monasterio y real panteón, y la solicitud del monje D. Lorenzo Casvas dignamente encargado de ella. Entre los monjes de San Juan de la Peña, la gratitud nos obliga a mentar el nombre del respetable D. José Mateo residente en Jaca, que con afecto y confianza de verdadero amigo nos franqueó preciosas noticias y documentos.

no (1), es controvertida entre los eruditos, fijándola unos en 716, tres años después de la pérdida universal de España, otros en el reinado del califa de Córdoba Abderramán-ben-Moavia, de 756 a 788; y alguno, con más probabilidad acaso, la refiere a época intermedia, durante el gobierno del amir Abderramán-ben-Abdala, que antes de lanzarse sobre la Francia, donde sucumbió ante las armas victoriosas de Carlos Martel, taló en 732 las comarcas del Pirineo, pudiendo ser su lugarteniente el que fué más tarde su sucesor, Abdelmelic-ben-Cotan. De todas maneras estas tentativas de fortalecerse contra el enemigo, y aun de recobrar la perdida patria, ensayadas por los cristianos en medio de las primeras impresiones del espanto, son brillantemente confirmadas por las crónicas árabes (2).

(1) Escrita ya parte de la obra, logramos ver una copia antigua de esta crónica latina de mediados del siglo XIV, fuente primitiva de donde han bebido los posteriores cronistas de Aragón, y de la cual tanto caso hace Zurita, citándola con el nombre de *Historia del anónimo de San Juan de la Peña*. Blancas la atribuye a un monje llamado Pedro Marfilo. Cotejándola con la *manuscrita lemosina* del mismo monasterio, de la cual llevamos ya extractados algunos pasajes, nos hemos cerciorado de que ésta es una mera traducción del texto latino, que por su índole y dicción no dudamos sea el verdadero original. Por muestra de su estilo véase el siguiente pasaje sobre la ruina de Pano:

"Et tota Hispania fuit occupata per sarracenos usque ad locum de Arleto Provincia, et hoc factum est infra quatuordecim menses... Facta quidem persecutione sive occupatione predicta, christiani qui evadere potuerunt dispersi sunt fugientes versus latebras seu fortitudines montanearum Suprarbii, Rippacurcie, Aragonum, de Bierroca, de Arcide, Ordonia, de Biscaia, de Alava et de Asturiis, ubi contruxerunt plura castra et plures alias fortitudines in quibus se recaptare valerent et defendere a Sarracenis, et omnes ille terre remanserunt in posse christianorum, sicque eas mauri nullo tempore possiderunt... Trecenti itaque christiani vel circa qui evaserant a manibus sarracenorum, receptorum se in terra Aragonum in quodam monte vocato Uruel circa civitatem Jacce: et postea popularunt se in quadam terra ibi propinqua vocata Panon, que hodie est sancti Joannis de Lapeña, et ibi inceperunt construere magna fortalitia castrorum, murorum et vallorum ut se possent defendere ab inimicis christiane fidei: sed antequam perfecissent ista fortellitia venit ad aures del almanzor de Corduba vocati Abdaramen Aben Moncazia quod christiani muniebant se magnis fortellitibus et defensionibus in dicto loco vocato Panon, sicque nisi resisteretur eisdem posset magnum dampnum sequi sarracenis; et confestim cum dictus Almanzor de Corduba hoc scivit, motus ira misit pro quodam duce subdito suo vocato Admelic Aben Catan, cui jussit ut mox se conferret cum magna comitiva equitum et peditum versus partes Aragonie, currendo cremando et igni supponendo omnia loca, fortitudines diruendo et christianos occidendo et captivando absque misericordia aliqua. Qui si quidem dux Admelic, exequendo mandatum dicti regis, cum comitiva equitum et peditum venit celeriter ad dictam fortitudinem, vocatam Panon; et fixis ibi tentoriis a parte de Bozarove expugnavit fortiter dictam fortitudinem, et demum ipsam cepit vi armorum, et nullus christianus inde evasit quin esset mortuus aut captivus, et diruit funditus dictam fortitudinem sicut potest hodie apparere."

(2) Por no acudir a los textos apócrifos de Faustino de Borbón, bastará recordar del 720 al 740 la expedición del amir Abderramán-ben-Abdala contra los cristianos de Afranc que se habían rebelado por las ventajas de los de Narbona, la rebelión de algunos pueblos en la comarca de Tarazona que fué tomada por Ambisa, el alzamiento general de los judíos de España, así antiguos como recién venidos con los moros, y su emigración a Siria en seguimiento de un mesías, la ida del gobernador Yahya-ben-Zalema a la tierra de Alguif (norte) y a los montes Albaskenses, la pérdida de algunas ciudades por los moros a quienes se hacía de cada vez más difícil la empresa de mantener la conquista de aquella tierra, la impensada y sangrienta derrota sufrida por

Por aquellos tiempos, no se sabe si años antes o después de la toma de Pano, de cuyas cenizas renació como fénix la nación, un ilustre mancebo mozárabe de Zaragoza, llamado Voto u Otón, llegó cazando a la cima de aquel monte; y atraído por un ciervo al borde de la peña colosal que hoy sirve de bóveda al monasterio viejo, sólo pudo invocar al Bautista, cuando una fuerza sobrenatural detuvo al caballo suspendido sobre el abismo, dejando sus huellas marcadas en la piedra. Al espanto sucedió la curiosidad, y deslizándose por las rocas y abriéndose paso con la espada por medio de la maleza, quiso el joven reconocer la sima de que se había salvado. Halló en su fondo una cristalina fuente, una profunda gruta, y dentro de ésta una pequeña iglesia dedicada al santo que acababa de protegerle, y en el suelo de la iglesia, tendido, un cadáver, cuya venerable ancianidad y celestial reposo infundían consuelo en vez de horror, y cuya cabeza descansaba sobre una piedra triangular, donde una inscripción revelaba su nombre de Juan de Atarés y su vida de ermitaño. Reanimárase aquel yerto semblante al hallar, por fin, quien sepultara el cuerpo, y quien heredara su gruta y su vida; pero Voto no se hundió en aquella soledad sin haber tranquilizado a sus padres, vendido sus bienes y traído consigo a su hermano Félix. Antes de expirar los dos hermanos, transmitieron su gruta y su capilla a dos virtuosos discípulos, Benito y Marcelo, que edificaron otras capillas y tuvieron otros discípulos, convirtiéndose en Tebaida aquel hórrido valle, y extendiéndose su fama por los nacientes estados circunvecinos.

En la proximidad y mutua relación de estos dos grandes sucesos discrepan no poco los escritores aragoneses, tejiendo cada cual a su placer los hilos que los enlazan. Ignórase cuánto tiempo permanecieron silenciosas aquellas breñas entre los últimos alaridos de los fieles de Pano y las primeras oraciones de los cenobitas: la *Historia general* fija el establecimiento de éstos en 758, cuando apenas las zarzas habían brotado sobre las ruinas de la malograda fortaleza. La llegada de Juan de Atarés al yermo la creen otros anterior a la caída del imperio godo, y atribuyen a sus sucesores Voto y Félix un papel semejante al de Pedro el ermitaño en las cruzadas, suponiendo que ellos ciñeron la corona a Garci Jiménez en presencia de los nobles de la montaña, y que hasta aconsejaron el nombramiento del Justicia cual recíproca garantía entre los súbditos y el monarca: los dos santos hermanos reasumen la triple misión de sacerdotes, profetas y legisladores de la naciente sociedad, como San Juan de la Peña el triple carácter de yermo, corte y asilo. Acaso esta poética aglo-

Abdelmelic-ben-Cotan al regresar de Francia en los pasos y asperezas de los montes de Alhortat, de la cual tres años después tomó venganza, deshaciendo las rebeldes partidas, que no tuvieron otro asilo que las guájaras y desfiladeros de sus montañas. — Véase a CONDE, parte I, capítulos 21, 22, 23, 26 y 27.

meración resulte de la confusión de su primitivo origen con otra segunda época en que amedrentados los cristianos, según la *Crónica general*, por la derrota que padeció Ordoño rey de Asturias, y según otros por las victorias del aventurero Muza (1), se replegaron de nuevo a los montes; y desarmando la cólera divina con los altares que en aquella soledad levantaron o enriquecieron, purificados y rejuvenecidos por la penitencia y la contemplación, cobraron nuevas fuerzas para arrollar a los infieles. Repobláronse por algún tiempo las ruinas de Pano; y los cuerpos de los tres santos ermitaños que allí yacían fueron trasladados con pompa y devotos cantos a la iglesia recién consagrada por el obispo Iñigo, y esculpiéronse ya epitafios en sus sepulcros, de los cuales refiere el monje Macario en sus actas las más antiguas, que comunicaban salud a los enfermos, vigor a los débiles, y de noche celestial luz a los contemplativos.

Esta segunda calamidad promovió el acrecentamiento de San Juan de la Peña como la primera le había dado origen; y de ella se hace datar la institución de una comunidad que unos suponen de clérigos regulares, y otros de monjes benedictinos, bajo la dirección del abad Transirico. A últimos del siglo x, Paterno, llamado de Francia por el rey Sancho el Mayor, introdujo en aquella casa la disciplina y perfección

(1) Briz Martínez, en su *Historia de San Juan de la Peña*, refiere los progresos y triunfos de Muza a la primera mitad del siglo VIII, asegurando que uno de ellos costó la vida a Sancho Garcés cuarto rey de Sobrarbe; la derrota del rey de Asturias, que según la fecha y el nombre del califa moro citado por la *Historia general*, es la que sufrió Ordoño II de León en el funesto valle de Junquera, no aconteció hasta 921: de suerte que conforme sea la versión que se adopte para explicar las alarmas de los cristianos, su retirada a San Juan de la Peña se adelanta o se retrasa un siglo. Dejemos hablar la crónica ya referida.

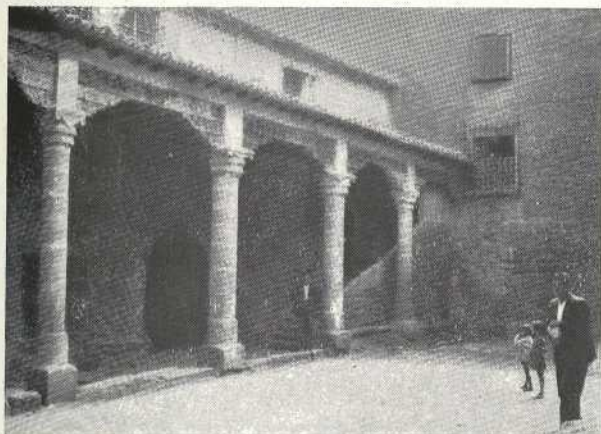
Regnabat in Esturiis rex Ordonio qui tunc fuit devictus per regem Cordube vocatum Abdaramen, anno scilicet domini DCCCCXX. Et tunc temporis gens sarracénica ob victoriam de dicto rege Ordonio obtentam, sumpta majori audacia transierunt montes pireneos et adquisierunt usque ad civitatem tolosanam, sic que propter terrorem maurosum nemo eis poterat resistere. Quin imo christiani fugientes et deserentes: loca ubi habitabant propter metum et terrorem maurosum, recolligebant se in spelunca tanquam refugium singulare: erant quidem ipsi christiani usque ad numerum DC qui cum uxoribus et filiis et omnibus eorum bonis recolligerunt se in dicta spelunca ubi erat hedicata ecclesia sancti Joannis baptiste, quam ad honorem Dei et sancti Joannis augmentaverunt et multipliciter decorarunt, et subsequenter cum magna devotione et contritione suorum peccaminum, fideli confessione previa, et cum magnis ympnis et cantibus, humiliter et devote transtulerunt corpus ipsius sancti Joannis, illudque tumularunt in quadam pulcra tumba supra quam nomem et vita ipsius sancti erat conscripta litteris mirifice sculptis... Et statuerunt ibi monasterium et constituerunt abbatem nomine Transirico, et clericos qui propria voluntate ad honorem et reverentiam Dei et sanctorum inibi sepultorum renuntiaverunt desideriis carnalibus et mundanis, et hoc fecerunt ut Deus et sancti eos preservarent a persecutionibus quas mauri eis infligere conabantur, et quilibet ipsorum cristianorum construxit inibi propriam mansionem et ibideem infra breve tempus fuit congrua populatio.

Aunque afirma Briz Martínez siguiendo a Blancas y a Zurita, que la consagración del primitivo templo por el obispo de Aragón Iñigo, se verificó en 4 de febrero de 842, esta fecha debe seguir la suerte de las de los antedichos sucesos a que va ligada, a menos que se pruebe su anterioridad a aquella retirada de los cristianos.

monástica que había ido a aprender en el célebre monasterio de Cluni, y desde entonces rigió allí en toda su integridad la regla de San Benito, comunicándose a los vecinos monasterios. Más de sesenta de éstos, que en número casi fabuloso poblaban las asperezas de Aragón y Navarra, fueron por aquellos tiempos agregados con sus bienes y derechos al de San Juan de la Peña; extendióse su jurisdicción abacial sobre ciento y veinte iglesias seculares; enriqueciósele los reyes con reliquias y ofrendas para los altares, con tierras y pastos para sus ganados, con privilegios para las personas, a trueque de reposar a su muerte en aquel suelo predilecto, bajo el salvaje y grandioso dosel de la peña. Imitaban su ejemplo los caballeros y ricos hombres, muchos de los cuales, ligados a los monjes con ciertos votos de fraternidad (1), los declaraban herederos caso de morir sin legítima sucesión, y pedían la bendición de su abad antes de partir para el combate. Cuna de las glorias nacionales la esclarecida cueva, era al propio tiempo su panteón y su archivo; y sólo la adhesión entusiasta y el liberal agradecimiento de aquellos príncipes y guerreros pueden darnos la medida de la fe y brío sobrenatural que henchiría su corazón al pie de los altares, o de las dulces emociones con que palparía ante el solar primitivo de sus ascendientes, ante el nido de la nación aragonesa. Llegada ésta a su completo desarrollo, la dinastía de los Berenguers buscó residencias menos ásperas y sepulcros más suntuosos, y San Juan de la Peña pudo con trabajo mantener sus grandezas adquiridas: desmembróse parte de sus bienes en el siglo XVI para la erección del obispado de Jaca, los monarcas dispusieron de la dignidad antes electiva de su abadía, y hasta los monjes, transigiendo entre la comodidad propia y el respeto tradicional, abandonaron, siglo y medio hace, el santuario de los recuerdos, tres veces devastado por terribles incendios, y establecieron su habitación en lo alto de la explanada, como centinelas avanzadas de antigualla tan venerable.

Siquiera debemos agradecerles que no hayan aspirado ni a engrandecer la imponente sencillez del antiguo edificio, ni a civilizar la grandiosa rusticidad de la naturaleza, indomable por otra parte: un denso pinar y una bajada la más pintoresca es el único espacio que separa ambos monasterios. Entre rocas cortadas y socavadas por su base ábrese un profundo valle sólo descubierto por el lado que asoma a las bellísimas ruinas de Santa Cruz de la Serós: los precipicios son aún tan espantosos, la vegetación tan vigo-

(1) Existen muchos documentos que cuyos otorgantes se constituían *caballeros y hombres de San Juan* con ciertas ceremonias, llamándose *monjes* por los vínculos de hermandad que con ellos contraían, y haciéndoles donación de sus bienes a falta de legítimos herederos; costumbre y hermandad que se hizo extensiva a las damas. A más de estos calificados de *oblato*s u ofrecidos, muchos ilustres seglares se afiliaban entre los *conversos* que recibían el hábito y profesaban la regla de la Orden.— Véase la historia de Briz Martínez, lib. I, c. 51, 52 y 53.



Patio del Monasterio de Casbas



Abside de la ermita de Nuestra Señora de Foces

contornos; desde su barbacana, balcón de vista insospechada y muy difícil de describir, tal es su magnificencia, se domina todo el llano que comprenden los pueblos y términos de Angüés, Junzano, Casbas, Sieso y Labata, teniendo por fondo toda la Sierra de Guara; por la parte posterior, otra vista semejante y no inferior a la anterior; su estilo es algo indefinido, pues tiene trozos románicos que delatan su origen y se aprecian claramente las transformaciones que ha sufrido a través de los tiempos, no teniendo en la actualidad nada que merezca la atención por su valor artístico. En el interior de la ermita, si exceptuamos el altar mayor, barroco de buen gusto, no hay nada digno de mencionar.

El hombre que siempre ríe

El ermitaño o santero, como le llaman los naturales del país, es un tipo interesante, amable, muy servicial, pues se desvive por hacer grata la estancia a todo visitante, teniendo siempre la sonrisa en los labios, es el hombre optimista por excelencia, cosa extraordinaria en estos tiempos donde no es corriente que los hombres tengan esta característica. A nuestras preguntas contesta que hace 21 años que vive

completamente solo en este desierto lugar, que no teme a nada, las cosas del mundo no le interesan, prefiere la vida solitaria donde todo le sonríe y dice que quizá sea este sitio o el ambiente que le rodea el que le ha enseñado a sonreír.

Antes salía con su capilla colgada a recorrer los pueblos del contorno recibiendo las limosnas que le entregaban, pero ahora apenas sale, ya que por las circunstancias actuales es muy difícil recoger nada. A nuestra pregunta de si no tenía miedo a verse sorprendido por alguna enfermedad, responde que no ha pensado nunca en enfermedades ni en la muerte, ya que siempre tiene fijo su pensamiento en Dios y tiene la certeza de que así como a San José él no lo abandona, él tampoco dejará de asistirlo si en algún trance apurado se viera.

Esta es, lector, a rasgos muy ligeros una de las rutas del Somontano, quizá la más interesante; si te decides a efectuarla creo que darás por bien empleados los días invertidos, ya que es tal la variedad de paisajes que tu vista contemplará, que me aventuro a predecir que quedarás encantado.

(Fotos del autor)

BALTASAR BARINGO.

Hacia la unión económica de Aragón

Reorganización de la Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País

DEL proyecto de bases redactado por la ponencia designada al efecto, copiamos lo siguiente:

Fué en el mes de octubre, del pasado curso, cuando la Sociedad Económica Aragonesa pensó en la necesidad imprescindible de iniciar la unión de todas las entidades económicas de Aragón creando un organismo, eminentemente regional, dedicado al estudio de los grandes problemas económicos de nuestro país, al mismo tiempo que actuara en defensa de los intereses de carácter general, que cada día exigen un mayor cuidado y especial empeño.

Tal idea surgió ante la exaltación del regionalismo, que hace preciso destacar la personalidad económica de Aragón, preparando, con meditado estudio, lo que debe constituir el ideal económico de nuestra tierra, no dejándolo a la improvisación del momento y trazando la directriz de una política económica, que partiendo de las fuentes de la riqueza, asegure mercados nacionales y extranjeros: en una palabra, fomentando el trabajo aragonés, que tanto necesita de conciencia vigilante y de espíritus fuertes y decididos.

Pero la empresa es ardua; sobre todo, exigía una solidaridad de todos los elementos productores, y para evitar toda suspicacia, la Sociedad convocó a una reunión a los presidentes de las entidades económicas más importantes de

Zaragoza, exponiéndoles la iniciativa que era necesario llevar a práctica lo antes posible. Todos, sin excepción, asintieron a la idea y expresaron con entusiasmo su adhesión en principio. Más tarde, cuando hubieron recabado de los plenos de cada entidad su adhesión, la Sociedad citó nuevamente, y por iniciativa del señor Presidente de la Cámara de Comercio, se tomó el acuerdo de que fuera la Económica, reformando sus estatutos, el propio organismo que se intentaba crear. Se trazaron en principio las bases de la organización, y éstas son la que se han dado a la estampa, una vez perfiladas por la ponencia nombrada al efecto.

Con toda claridad, se han expuesto los rasgos generales, dibujando el marco en que la Sociedad Económica Aragonesa del porvenir debe moverse. Las más modernas orientaciones han de animar los reglamentos, para dar a su acción la eficiencia necesaria. En esta empresa ciframos todos el porvenir lisonjero a que Aragón tiene derecho, mirando a Europa y siendo el nexo peninsular, dando al concepto geográfico de "istmo" toda la profundidad humana, que es manantial inagotable de prosperidad.

BASE I.ª: *Fines que se propone.* — a) La "Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País", tiene por objeto

favorecer los intereses morales y materiales de Aragón.

b) Para cumplir sus fines, podrá tomar iniciativas, promover discusiones, publicar trabajos, difundir conocimientos, formular y realizar proyectos, remover obstáculos, dirigir exposiciones y peticiones y, en una palabra, hacer y ejecutar por sí, todo lo que pueda ser favorable al progreso y florecimiento de dichos intereses y prestar su apoyo y cooperación a ajenas iniciativas que tiendan al mismo fin.

BASE 2.^a: *De la defensa de la producción de Aragón.*—

a) De conformidad con lo preceptuado, en general, en la Base primera, la Sociedad abogará, por un régimen de protección, de la intensidad necesaria para el desarrollo de la riqueza de Aragón, adecuando ésta a las posibilidades naturales, y procurando asegurar el mercado nacional, gestionando el régimen aduanero que más convenga a la política comercial que asegure una verdadera captación de mercados.

b) En materia tributaria, se esforzará en hallar concordia entre la Producción y el Fisco, gestionando su simplificación, al objeto de hacer aquélla más clara y justa y combatiendo los abusos de una técnica perjudicial.

c) En cuestiones sociales, procurará armonizar los intereses de capital y trabajo, pero sólo a petición de parte interesada, y en casos de extraordinaria importancia.

d) Procurará suavizar la legislación que fuera adversa a los productores aragoneses, gestionando su derogación cerca de los poderes públicos y ofreciendo su concurso a cuanto tienda a la protección legal de las patentes, marcas de fábricas, contra las imitaciones y las competencias ilícitas.

BASE 3.^a: *De la expansión económica.*—a) Procurará la celebración de exposiciones y concursos de productos aragoneses auxiliando la concurrencia de éstos a los que se organicen en el país y en el extranjero, estudiando la constitución de museos permanentes, propios o regidos por otras entidades, en cuanto contribuyan a los fines de la Sociedad.

b) Podrá formar grupos de expansión comercial, cooperativas de exportación y cuantos organismos se consideren eficaces para la expansión económica de nuestra producción, procurándoles la mayor protección oficial para estos fines.

c) Formará un servicio de información comercial, procurando establecer un Registro mercantil nacional e internacional, y comunicar a las firmas cuanto les pueda interesar en este sentido.

d) Organizar, lo mejor posible, un servicio de estadística, que al mismo tiempo que sirva de material de investigación y estudio para futuras orientaciones, sus datos estén a la disposición de los asociados para cuanto pueda interesarles.

Procurará dar publicidad a sus estudios y orientaciones para servir de norte y guía en cuanto a problemas económicos se refieran.

BASE 4.^a: *De su intervención.*—Procurará intervenir en la vida económica de Aragón.

a) Aceptará y gestionará representación propia en los organismos centrales regionales y locales que tengan relación con las cuestiones de economía nacional, como son los que intervengan en la formación de valoraciones oficiales de mercaderías, aranceles, negociación de tratados, protección a la industria, cuestiones tributarias, cuestiones sociales.

b) De igual manera procurará intervenir, como más genuina representación de la economía aragonesa, en los organismos regionales o interregionales que de alguna manera rijan las fuentes de riqueza: mancomunidades de aprovechamientos de ríos, tanto para la agricultura, como para la industria, etc.

c) Intervendrá, a ser posible, en todo cuanto a los transportes se refiera, procurando que éstos tiendan a favorecer tanto los núcleos urbanos o rurales de Aragón y la producción en todas sus manifestaciones.

BASE 5.^a: *De cultura.*—Fomentará la cultura aragonesa en la forma siguiente:

a) Tendrá a disposición de los socios una Biblioteca y gabinete de lectura dotado de los libros y publicaciones periódicas que se consideren útiles, y en particular, sobre cuestiones de hacienda, estadística, sociología y tecnología.

b) Organizará conferencias públicas y cursillos sobre materias que correspondan a los fines de la Sociedad, y de cultura general.

c) Organizando y auxiliando la institución de enseñanzas y cursillos sobre materias económicas, que sirvan, a la vez, para difundir los principios sustentados por la Entidad.

d) Procurando la fundación y desarrollo de todas clases de enseñanzas técnico-profesionales y de instituciones de alta cultura económicas.

Así también la sección de Cultura velará por los estudios aragoneses de todo género: ciencias, letras y arte, en todas sus manifestaciones y favorecerá, a ser posible, cuantos intentos se realicen por otras entidades en este sentido, sin que tenga carácter chabacano o baturradas impropias del decoro, y pudiera redundar en menosprecio del pueblo aragonés.

* * *

Nadie en Aragón con más autoridad que la Sociedad Económica de Amigos del País para levantar la bandera de la unión económica. Su autoridad crece al comenzar esta cruzada con un sacrificio, aventurando su prestigio y su glorioso pasado en una empresa nueva que la obliga a darse una nueva estructura. Es el sacrificio de la propia personalidad, una entrega total y sin reservas, un caso ejemplar y acaso único en la historia de los hombres y de las corporaciones. Y la única forma estimable de agradecimiento que podemos y debemos dar los aragoneses es el alistamiento inmediato, entusiasta y cordial, la colaboración leal, la máxima aportación de energías y dinero.

La labor a realizar es enorme, pues el campo de la economía aragonesa apenas ha sido cultivado. Ha de recibir un ritmo acelerado; que Aragón necesita urgentemente conocer su riqueza, sus necesidades, sus fuentes de producción; primero, para defenderse de los continuados ataques que sufre; luego, para dar un impulso fuerte a su economía, mísera hoy en relación con la riqueza natural de su suelo.

Los hombres que primeramente actúan en estos propósitos tienen una visión exacta de la realidad. Con la mayor rapidez, pero sin apresuramiento peligroso, dan a conocer los proyectos de unión económica en viajes de propaganda a las ciudades aragonesas (Huesca, Teruel, Calatayud, Jaca, Barbastro, Alcañiz, Caspe y otras) donde sus palabras van encendiendo el entusiasmo que irradiará a todos los pueblos aragoneses. Las corporaciones oficiales y a la cabeza de ellas las Diputaciones y los Ayuntamientos, acogen con calor estos propósitos.

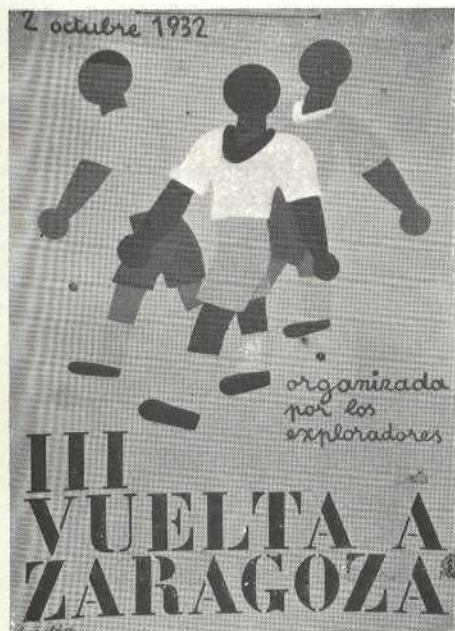
Todo hace esperar, pues, que la unión económica sea pronto un hecho y que sus primeros resultados sean otros tantos éxitos. Los timoratos, los pesimistas, los egoístas, quienes falsamente prudentes aguardan la hora del triunfo para cobijarse bajo una bandera que jamás siguieron, deben ahora cambiar de temperamento o de táctica. Aragón, el pueblo aragonés, conocerá a todos y a cada uno le dará según sus méritos.

Los problemas económicos de Aragón interesan a todos los aragoneses, sin distinción, cualquiera que sea su clase (patronos, obreros, burócratas), cualquiera que sea su ideario político. Para resolverlos es preciso previamente conocerlos, que la voluntad ha de ser movida por la inteligencia. Falta en Aragón una voluntad colectiva porque falta conocimiento de sus necesidades. No sabemos pedir porque no sabemos qué pedir.

La Sociedad Económica, en su nueva organización, nos dará el conocimiento de nuestras cosas; todos nos serviremos de sus estudios y formaremos así individual y colectivamente una voluntad decidida que concretaremos en soluciones varias, cada uno según su propio ideario.

E s c u l t i s m o a r a g o n é s

Por tercera vez han organizado los Exploradores de Zaragoza su clásica vuelta. Cada año ha ido ganando en importancia e interés, pues de 40 inscripciones con que contó la primera vuelta, en esta tercera ha habido 127.



En vista de que la mayoría de los muchachos que componen los grupos querían competir en esta prueba, hubo que establecer tres circuitos que estuviesen en proporción con la edad de los participantes.

El 1.º de 66 kilómetros, para mayores de 18 años. Salida Rincón de Goya: controles en Cuarte, La Cartuja, Cogullada, Alfocea, Venta de los Caballos y Santa Bárbara.

El 2.º de 57 kilómetros, para mayores de 15 años. Salida Rincón de Goya: controles en Cuarte, La Cartuja, Cogullada, Alfocea, Santa Bárbara.

El 3.º para mayores de 13 años y 42 kilómetros de recorrido. Salida Rincón de Goya: controles en Cabezo Cortado, Cogullada, Alfocea y Santa Bárbara.

Estableciéndose la llegada para todas las categorías en el Rincón de Goya.

El domingo 2 de octubre, a las 6'30 de la mañana, quedó constituido el Jurado, compuesto por los señores D. Antonio Santos, D. Hermán A. Timmerman, don Manuel Miranda y D. Baltasar Baringo.

Tomando la salida en la categoría de 66 kilómetros, 3 patrullas de Exploradores y un equipo de la Sociedad Naturista "Helios". Y en cada una de las otras categorías, 8 patrullas.

Saliendo un total de 20 equipos.

A las 14'13 quedó abierto el control de llegada, integrado por los mismos señores que dieron la salida, más el Consejo Local en pleno.

Llegando a la meta los primeros equipos a las 3'30 de la tarde. Clasificándose 15 de los 20 participantes.

El entusiasmo de cuantos tomaron parte no decayó un momento, causando admiración el excelente espíritu de que se hallaban poseídos.

La clasificación general ha sido:

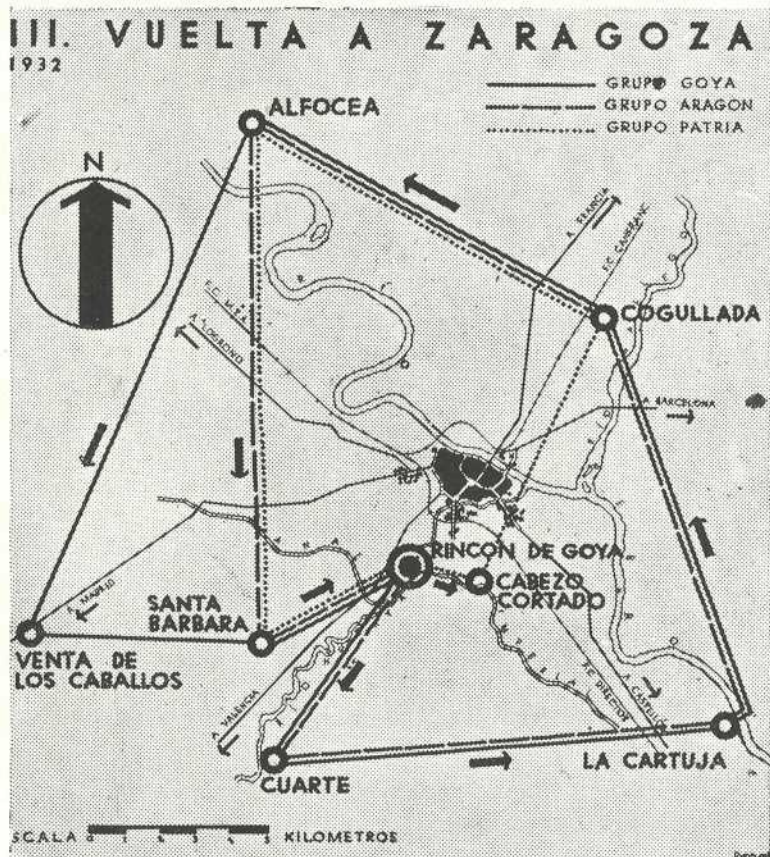
66 KILOMETROS		57 KILOMETROS		42 KILOMETROS	
Patrullas	Tiempo invertido	Patrullas	Tiempo invertido	Patrullas	Tiempo invertido
Abeja.....	9 h. 46' 14"	Jabalí.. ...	9 h. 44' 10"	Caballo...	7 h. 25' 30"
Sub-ins- tructores..	11 h. 36'	Zorro.....	9 h. 59' 45"	Lobo.....	7 h. 47' 20"
		Oso.....	10 h. 9'	Alcón.....	7 h. 49' 10"
		Águila....	10 h. 29'	Elefante...	8 h. 2' 30"
		Leopardo..	10 h. 36' 30"	Reno.....	8 h. 40' 30"
				Tigre.....	8 h. 46' 10"
				Cigüeña...	9 h. 41' 50"
				Ardilla....	9 h. 38'

Quedando, por tanto, vencedores, en la 1.ª categoría: 1.º Abeja, con 260 puntos; 2.º Sub-Instructores, con 141 puntos; en la 2.ª: 1.º Jabalí, con 231 puntos; 2.º Zorro, con 226, y en la 3.ª: 1.º Caballo, con 250 y 2.º Lobo, con 228.

Siendo de celebrar que todos ellos llegaron a la meta en perfecto estado y que los que se quedaron en los controles de la ruta, fueron solícitamente atendidos por los equipos Sanitarios que se habían instalado en los mismos.

Los elementos oficiales y diversas entidades simpatizantes con los Exploradores han contribuido una vez más, con sus premios y trofeos, a dar máximo interés al concurso, puesto que siempre satisface a los vencedores poseer un recuerdo de los triunfos. Los Exploradores de Zaragoza esperan en años sucesivos realizar manifestaciones análogas a esta vuelta, contando como hasta el presente, con el incondicional y desinteresado apoyo de todos, organizadores y participantes, prensa y Sindicato de Iniciativa, que como el año anterior facilitó la instalación de la meta en el Rincón de Goya. A todos dan las gracias y se afianzan más en su idea de que todos unidos debemos de poner nuestro entusiasmo en crear una juventud orgullo de Aragón y gloria de España.

FRANCISCO GÁLLIGO.



El Archivo de la Corona de Aragón, y nuestros deberes regionales

SEGÚN el artículo 7 del Estatuto catalán, todos los Archivos, Bibliotecas y Museos del Estado en Cataluña, pasan a depender de la Generalidad, excepto el Archivo de la Corona de Aragón. ¿Cuál es la causa de esa excepción tan singular? Simplemente, la conveniencia, con toda claridad advertida por las Cortes de la República, de que un tesoro documental, del cual penden las posibilidades de investigación histórica de varias regiones españolas, no quede vinculado al régimen político especial de una de ellas; es evidente que cuando se suscita una de esas cuestiones de interregionalidad (lo mismo en cultura que en política o en economía) el Estado debe garantizar los intereses comunes por encima de los particulares.

Pero erraría mucho quien supusiera que con ese "anclaje" del principio de la comunidad nacional en pleno Estatuto, quedan ya satisfechas las aspiraciones de catalanes y no catalanes respecto al Archivo de la Corona de Aragón. Al contrario: el Estado no ha realizado, hasta ahora, ni en ese ni en otros Archivos, una labor de positiva eficacia. Hasta aquí, el Archivo de la Corona de Aragón ha sido una institución más entre las de su clase: un portentoso caudal de documentos con instalación mezquina, consignaciones miserables, personal insuficiente; su historia durante los últimos decenios sería — como la de otros Archivos — un relato de la inútil lucha entre unos funcionarios competentes y una Administración pública que les niega los medios más elementales para cumplir su misión; en otros aspectos, no olvidemos que el Archivo constituyó para algunos de sus pasados jefes, una estación de tránsito en la "steep-cha-se" hacia los puntos altos del escalafón del Cuerpo.

No es posible ni tolerable que en el porvenir quede el Archivo condenado al mezquino apoyo oficial, ni esté pendiente de obsequios singulares (como el reciente de 37.000 pesetas, concedido por el Patronato Nacional de Turismo, que permitió acondicionar nuevas salas de trabajo, de agradable sencillez). Por otra parte, es seguro que si el Archivo hubiera pasado a depender de la Generalidad, ésta lo hubiera dotado ampliamente con recursos económicos y elementos personales, como lo hizo la Mancomunidad con el "Institut", como la Generalidad lo hará, sin duda, ahora, con todas las instituciones culturales que le sean cedidas. Por esas razones, las comarcas más directamente interesadas en la vida científica del Archivo, tienen el deber inexcusable de garantizar a esta institución, aparte de la ayuda oficial, la vida próspera que merece y que hasta ahora no ha tenido. En nuestra región aragonesa, esa responsabilidad alcanza más de cerca a la Universidad, a las Diputaciones y, de particular manera, a Unión Aragonesa, que promovió enérgicamente en su Asamblea última la necesidad de un régimen de excepción para el Archivo, respecto al Estatuto catalán. Como asociado de Unión Aragonesa y en la seguridad de expresar el sentimiento de cuantos integran esa entidad, creo conveniente, por ello, hacer algunas consideraciones prácticas acerca de esta interesante cuestión.

* * *

Para que el Archivo de la Corona de Aragón sea lo que merece ser, es preciso darle vida propia, un ambiente peculiar suyo, unos elementos de investigación que aseguren la eficacia y continuidad de su obra de cultura. A este fin es absolutamente necesaria la intervención decidida y tenaz de los elementos más positivamente interesados, y ensayar con el Archivo un régimen de verdadera autonomía: decimos esto porque, aparte de la autonomía política limitada a las regiones, que muchas veces se esteriliza en disputas verbales y no logra otra cosa que dar al centralismo una versión nueva, el porvenir es para aquellas otras formas de acción política que, rebasando los tradicionales límites geográficos y administrativos creen entidades nuevas, vinculadas a fines eternamente vivos, y acierten a organizarse en un régimen de auténtica y definitiva autonomía, en el orden

financiero y en el cultural. No podemos aspirar dignamente a que el Archivo de la Corona de Aragón reciba del Estado español un trato de privilegio: por eso, si queremos un Archivo mejor, hemos de hacerlo con nuestros propios recursos y nuestros bienes propios, suplementando con largueza, la labor del Estado.

Y ¿qué puede hacerse en este orden de cosas? Primeramente, allegar los medios económicos que sean precisos. El Archivo de la Corona de Aragón es pieza esencial en las investigaciones de la Historia de España, pero su mantenimiento y eficacia interesan singularmente a Aragón, Cataluña, Mallorca y Valencia; son, pues, estas regiones las que debieran enviar una breve representación de sus principales centros culturales y administrativos a un Patronato encargado de proveer periódicamente a las necesidades financieras del Archivo. No es éste momento adecuado para descender a detalles (que pudieran ser objeto de una Asamblea), pero fácilmente podrían obtenerse unas consignaciones decorosas de las Corporaciones oficiales y, ante todo, de las Universidades, que no tendrían otro trabajo sino el de encauzar a este provechoso fin una parte de los recursos que actualmente invierten en viajes de extensión universitaria y pensiones para el extranjero. Además, según nuestros informes, en el futuro régimen de las Universidades españolas se asigna a la Facultad de Ciencias históricas de Zaragoza, como misión principalísima, las investigaciones referentes a historia medieval; ¿cabe pensar que exista otro modo más sencillo de responder a ese oficial mandato que el de escoger como pieza cardinal de sus trabajos el Archivo que es la fuente principal de nuestra Historia?

En segundo término, es preciso crear en torno al Archivo esa aureola de prestigio y seriedad científica colectiva, de que gozan otros centros de investigación histórica, por lo menos en el extranjero. En el Archivo de la Corona de Aragón, la labor investigadora ha sido muy copiosa, pero, entendiéndose bien, la individual tan sólo: son muchos los investigadores españoles y extranjeros que han formado su personalidad científica a base de materiales de este Archivo. Ha faltado siempre, en cambio, el órgano verdadero de armonía y continuidad que asegurara al Archivo de la Corona de Aragón la solidez y fecundidad de su labor histórica, robusteciendo la tímida labor oficial con luminosas iniciativas y vibrantes realizaciones; ese órgano podría ser el Patronato, presidido por el Jefe del Archivo, en justo homenaje a su representación oficial y a la personalidad científica de quien actualmente desempeña ese cargo.

Tan pronto como el citado Patronato asegurara holgadamente la vida económica del Archivo, debería establecer un plan de trabajos de interés general al funcionamiento de ese instituto, y un procedimiento para acoplar sin pérdida de energías y sin enojosas interferencias, los esfuerzos particulares de las distintas regiones cooperantes. Cada comarca de las citadas debiera tener, no sólo en la Junta de Patronato, sino también en las salas de trabajo del Archivo, representantes activísimos que aseguraran la continuidad del interés regional en el conocimiento de la propia historia. La labor de catalogación y conservación, la edición de series documentales al desarrollo de una investigación sistematizada, que nos permitiera avanzar de una vez en el conocimiento objetivo de nuestro pasado, con faenas que exigen grandes inteligencias directivas, y que pueden dar motivo, al mismo tiempo, a que en ellas se formen sobre estudios prácticos y trascendentales, los equipos de historiadores que nuestro país necesita y que en nuestras Facultades sólo adquieren una formación teórica, por interesante que ésta sea.

Con poco dinero, pero con un esfuerzo personal copioso y constante, el Archivo de la Corona de Aragón podría emprender, por último, una obra de culminante interés: la realización de esa "Revista de Estudios Medievales Españoles", que en más de una ocasión ha ilusionado a nuestros principales historiaodres. Fácil sería reunir para esa empresa un

nutrido grupo de colaboradores especializados y de prestigio, lo mismo del país que extranjeros; al mismo tiempo, la edición de esa Revista sería el modo más económico de reunir, por vía de intercambio, las mejores revistas medievales del mundo y las más escogidas producciones de la bibliografía histórica, dotando así al Archivo de un factor indispensable para su normal funcionamiento científico.

La necesidad de "hacer algo útil" es urgentísima. No podemos permitir que el Archivo, y España entera, nos exijan una responsabilidad por haber impedido que otros hagan lo

que nosotros debimos y no quisimos hacer. Por eso creemos oportuno solicitar desde estas columnas, que la Universidad zaragozana encabece el movimiento, movilice su interés y ofrezca su profesorado, sus alumnos y su dinero para estímulo de otras entidades y regiones con objeto de realizar esa labor de compenetración interregional que puede ser muy fecunda para España entera.

MANUEL SÁNCHEZ SARTO,
de Unión Aragonesa.

Influencias de la arquitectura aragonesa

Paso del románico al gótico

CREADA con su forma y carácter la iglesia monástica para fines de oración, que no exigen gran amplitud ni luz intensa, se desarrolla y extiende como monumento principal, arraigando con firmeza en cuantas comarcas y países alcanza. Sus defectos de dimensiones y luminosidad, dimanen de la bóveda de cañón, siempre de tamaño pequeño por su gran peso y enormes empujes sobre los muros que la soportan, muy gruesos siempre para resistir carga y empujes y poco susceptibles de grandes huecos, que les harían perder resistencia, y que hacen imposible la iluminación abundante. Como además, cuanto más alto es el muro, se hace más peligroso e ineficaz para resistir el empuje, se construyen bajos.

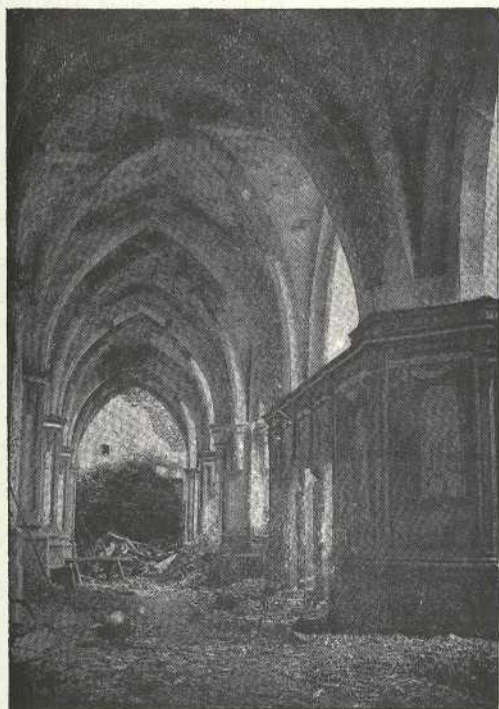
Por todo ello, el templo románico es de poca altura y amplitud, oscuro y de gran pesadez de líneas y masa, lo que ciertamente no le quita grandeza estética ni le hace perder su categoría de gran estilo, pero sí le deja insuficiente para los programas que ha de satisfacer en épocas posteriores, por lo que sufre una evolución transformadora a base de la sustitución de la parte determinante de todos los defectos: de la bóveda. Y con efecto el punto de partida del nuevo arte y de la resolución de todos los problemas es el cambio de la bóveda de *cañón* por la de *crucería*. El estilo que nace de este modo es el gótico y sus pasos y evoluciones constituyen el tema de esta parte de nuestro estudio.

Para desarrollarlo con orden hemos de ver facetas distintas. La primera razona las influencias que tienen por consecuencia hacer patentes los defectos de la iglesia monacal, por la aparición de exigencias nuevas y desconocidas de la civilización románica.

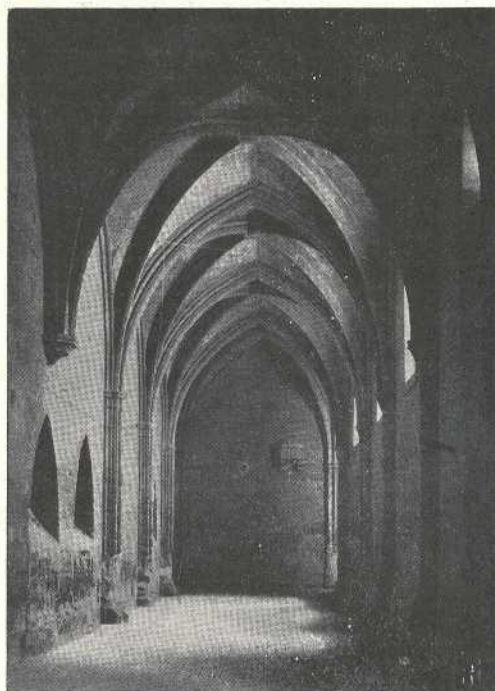
La segunda marca los pasos de la bóveda de crucería hasta adaptarse a la arquitectura románica para producir la gótica.

Y desarrolla la tercera la marcha del estilo en Aragón.

La primera parte afecta a la transformación de la alta en baja Edad Media y culmina con el triunfo de la civilización cristiana sobre lo medioeval primero. Es de índole puramente histórica y nuestros monjes representan en ella papel fundamental. Porque al situarse en contacto con todos los medios sociales, al tender su influencia de ideas humanas, por completo diversas de la barbarie que los circunda, ya no valen solo de refugio de estudiosos y místicos, sino de potencia influyente de la sociedad que los alienta y de protectores de artesanos en las ciudades que pronto se crean en su sombra. La predicación de un lado, el poder real en pugna con el feudal de otro y la lucha de los propios feudos entre sí hacen necesario mirar al pueblo como apoyo propio en la lucha común. Y como este pueblo ya no es bárbaro y aprendió que la condición de vasallo monástico y de otros señores varía en gran escala, para prestar su apoyo a una u otra causa exige condiciones de libertades y franquicias que van paso a paso haciendo libres las ciudades. Al mismo tiempo los propios monjes preparan y desarrollan la influencia del clero y el episcopado, y este clero, unido al pueblo, al lograr la franquicia, el fuero, el carácter de *commune* en Francia, lo primero que emprende es la construcción del monumento común, el monumento de la ciudad, el que llene todas sus exigencias de vida pública; y el monumento que se crea es la catedral: monumento de culto secular, lugar de oración, de reunión, ayuntamiento, lonja, de celebración de cortes, de justicia... La importan-



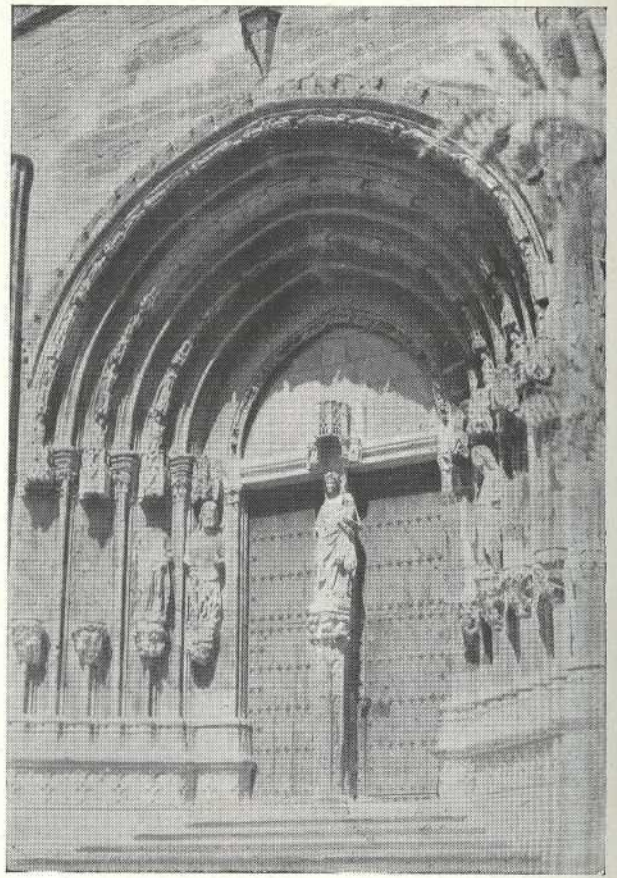
Nave lateral de la iglesia del Monasterio de Rueda



Claustro de la Catedral de Huesca



San Pedro de Siresa. Abside románico



Portada de la iglesia de Santa María la Mayor, Caspe (siglo XIV)

cia de luz y dimensiones es extraordinaria; el templo monástico se transforma radicalmente en su propia esencia para corregir sus deficiencias patentes.

Más tarde veremos cómo se hace esta transformación. Ahora interesa destacar una gran diferencia en la evolución social señalada: es esta rapidísima en Francia, lenta y poco sensible en España, y esta diferencia se traduce en el lugar y forma de desarrollo del estilo.

Las causas que hacen distinta la forma de verificarse el cambio, son dos: en primer lugar la ausencia de feudalismo, que puede decirse no existe en España, aparte quizá Cataluña; en segundo lugar por la existencia de una empresa común que une nobles, reyes y villanos: la Reconquista, causa de convivencia y apoyos mutuos, sin aislamiento de casta, que de muy temprano otorga fueros como el de Jaca (siglo XI) que reflejan un estado social avanzado y se copian en toda España y fuera de ella. Esto hace que lo que es en Francia una revolución, sea en España evolución gradual. La nueva necesidad creada por el nuevo estado de cosas no es tan patente, tan imperiosa, como en Francia y allí y sobre todo en el Dominio Real, la llamada Isla de Francia, donde la acumulación de *communes* es enorme, la prisa en erección de catedrales es mayor: allí se adopta la nueva bóveda que resuelve los inconvenientes, allí adquiere sus formas definitivas y de allí se extiende el gótico por toda Europa.

Origen de la bóveda de crucería

La teoría de esta bóveda es cubrir un espacio subdividiéndolo por medio de arcos en partes más pequeñas, que se recubren con bóvedas apoyadas sobre estos arcos, más ligeras por ser más reducidas, como los espacios que cubren. Además, como estas bóvedas parciales apoyan sobre los arcos, sus pesos y empujes se transforman íntegros a estos arcos, llamados *nervios*; las bóvedas parciales se llaman *plomentaría*.

El muro fuerte de apoyo y empuje constante de la bóveda de cañón, se reduce al apoyo y contrarresto del empuje de los nervios; y aquellos lienzos pesados se sustituyen

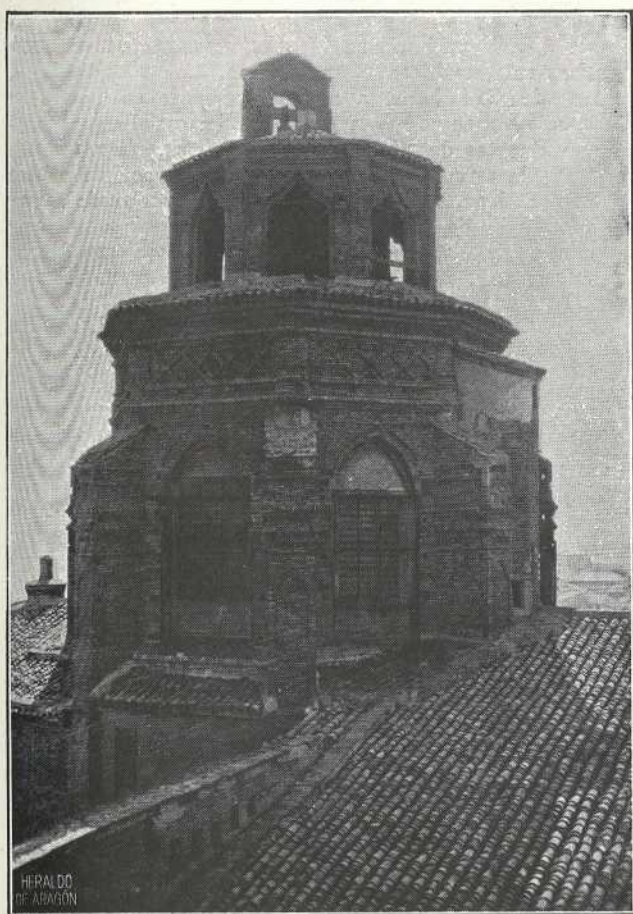
por otros que valen solo como cerramiento, con puntos más fuertes de resistencia. En ellos se puede abrir ventanas del tamaño necesario, resolviendo los inconvenientes de la vieja iglesia.

El origen primero de esta bóveda está en la mezquita de Córdoba, en la ampliación de Alhaquem (siglo X), con hijuelas en Toledo (fines del mismo siglo), Aljafería de Zaragoza (siglo X; solo quedan restos encima del cuarto de Santa Isabel y en el museo de esta ciudad) y monumentos mozárabes de la frontera aragonesa (San Baudel de Berlanga en Soria y San Millán de la Cogolla en Logroño; ambos de principios del siglo XI). Desde este punto comienza a hacerse oscuro el camino posterior. La calzada de Santiago tiene ejemplos del siglo XI en la catedral de Jaca (crucero). Sahagún (derruido, pero con restos suficientes para afirmarlo) y Santa Cruz de la Serós (brazos del crucero y linterna, ya quizá de pleno siglo XII), con repercusiones curiosas en Inglaterra, donde la catedral de Durham ostenta por primera vez el uso sistemático de estas bóvedas unido a una de franco tipo cordobés en una de sus dependencias.

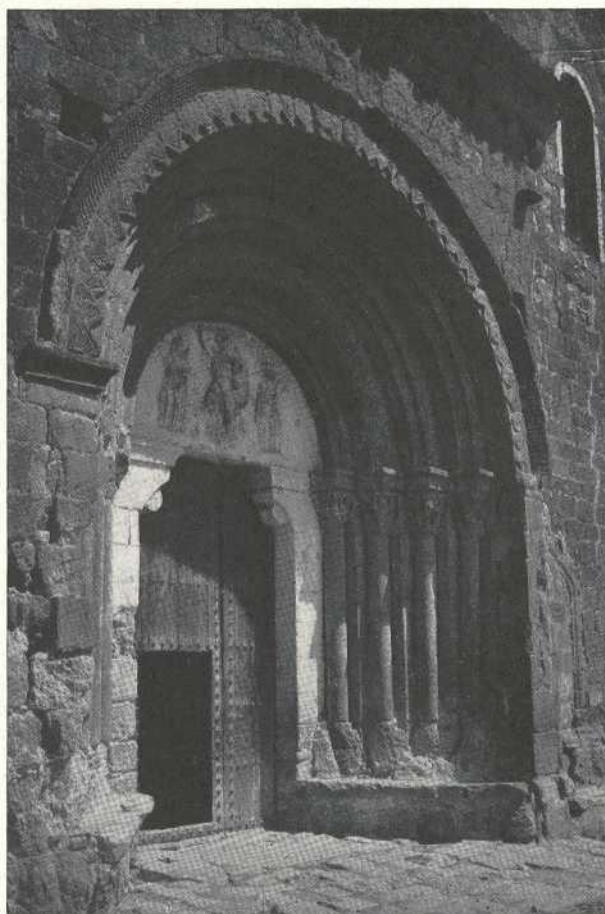
En el Medio Día de Francia hay bóvedas del mismo tipo: la calzada de Santiago trae y lleva como siempre formas e influencias y aquel Guillermo, inglés, que hace Sahagún en tierras leonesas y reside en Jaca, quizá no es ajeno a los monumentos ingleses.

A España, el estilo como tal viene francamente importado por la nueva invasión de monjes reformados de los anteriores, los bernardos o cistercienses, con su estilo medio románico de gran influencia en el gótico nacional; e importado también en nuestras catedrales, casi todas de fundación real y de estilo más puro y menos propio.

La primera rama de importación es la que aclimata desde los primeros momentos y tiene una ramificación curiosa en Santo Domingo de la Calzada (Logroño) y Avila, muy semejantes ambas e influídas del monasterio cisterciense de Moreruela (Zamora). Son de tramitación franca entre los dos estilos y dan origen a una escuela muy española que culmina en el pórtico de la gloria de la catedral santiaguesa y más tarde en las iglesias gallegas, tal vez filial de aquella evolución primera que nace en Córdoba.



Cimborrio de la Seo, de Zaragoza



Portada de la iglesia de San Miguel de Daroca

El gótico en Aragón

Los monumentos cistercienses aragoneses son de gran importancia: Veruela, Rueda, Piedra, compiten entre los mejores de los conocidos y su influencia es grande, como no puede menos de suceder.

También intenta Aragón grandes empresas catedralicias: Huesca y Tarazona en épocas distintas. Pero ambas, que se comienzan con grandes empujes dentro del patrón más castizo, se terminan como Dios quiere, sin que sus finales tengan nada de común con sus principios. El hastial de la primera es todo menos un frontis gótico y la segunda ostenta un mudéjar inconfundible. Son del mismo corte los restantes monumentos y rarísimos los que pueden llamarse en verdad góticos. Este estilo no arraiga ni se desarrolla en Aragón y vamos a ver por qué.

De un lado la hegemonía pasa a Cataluña luego del matrimonio de Doña Petronila con Ramón Berenguer; siguen sonando los reyes de Aragón, pero son de su territorio catalán y de su casta, mirando más al Mediterráneo que al interior. Aragón queda desplazado y entregado a sus propios recursos y las empresas reales se limitan a Gerona, Barcelona y Tarragona, donde sí existe gótico verdadero, tardío en aparecer por la popularidad que alcanza el románico y de analogías italianas, como prueba de la orientación mediterránea de sus señores.

De otro lado, Aragón es la tierra prometida del mudejarismo. País de grandes libertades, donde para los efectos públicos no reza la condición de vencido y la convivencia es total, acoge a los musulmanes en su seno y los utiliza con una amplitud suma. El cabildo de Zaragoza los llama y permite falten a sus obras para asistir a sus ritos y fiestas; el Pontífice aragonés, el papa Luna, los utiliza en sus liberalidades; el rey Martín escribe a Zaragoza pidiendo se los envíen para hacer su palacio de Voldaura (Barcelona). Pueblos enteros son musulmanes y generaciones enteras de alarifes dejan muestras de su saber.

Y en este mar de mudejarismo, el gótico naufraga, conservando casi intacta su forma gótica, pero no su técnica ni su decoración.

No corresponde, pues, hablar en estos siglos, XIII al XV, de gótico, sino de mudéjar; cabría señalar monumentos aislados, colegiata de Caspe, por ejemplo, es decir, detalles por completo fuera de nuestro intento de grandes conjuntos. Otra cosa será cuando tras de la unificación de España con los Reyes Católicos se borran fronteras y Aragón crea un nuevo gótico tardío y muy suyo, de gran interés.

FRANCISCO IÑIGUEZ.

Etimología: ¿Para qué sirve?

EL ingenioso Blasco (D. Eusebio) en la última escena de su "Jóven Telámico", hizo una parodia bufa de la Filosofía alemana, si mal no recuerdo, en estos mismos términos:

El *ser* se opone al no *ser*
Y hay un mundo *subjetivo*
que triunfa del *objetivo*
En la cualidad de *ver...* etc.

Esta cualidad de ver, precisamente, viene a corroborar mi propósito de momento, pues arguye cierta visualidad cognoscitiva o percepción íntima del objeto puesto bajo la lente escrutadora del filósofo.

Y que este mundo subjetivo está lleno de caprichos, ¿quién lo duda? Así suele estimarse ocupación baladí; de escaso o ningún provecho para la crítica literaria, la de extraer raíces no matemáticas (ni molares), esa desmedida afición

a triturar vocablos, separar afijos, suplantar letras, acentos, cavilar, sutilizar... En fin, que tocante a etimologías se divaga y se fantasea hasta lo ridículo, hasta lo absurdo, concedido.

Pero esto no implica, ni mucho menos, la nulidad del trabajo consagrado a tales disquisiciones, cuya lógica es cerner y discernir, limpiar y fijar, tirar la hojarasca y recoger el fruto. Veámoslo por su anverso y su reverso.

El P. Larramendi, en su Diccionario trilingüe, nos espeta una Giralda cual una peonza o reina de ajedrez. *Gira aldatu*. Girar, mover, cambiar... ¿y por qué no estornudar? Todo es movimiento. ¡Pobres sevillanos si vieran en su egregia Sultana el más leve conato oscilatorio, o de casa-muda! Ni en el país clásico de la broma es admisible tamaña incongruencia, a no ser que el *Gira aldatu* se refiera a la subida de los turistas por la rampa espiral a oír el concierto de las campanas, contemplar la armonía de las esferas, conversar con los astros... Y acaso (fuera de broma), desde esa altura paradisíaca, mirando a los cerros de Ubeda con el catalejo de la geografía histórica, llegárase a divisar una antigua Salduba, tocaya de nuestra milenaria Saldubense, la Inmortal Zaragoza de nuestros días y de nuestros amores.

No menos soñada es la versión que he oído tratándose de la rimbombante Andalucía y su derivado *andaluz*. Salida jocosa, más no absurda ni contradictoria, antes bien muy en carácter con relación al pueblo privilegiado, casi monopolizador del sol y de la sal.

En ese *Anda, luz* (colmo de la velocidad), puede la fantasía oriental entrever cual un reflejo del imperativo Divino, el sublime *Fiat luz, Lumen de Lumine*, Suma claridad. ¡Potente idealismo el que alumbró y hermosea la patria del genial Murillo!

Giralda es palabra híbrida o vasco-erdérica. *Andi-lucea*, grande y larga, son voces netamente vascas. Alcarria, *Alcal-erria*, pueblos mancomunados. Sagunto, *Sagun-unta*, ratonera.

Numancia o Numántica; parece ser de filiación romana, lo cual no obsta a que un Sr. Azcué acertase a eusquerizarla llamándola *Umancia*, ruinas humeantes (?).

Portugal, Puerto galo, y también Lusitania, Tierra larga. Para explicar vocabularios exóticos precisa adoptar hipótesis, ya que no infalibles, basadas en datos los más próximos a la certidumbre.

España, según la exégesis eúscara equivale a *labio*. Y a esto se atienden generalmente los laboriosos bascófilos para autorizar sus conjeturas acerca de los primitivos peninsulares, los iberos, quienes aportaron su nombre, su idioma y sus creencias monoteístas en tiempos de universal idolatría.

Muchos historiadores y etnógrafos apuntan esta opinión sin prohibirla ni desecharla. Ranera, en su breve historia de España, transcribe del P. Isla, aunque tímidamente y sin explicarlo, el texto bíblico: *Erant omnes ejusdum labii*.

Bien puede ser que en estos deportes andariegos o volanderos de investigación verbalística juegue su papel la irresponsable señora "Loca de la Casa"; con todo, yo creo que en ello hay algo asequible, y aún relegado al dominio de la erudición, nada en principio reensable.

Bética, Región inferior o Meridional. Con igual motivo se podría llamar Gótica a la septentrional, sin que esta denominación toponímica tenga que ver nada con la histórica denominación visigoda, pues los sustantivos sajones *Got* y *God* difieren en absoluto de los advervios eúscaros *goiti* y *beiti*.

Ahora bien, omitiendo la estéril abundancia de datos, y ciñéndose a lo positivo y más verosímil, saltemos de la Bética a la cordillera Cantábrica. Asturias, *Astu uriac*, Pueblos olvidados. Y regresando por Astorga, *Astu-úrica*, tenemos parada y buena fonda en Reinosa, tierra natal del famoso Ebro, *Ibai-beroa*.

Antes que Conejera, España se llamó Iberia o Río de agua caliente; así lo aprendimos en la escuela de primeras letras. Nada más exacto que este concepto gramatical, por imposible que hoy sea conciliarlo con las propiedades hidroló-

gicas de este río. Asimismo ignoramos si Fontibre fué en alguna época antidiluviana balneario de aguas sulfo-carbonatadas, antiherpéticas o antigotosas. De todos modos, la versión de *Ibai-beroa* a nuestro romance es literalmente correcta, no menos que la del Fontibre castellano al Zaragoza Fuentes de Ebro. *Caldas, Caldetas, Uberraga*, Manantiales de agua hervida. He aquí otra ecuación filológica, euscaro-catalana, que la *graciosa Esquerria* puede aceptar sin menoscabo de su ideal nacionalista, y decir a sus correccionarios de Eúscadi: *Equeric-asco, adisquiscac*, Muchas gracias amigos.

No ya de provincia a provincia se dan sinonimias y raras concomitancias de esta índole; las hay también de nación a nación y a través de muy distantes y diversas latitudes. Tal se nos ofrece en primer término, la similitud, más bien la idéntica significación del nombre Manila con Iberia. Mainillog, Cálido río; *Ibai-beroa*, Río termal.

Maine (barco incendiado) *Remember of Maine*. Fatal sinonimia. No cálida, sino ardiente ira, infernal recuerdo que abrasa al alma verdaderamente española. No faltó quien vitoreó la catástrofe, y no fué linchado. ¡Oh, Amnesia, manes de Palafox; víctimas de Cavite y de Santiago de Cuba!

También existe, según tradición, analogía de procedencia entre estos dos pueblos: el tagalo y el celtíbero, uno y otro venidos del Extremo Oriente por respectivas vías fluviales: el Pasij de Luzón y nuestro Caudal Caudal tortosiano, ambos sendos brazos de mar.

Más aún que la Historia se repite la Geografía; prueba de ello es la antiquísima Iberia asiática con su Ebro, afluente del río Melés, en cuya ribera cuenta la leyenda que nació el divino ciego Melesígenes, autor de la Iliada, no mucho después de haber sido recogida en sus ondas la cabeza de Orfeo.

Concluyo estos apuntes con una aparente digresión, esto es, no esencial ni tampoco impertinente al tema, siendo mi único fin obviar algunos de los reparos que se oponen a la prioridad del vascuence como lenguaje único de nuestros aborígenes.

Sin hacerme eco de las ideas emitidas por nuestro ilustre Cejador y otros euscarólogos, diré sencillamente lo poco que entiendo en esta materia.

La universalidad del léxico vasco, en nuestro territorio especialmente, es una realidad que estamos palpando a cada paso. Su jurisdicción, vaga, sí, pero amplísima, consiste, no en el uso lingüístico ya hoy sensiblemente reducido, sino en su nomenclatura mundial de apellidos, de monumentos y localidades. En los grandes centros culturales de Alemania, donde no se habla el idioma y sus dialectos, se estudia concienzudamente su origen, su parentesco y sus relaciones con todas las lenguas indo-europeas. Las gramáticas General y Comparada plantean en términos más o menos explícitos la cuestión de su antigüedad y de su extensión en todos los continentes. En muchas partes del Mediodía de Francia se oye hablar más vascuence que en nuestras provincias norteñas. Gironda, Tolosa, Bayona, Guetaria. Lourdes y las Hurdes... son nombres homólogos y equisnantes allende y aquende el Pirineo.

Su literatura impresa se remonta a mediados del siglo XVI. El benedictino y sabio políglota Rabelais hace dialogar en vasco a sus personajes Pantagruel y Panurgo. Y, cosa notable, el príncipe Bonaparte, oriundo de Italia, es también príncipe entre los hablantes. Refinados escritores y autorizados tratadistas los hay, que no han mamado el idioma cuyo conocimiento reflexivo le dió alta celebridad.

De todo lo cual se deduce que el habla eúscara, no obstante su existencia hoy harto precaria como lengua viva, se le ve ganar en el orden especulativo de la Filosofía y de la Historia no poco de lo perdido en el terreno de su genuina actividad. Y así también se explica su eficaz auxilio en el esclarecimiento etimológico de un infinito número de voces castellanas.

PEDRO CRISÓLOGO AGUDO Y ABADÍA.

Zaragoza agosto 1932.



Por sierras poco frecuentadas

DESPUÉS de realizadas en años anteriores diversas excursiones por ese conjunto de serranías que se extienden al sur de la de Albarracín por las provincias de Cuenca y Guadalajara y habiendo llegado a nuestros oídos diversas noticias de los terrenos que después hemos recorrido, partimos desde Alcolea del Pinar.

El primer día hemos cruzado parte de ese inmenso bosque que se extiende casi sin interrupción del citado pueblo a un poco debajo de Molina.

El camino, ha sido siguiendo (1 k.) la carretera de Saelices y después, desviándose a la izquierda y casi siguiendo el borde del pinar, pasar por el pequeño pueblo de Iniestela (2 h.) y acampar a tres cuartos en una fresca pradera situada en pleno bosque y en la que hay un pequeño manantial.

A la mañana siguiente emprendemos la marcha de nuevo, y a la media hora llegamos a Rata donde nos informamos del camino a seguir. Este sigue al principio aguas abajo la pequeña vega y después a la izquierda penetra por la llamada Boca de la Hoz en una barrancada limitada por altas peñas y surcada por un arroyo. El paisaje es alegre en extremo y de vivas tonalidades.

En una hora llegamos a un puentecillo de troncos y desde allí desviándonos a la derecha por un vallecillo cubierto de robles y algunos pinos, llegamos a la Casa del Buen Desvío (1 h.). Desde aquí se toma un camino que cruza la carretera de Mazarete a Riba y se penetra bordeando el pinar de Solanillos hasta las parideras de Prado Ancho (½ h.). Luego tomamos valle abajo y en poco más de media hora llegamos a los llamados Artesones, que son unos grandes peñascos de color rojo en cuya cima hay unas a manera de balsas de remota construcción y desde las que se domina espléndido paisaje.

Tras visitar esto nos desviamos a la izquierda y, subiendo una fuerte pendiente de espeso pinar, llegamos a la casa de Ingenieros de Montes de la Dehesa de Solanillos (1 h.), situada estratégicamente y desde la que se domina la mayor parte del asombroso bosque antes citado.

El pinar, en suaves ondulaciones, se extiende hasta el límite del lejano horizonte y hacia el Norte asciende por la ladera de la sierra que en aquel punto separa las aguas de Ebro y Tajo. En la lejanía se delimitan azuladas las sierras de Albarracín y Muela de San Juan.

Desde esta casa y cruzando una pequeña hondonada llegamos a la carretera de Mazarete a Cobeta, que es sin duda alguna, una de las más hermosas que pueden recorrerse, pues difícilmente puede imaginarse una mayor can-

tidad de espesura, que la del fantástico pinar que a sus lados se extiende.

Al llegar al denominado Arroyo de la Rambla (1 ½ h.), como llevamos seis horas de marcha y los veintitantos kilos de la mochila nos han hecho la etapa dura, acampamos en él tras seguir un momento su curso.

De mañana seguimos de nuevo la carretera y al llegar al borde del pinar descendemos por el camino vecinal al pueblo de Cobeta (1 h.) dominado por su cilíndrico torreón.

De Cobeta, por senderos que cruzan numerosos barranquillos cubiertos de enormes y olorosas sabinas, salimos a visitar el valle del Gallo (2 h.) que discurre por una profunda y amplia hoz, pintoresca en extremo, y siguiendo ésta en una hora llegamos a las juntas con el Tajo en el llamado Puente de San Pedro, uno de los objetivos de nuestra marcha.

El sitio es hermoso en extremo, y de gran grandiosidad, pues a su gran feracidad une el encanto de sus montañas elevándose 200 ó 300 metros sobre el valle, casi de golpe, en un solo paredón de compacta caliza que presenta sin embargo alguna pequeña cornisa ocupada por pinos y tilos.

Seguimos río abajo unos veinte minutos por la estrecha hoz conocida por Los Estajados, e instalamos la tienda en una minúscula pradera de la margen derecha.

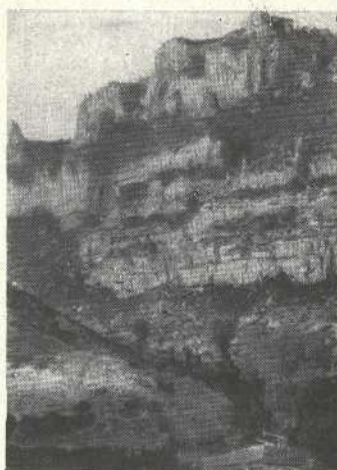
El sitio es ideal. A nuestra espalda se eleva una ladera cubierta de varia vegetación que termina al pie de una enorme mole rocosa; aguas abajo penetra el río por el llamado Pozo de la Puerta, sitio en que los peñascos se juntan de tal forma, que solo al agua dejan paso. A nuestra izquierda asoma la cumbre del Castillo de Alpetea y a nuestro frente un redondeado cabezo cubierto de grandes robles y matas de boj.

Hacemos parada de tres días en este lugar disfrutando de su soledad y frescos remansos y visitamos sus alrededores.

Aguas arriba del Puente se eleva la maravillosa mole del Cerro del Mama, que no se cansa la vista de contemplar, y que es uno de los más hermosos picos de esta serranía. Más arriba visitamos la Hoz de Juan Santo, de impresionante grandiosidad y por último otra tarde la extraña fuente del Campillo, situada en abrupto paraje y circundada de espesuras.

Al cuarto día levantamos el campamento y ascendemos al llano. (No hay que olvidar la especial configuración de estas sierras. Es como si dijéramos una montaña de entrantes). Pasamos el pueblo de Buenafuente (2 h.) y por una llanada de sabinas llegamos a Huertahernando (1 ½ h.),

El bellissimo paraje "Hundido de Armallones" con su inmensa variedad de árboles al pie de la cortada.



El Pinar de Solanillos que en suaves ondulaciones se extiende hasta el límite del lejano horizonte... En el centro: Cerro del Mamo.



donde comemos y nos aprovisionamos con las dificultades previstas, dada la humildad de estos pueblos.

De allí remontamos un collado y descendemos de nuevo al Tajo y siguiéndolo por la orilla izquierda damos en Las Carquimas (2 ½ h.) y acampamos otros tres días con ánimo de visitar esta rinconada y el bellissimo Hundido de Armallones. Es tal vez la parte más bonita de la cuenca superior del Tajo. La forma es la clásica de este terreno, pero la vegetación merece comentario aparte.

Lo mismo en Las Carquimas que en el Hundido puede verse la más formidable variedad de árboles. Pinos, encinas, robles, tilos, avellanos, acebos, modroños, tejos, arces, fresnos, álamos, etc., forman maravillosas espesuras que encierran un suelo cubierto de boj, helechos, romero, espliego, yedra, madreSelva, parras silvestres y otras mil, es decir, que se hallan en convivencia las plantas mediterráneas con la más pura vegetación norteña.

Es triste, sin embargo, hacer notar que la gran incultura de las gentes de este país estén destrozando, y se puede decir que por placer de destrozarse, esta gran riqueza forestal, que pueblos más cultos tendrían a gala conservar.

Después de visitado todo esto y hacer una ascensión a lo alto del Hundido, que presenta una visión maravillosa de él, partimos siguiendo el curso del río hasta el pueblo de Vlatablado (1 h.) y de allí cruzamos la ascética hoz de Ar-

beteta (1 h.) y el pueblecillo de Morillojo, yendo a parar a la carretera de Trillo a Zaorejas en su paso por el monte de Solana (4 h.).

Desde aquí hemos hecho una ascensión a las Tetras de Viana, situadas al norte del pueblo del mismo nombre.

La ascensión se hace por un sendero que termina en el collado formado por ambas cumbres y luego desde ese lugar se asciende a la sudeste por su cara sur, aprovechando una gran hendidura de la roca, y a la noroeste por su cara norte atravesando una cornisa y después ascendiendo por una chimenea.

Aunque la altura de estos montes no sea muy grande (1.100 m.), su privilegiada situación les hace dominar un amplísimo horizonte que limitan las sierras de Guadarrama, Somosierra, Ayllon, Molina, Albarracín, Muela de San Juan, Tragacete, Priego, Buendía y Alcarria de Budia, y entre ellas infinitos pueblos, ríos y montes que forman un conjunto de paisaje puro español, de una riqueza de colorido inigualable.

En conjunto, la excursión ha sido de gran belleza y forzosamente ha de emocionar a quien visite esos lugares y llegue a sentir su particular encanto, bien diferente del de las nevadas cumbres y los helados glaciares.

R. SERRANO Y L. BUÑUEL.

Septiembre de 1932.

Acuerdos de "Montañeros de Aragón"

Durante la próxima temporada de "ski", será necesaria la presentación del carnet de socio para la estancia en el Refugio de Candanchú. Todo socio que no se halle provisto de él, lo conseguirá presentando dos fotografías en la Secretaría de la Sociedad y satisfaciendo una peseta por la confección del carnet.

Los no socios satisfarán a la entrada del Refugio de Candanchú una peseta por entrar, y si pernoctan a razón de tres pesetas por noche.

Para el debido control de estos pagos habrá durante toda la temporada oficial de "ski" un empleado a la entrada del Refugio con las debidas instrucciones para cumplir este acuerdo de la Directiva.

*** La concesión del Refugio de El Formigal ha sido un hecho gracias al entusiasmo y a la colaboración de cuantas personalidades nos han apoyado esta demanda.

*** Se han dado órdenes para comenzar las obras más necesarias para la conservación del edificio y se ha tomado el acuerdo de confeccionar un reglamento a propósito para la utilización de dicho nuevo Refugio de "Montañeros de Aragón".

*** En Sallent se va a proceder a constituir un grupo de "Montañeros de Aragón" entre los numerosos aficionados al "ski" en dicho punto, que no dudamos ha de ser uno de los más entusiastas componentes de nuestra Sociedad.

*** Las obras del Refugio de Candanchú se han terminado, habiendo quedado el edificio utilizable en todas sus partes y dotando de luz su parte central, su mansarda, y habiendo creado servicio de W. C. Esta temporada los socios podrán apreciar las importantes mejoras realizadas. La antigua chimenea, que ocupaba gran parte del Refugio, ha sido substituida por un hogar en el centro del Refugio muy práctico y en condiciones para que lo usufructúen treinta personas a la vez.

*** Que el conde Saint Saud nos represente en la Asamblea de Perpignan.

*** Se han pedido emblemas a las entidades con las que tenemos intercambio para fijarlas en los tres Refugios de la Sociedad.

Labor del Sindicato

Durante el mes de septiembre han sido muchas las caravanas que han llegado a Zaragoza atraídas por el interés que ofrece al turismo la visita a nuestra ciudad.

*** Por nuestra oficina de información han sido atendidos durante el mes de agosto 568 consultas de turistas nacionales, 365 de extranjeros y 255 hechas por teléfono. En el mes de septiembre han sido 837 de nacionales, 755 por extranjeros y 283 por teléfono.

*** Entre los diversos asuntos que ocuparon la atención de la Junta celebrada el día 21 de septiembre se encuentra lo siguiente:

El Sr. Cativiela dió cuenta de la dimisión del cargo del Director de la Universidad de Jaca presentada por don Domingo Miral, y apreciando la honda labor cultural realizada por este señor, se acordó rogarle vuelva sobre su acuerdo y siga al frente de dicho Centro de cultura, que tanto prestigio ha dado a Jaca y comarca, comunicándolo así al Ayuntamiento de Jaca y al interesado, además de adherirse a él el Sindicato si se organiza acto de desagravio.

Visto el presupuesto que presenta la casa Monbru, de Barcelona, para la confección de unos sellos dedicados a San Juan de la Peña y destinados a la venta, se acordó proceder a su tirada en las condiciones que fija dicha casa y con cargo reintegrable de los fondos de la suscripción que se abrió para la reparación del Monasterio Alto.

El Sr. Presidente informó de la concesión hecha por el Patronato Nacional del Turismo para que el Sindicato designe una persona que ocupe el cargo de guarda, por cuenta del contratista de las obras del Refugio de Triste, hasta que dicho organismo adopte el destino definitivo que ha de tener.

Asimismo se informó de la comunicación de dicho Patronato Nacional del Turismo sobre la necesidad de activar la ejecución de obras de la carretera a Ordesa y de su intervención cerca del Director General de Bellas Artes

para evitar el derribo de la iglesia de la San Juan de los Panetes.

Fueron examinados los estatutos en proyecto de la Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, acordando facultar al Sr. Cativiela para que represente a esta entidad en la reunión general convocada para este objeto y al propio tiempo se felicite calurosamente al Presidente, Sr. Lasierra, por las orientaciones que está dando a la entidad de referencia de tan recio abolengo aragonés.

Habiendo comunicado el Centro de Turismo de Valencia la buena acogida que ha merecido la idea de celebrar en Zaragoza una Asamblea de Entidades Económicas de Aragón y Valencia, en los primeros días del mes de noviembre, se acordó proponer a la Sociedad Económica de Amigos del País lleve la dirección de este asunto y que ésta cite a las Corporaciones y Sociedades interesadas.

Examinada la propuesta que hace D. Silvio Lardy para celebrar una Gynkama para las fiestas del Pilar, se acordó convocar a una reunión a representantes del Aero-Club y del Club Automovilista, para que puestas de acuerdo ambas entidades lleven a cabo esta fiesta durante las próximas Fiestas del Pilar.

El Sr. Cativiela dió cuenta de las impresiones recogidas en su visita al Centro de Turismo, de San Sebastián; a la oficina del P. N. T., de París; al Office Français de Tourisme, y a nuestra Agencia de París, resultando que en todas hay un ambiente favorable para los intereses turísticos de Aragón, circunstancia que este Sindicato tratará de aprovechar.

El Sr. Cativiela expuso un proyecto para dar aplicación turística a la casa del General Ricardos, en Barbastro, idea que seguirá en estudio de acuerdo con significados elementos de Barbastro que también patrocinan la idea.

Finalmente, se acordó proponer como delegado del Sindicato en Santa Cruz de Tenerife a D. Félix Gros, ferviente aragonés que se ocupa de encauzar el turismo hacia nuestra región.

Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

CALVARIO (EL).— Partido de Mora de Rubielos, provincia de Teruel. Barrio de 20 habitantes. Pertenece a Fuentes de Rubielos.

CALVERA.— Provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 332 habitantes, perteneciente al partido judicial de Benabarre, del que dista 44 kilómetros. Su término municipal, bañado por el río Isábena, produce leguminosas, cereales y pastos. Riqueza pecuaria y forestal. Yacimiento de yeso. Comunica con Graus y Bonansa por camino vecinal. Celebra sus fiestas el 15 de agosto. La estación ferroviaria más próxima es Barbastro. El centro telefónico y telegráfico más próximo es Pont de Suert. Cartería.

CALLEN.— Lugar con Ayuntamiento de 202 habitantes, perteneciente al partido judicial de Huesca, de la que dista 16 kilómetros y 6 de la estación férrea de Grañén. Su término municipal produce esparto, hortalizas, cereales y uvas. Industria vinícola. Comunica con Huesca y Grañén por carretera. Celebra sus fiestas el 9 de mayo y del 15 al

18 de agosto. El centro telefónico y telegráfico más próximo es Huesca. Cartería.

CAM.— Partido de Benabarre, provincia de Huesca, a 46 kilómetros de Monesma de Ribagorza.

CALATAYUD.— Provincia de Zaragoza. Ciudad y cabeza de partido judicial con Ayuntamiento de 15.166 habitantes, distando de la capital 94 kilómetros por ferrocarril y 84 por carretera. Su término municipal, bañado por los ríos Jalón y Jiloca, produce exquisitas frutas. Yacimientos de yeso. Industrias diversas. Fábricas de alcohol, conservas, galletas, pastas para sopa, azúcar, bizcochos, chocolates, hilados y muebles. Comunica con Valencia, Soria, Campillo de Aragón, Teruel, Miedes, Madrid y Francia por carretera y con Campiel y Huérmeda con camino vecinal. Celebra sus fiestas anuales en junio y 8 de septiembre, mercado de ganados y ferias del 6 al 10 de marzo y del 8 al 15 de septiembre. Estación ferroviaria de la línea de Madrid a Barcelona, Calatayud a Valencia, y Calatayud a Burgos y Ciudad. Servicio público de automóviles con To-

rralba, Soria, Miedes, estación del ferrocarril, Torrelapaja, Torrijo de la Cañada y Villarroya de la Sierra, y también auto a Molina de Aragón. Telégrafo y teléfono. Estafeta de Correos.

CAMPID.— Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Lugar de 59 habitantes a 6 kilómetros de Burgasé.

CAMPODARBE.— Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Aldea de 80 habitantes a 4'2 kilómetros de Boltaña.

CAMPO.— Partido de Teruel, provincia de Teruel. Cabaña de 46 habitantes perteneciente a Villed.

CAMPO.— Partido de Boltaña, provincia de Huesca. Villa con Ayuntamiento de 828 habitantes a 43 kilómetros de la cabeza del partido y 100 de la capital. La estación más próxima, Monzón y Barbastro. Automóvil a la misma que cobra 7 pesetas por asiento, el de Barbastro. Se reparte el correo a las 9 y a las 16 y se recoge a las 7 y a las 14. Giro postal hasta 100 pesetas. Guardia civil. Bãñalo el río Esera. *Principales producciones:* cereales y patatas. Alumbrado eléctrico. *Fiesta,* el 15 de agosto, la Asunción. Ferias, el 27 de septiembre y del 22 al 24 de octubre.

CAMPILLO.— Partido de Teruel, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 419 habitantes a 14 kilómetros de la capital, cuya estación (C. A.) es la más próxima. Se reparte el correo a las 9 y se recoge a las 15. Bãñala el río Guadalaviar. *Principal producción:* cereales. Ganado lanar y cabrío. *Fiesta,* el primer domingo de octubre, Nuestra Señora del Rosario.

CAMPILLO.— Partido de Ateca, provincia de Zaragoza. Villa con Ayuntamiento de 692 habitantes a 28 kilómetros de la cabeza del partido y 92 de la capital. La estación más próxima Alhama de Aragón, a 24 kilómetros (M. Z. A.). Se reparte el correo a las 17 y se recoge a las 7. Giro postal hasta 50 pesetas. Carretera, la de Al-

hama. Río el Cimballa, a 6 kilómetros. *Principal producción:* cereales. *Fiesta,* el 29 de abril, San Pedro mártir.

CAMINREAL.— Partido de Calamocha, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 1.239 habitantes a 9 kilómetros de la cabeza del partido (C. A.). Se reparte el correo a las 9 y se recoge a las 17. Carretera de Caminreal. Río próximo, el Jiloca. Giro postal hasta 50 pesetas. *Principal producción:* cereales. Caza: conejo, liebre y perdiz. Ganado: lanar, mular, vacuno y de cerda. Alumbrado eléctrico. *Fiesta,* el 16 de agosto, San Roque.

CAMARILLAS.— Partido de Aliaga, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 782 habitantes, a 10 kilómetros de la cabeza del partido y 45 de la capital. La estación más próxima Utrillas (Z. U.), a 24 kilómetros. Se reparte el correo a las 9 y se recoge a las 16. *Principales producciones:* cereales y pastos. Ganado lanar y vacuno. *Fiestas,* el 15 de agosto, la Asunción.

CAMARENA.— Partido judicial de Teruel, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 881 habitantes, a 30 kilómetros de la capital. La estación más próxima La Puebla de Val Verde (C. A.), a 15 kilómetros. Se reparte el correo a las 13'30 y se recoge a las 8. G. C. *Principales producciones:* cereales y patatas. Ganado lanar. Alumbrado público. *Fiestas,* el 30 de junio y 21 de septiembre, San Pablo y San Mateo. Automóvil diario. Salidas a las 8 y a las 12 directamente a Estación de Puebla de Valverde.

CAMAÑAS.— Partido de Teruel, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 500 habitantes, a 36 kilómetros de la capital. La estación más próxima, Santa Eulalia (C. A.), a 29 kilómetros. Se reparte el correo a las 12 y se recoge a la una. *Principales producciones:* trigo y azafrán. Riqueza forestal: carrasca y rebollo. Ganado lanar. *Fiesta,* el 4 de diciembre, Santa Bárbara. Minas de manganeso.

Encina: Fuerte canutillo.	LUCIANO GIL BERGASA	Cok: De gas y metalúrgico.
Haya: Flojo sin sangrar.		Galleta: De Escucha (Minas Cristina).
Cisco.	CARBONES LACHANES MARCA Y NOMBRE REGISTRADOS	Leñas: Para encendido de calefacciones y cocinas.
Herraj: Sin tufo ni humo.		Clases inmejorables - Peso garantizado
Antracitas: Para calefacciones.	VEGETALES Y MINERALES	Servicio a domicilio
Hullas: Usos domésticos (Galleta Asturias)	Despacho: MENDEZ NÚÑEZ, 8 Teléfono 4559	Nota: Para cantidades de importancia o vagones consulte precios.

Servicios urbanos de autobuses

BARRIO DE SAN JOSÉ.— De Coso, núm. 82, por Plaza de San Miguel, Miguel Servet a Camino San José (final). Servicio, de 7 a 22, cada 10 minutos.

AUTOBUSES CASA BLANCA.— De Plaza del Pueblo, por Puerta del Carmen a Carretera de Valencia, hasta Casa Blanca. Servicio, de 8 a 21, cada 40 minutos.

AUTOBUSES DELICIAS.— Hípica (Carretera de Madrid), Portillo, Conde de Aranda, Plaza de la Constitución, Plaza de Aragón, Paseo de Pamplona, Estación de Madrid, Paseo de María Agustín, Portillo, Delicias. Servicio, de 6 a 2 madrugada, cada 5 minutos.

AUTOBUSES ENSANCHE ZARAGOZA (el Cabezó).— Plaza de la Constitución, Plaza Aragón, Paseo de Pamplona, Hernán Cortés, Gran Vía, Ca-

bezo (Las Palmeras) y Viceversa. Servicio, de 7 a 1'15 madrugada, cada 7 minutos.

AUTOBUSES PUENTE VIRREY.— De Plaza del Teatro, por Coso, Miguel Servet, Camino de San José a Puente Virrey. Servicio, de 7 a 22.

AUTOBUSES TORRERO.— Plaza del Pilar, Don Jaime, Plaza de la Constitución, Paseo Independencia, Avenida de la República, bifurcándose unos por Ruisefiores y otros por la orilla del Canal hasta el Cabezó, regresando por Paseo Independencia, Coso, Alfonso a Plaza del Pilar. Servicio, de 7 a 1'50 madrugada.

AUTOBUSES TRANSVERSAL.— De Plaza Jesús (Arrabal), Puente Hierro, Magdalena, Coso, Conde Aranda, Portillo, María Agustín a la Estación de Cariñena. Servicio, de 6'30 a 1'30, cada 10 minutos.

Nuevos socios del Sindicato

1746	D. Pedro Martín Baringo	Luarca (Asturias)	1755	D. Félix Giménez Sanz, Hotel Central..	Ciudad
1747	Caja de Previsión Social de Aragón ...	Ciudad	1756	D. Francisco Santos, Pensión Madrid ..	»
1748	D. Luis Gironella	Barcelona	1757	D. Luis Monreal Tejada	»
1749	D. Ramón S. de Acevedo	Santander	1758	D. Máximo Pascual de Quinto	»
1750	D. Julio Calvo Alfaro	Barcelona	1759	D. Juan Manuel Giner Vallester, Fonda	»
1751	D. Luciano Gil	Ciudad		El Pilar	»
1752	D. Ramón Peñafiel, Pensión Peñafiel...	»	1760	D. Alfonso Royo Royo, Pensión Zارا	»
1753	D. Elías Sauca, Pensión Vasca	»		goza	»
1754	D. León Parcés, Pensión Parcés	»	1761	D. José Giménez Donoso	Oliva (Valencia)

LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL
ILUSTRADA
DE EXPORTACIÓN

TODA INDUSTRIA ADECUADA PARA LA EXPORTACION A LOS
PAISES DE LA AMÉRICA ESPAÑOLA, TENDRA SU MEJOR
COLABORACION EN ESTA REVISTA
PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA.

APARTADO 9041
MADRID

Agencia General de Viajes y Turismo

Plaza de Sols, 5 - ZARAGOZA - Teléfono 3762

Toda clase de servicios Ferroviarios,
Navegación, Aviación.

Sub-Agencia de la Compañía
Internacional

WAGONS-LITS

Oficina de información y despacho
de pasajes de la Compañía

**NAVIGAZIONE
GENERALE ITALIANA**

Agente Oficial autorizado:

D. FRANCISCO LLAMAS LARRUGA

Despacho de camas en los Wagons-
Lits * Reserva de plazas en los
coches Pullman * Billetes de ferro-
carril valederos 60 días * Billetes
internacionales valederos 45 días.

VIAJES A FORFAIT

Excursiones.

Turismo.

Peregrinaciones.

DESPACHO RÁPIDO DE BILLETES
KILOMÉTRICOS.

LEA V. EL NÚMERO DE ABRIL DE 1928

DE

ARAGON

DEDICADO A

GOYA

INTERESANTES REPRODUCCIONES FOTOGRAFICAS
DE OBRAS INÉDITAS, OBTENIDAS POR J. MORA

SUMARIO

A Goya, en el primer Centenario de su muerte, *M. Marín Sancho*.—La época de Goya, *A. Giménez Soler*.—Goya, pintor religioso, *J. Valenzuela Larrosa*.—Los bocetos pintados por Goya para la Real Fábrica de Tapices, *M. Abizanda*.—Los Caprichos, *Ramón Gómez de la Serna*.—Algunas noticias sobre Goya y sus obras, *B. Ventura*.—Goya y la pintura moderna, *J. Camón*.—La mujer y la moda en tiempos de Goya, *E. Villamana y A. Baeza*.—Cronología de algunas láminas de la tauromaquia de Goya, *J. Sinués*.—Lo que se pagó por los retratos de Fernando VII y Duque de San Carlos.—Hommage a Goya, inspirateur de l'art français, *H. Verne*.—Impresiones de Goya en el Vaticano, *H. Estevan*.—Problemas goyescos, *A. L. Mayer*.—Nuevos cuadros de Goya, *A. Laserra*.—Feminismo, *C. Latorre, M. T. Santos y A. G. Giménez*.—Indumentaria goyesca, *M. C. Villacampa*.—Aportaciones para la verdadera biografía de Goya, *J. M. Abizanda*.—La técnica de Goya, *R. Demenech*.—Los biógrafos de Goya, *M. Sánchez Sarto*.—El último capricho, *J. Francés*.—Un excelente libro: La Duquesa de Alba y Goya, *A. Vegue*.—Un Goya no catalogado, *P. G.*.—Goya y el arte francés del siglo XIX, *P. Guinard*.—Goya aragonés, *J. Calvo Alfaro*.—D. Juan de Escobizquis, *J. Salarrullana*.—Un siglo en el aprecio de la fama de Goya, *Ellas Tormo*.—Camino adelante, *Domingo Miral*.—El modernismo de Goya, *Margarita Nelken*.—Santa Justa y Santa Rufina, *R. Sánchez Ventura*.—Goya Pintando en el Pilar, *Pascual Galindo*.—Apuntes para una cronología de las obras de Goya, *M. S. S.*

FOTO SKOGLER - La PRIMERA en Aragón - Plaza Constitución



Zaragoza

Gran Hotel

Inaugurado en Octubre de 1929

200 habitaciones
con cuarto de baño

Teléfono en todas habitaciones

Pensión completa
desde 20 pesetas

Restaurant - Grill-Room
Gran Hall - Salón de fiestas
Roof Garden

Omnibus a todos los trenes

Dirección telegráfica y telefónica:

GRANOTEL - ZARAGOZA

HOTEL
METROPOLITANO
MADRID

Confort moderno
Situación la más céntrica
Precios moderados
Miembros del Sindicato
10 % descuento

Hotel **ORIENTE**
SEVILLA

Servicios de los Tranvías de Zaragoza

OFICINAS: MONTEMOLÍN, 32. Tel. 30-14

Disco NÚM. 1. — *Línea Bajo Aragón*. — De P. Constitución por P. San Miguel a la Estación del F. C. de Utrillas. Servicio, de 6 a 23'15.

Disco NÚM. 2. — *Línea de Madrid*. — De entrada Paseo Independencia a las estaciones de Madrid y Cariñena. De 6'48 a 24'26.

Disco NÚM. 3. — *Línea de las Delicias*. — De Paseo Independencia por el Portillo a Carretera de Madrid (Delicias). De 6'00 a 2'10.

Disco NÚM. 4. — *Línea del Arrabal*. — De Pl. Constitución por Puente de Piedra a la estación de Mercancías del Norte. De 6'22 a 22'55.

Disco NÚM. 5. — *Línea de Torrero*. — De Plaza Constitución por Plaza Aragón, Avenida de la República a Playa de Torrero (Canal Imperial). De 6'00 a 2'00.

Disco NÚM. 6. — *Línea Magdalena-Mercado*. — De Plaza Constitución, por la Universidad, Paseo del Ebro a Mercado. De 6'50 a 22'52.

Disco NÚM. 7. — *Línea Ayuntamiento-Portillo*. — De Plaza Constitución por Mercado, Ayuntamiento a Portillo. De 6'50 a 22'52.

Disco NÚM. 8. — *Línea Cementerio*. — De Playa Torrero a Cementerio. De 7'40 a 20.

Disco NÚM. 9. — *Línea del Gállego*. — De Pl. Constitución (Coso), por Puente Piedra, Estación del Norte, al Puente del Gállego. De 5'30 a 1.

Disco NÚM. 10. — *Línea Picarral*. — De la Plaza de la Seo por Puente Piedra, calle Sobrarbe (Arrabal) a Picarral. De 7'45 a 20'45.

Si

va V. a

ZARAGOZA

hospédese en el

HOTEL EUROPA

& INGLATERRA

—
TODO CONFORT

Grandes Fábricas de Tejidos, Cordelería y Alpargatas

Especialidad en suministros de envases y cuerdas
para Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

Fábricas: Monreal, 5. Teléfono 1803

La Cadena, 5. Teléf. 1730

Telegramas
Telefonemas
Cables **COVERAIN**

Despacho: Antonio Pérez, 6. Tel. 4229

Apartado de Correos 128 - Zaragoza

Francisco Vera

El «Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón» ha publicado el

MAPA DE ARAGON

con datos oficiales, tirado en varios colores sobre buen papel satinado. Tamaño 70 x 100

Precio: 3 pesetas ejemplar

Los adheridos al Sindicato, mediante la presentación del correspondiente cupón, disfrutarán de una importante bonificación.

FOTO SKOGLER - La PRIMERA en Aragón - Plaza Constitución

Hotel EL SOL



Agua corriente caliente y fría en todas las habitaciones. Autobús a las estaciones. El más próximo al templo del Pilar

Molino, n.º 2

(Esquina a Don Alfonso I)

Zaragoza

Teléfono 1940

Pensión desde 11 ptas.

CERVEZA

LA ZARAGOZANA

De la más exquisita elaboración

Exíjase esta marca

Posada Cuarto de Baño

Habitaciones **San Juan**

Independientes

Servicio esmerado

Precios económicos

FÉLIX PÉREZ

Agente comercial

Pignatelli, 26. - ZARAGOZA

Nueva Pensión **COMERCIO**

Recién restaurada

Servicio esmerado

Precios económicos

San Blas, 10 - Zaragoza

Posada de **LAS ALMAS**

SAN PABLO, 22 - TELÉFONO 1425
ZARAGOZA

LA MODERNA

Lanas, sedas, Algodones,
Perfumería y Juguetes

CASA

OMIST

Coso, 8 y Palomeque, 5

ZARAGOZA

TELÉFONO N.º 3780

KASHERIO BASKO

CAFÉ - RESTAURANTE

ESTÉBANES, 4 y LIBERTAD, 7

Teléfono 3815

¿POR qué despa-
cha esta Casa,
tantos cubiertos....?

Porque tiene buena
cocina Regional y
precios económicos

Hotel IMPERIAL

CINCO DE MARZO, 1 - ZARAGOZA

Sucursal en PANTICOSA

Se habla Francés

PROPIETARIO: JOSÉ ROYO

HOTEL RESTAURANT

LAURAK - BAT

Antes (Pampas)

Propietarios:

Arrieta y Larrea

Agua corriente en todas las
habitaciones, caliente y fría
Cuartos de baño y
Calefacción central

PRECIOS MODERADOS

S. BLAS, 2 y 4 - T.º 5610

ZARAGOZA

HOTEL HISPANO-FRANCÉS

Recientemente restaurado - Confort moderno - Calefacción - Agua corriente

Cerdán, núm. 1
Teléfono 4474

PRECIOS MÓDICOS

ZARAGOZA

La Flor de Almíbar

Nombre Registrado

CONFITERÍA

PASTELERÍA

TELÉFONO 1320

Don Jaime I, 29 y 31 - Zaragoza

GUIRLACHE

ESPECIAL

ELABORACIÓN
DIARIA

Antigua Casa Lac

Casa fundada en 1825

Especialidad en Ban-
quetes, Bodas, Tes,
Lunchs, etc.

Restaurant
Pastelería
Fiambres
Helados

Mártires, 18

(Antiguo Arco Cineja)

Teléfono 2327

ZARAGOZA

TINTE DE LOS ALEMANES

TINTORERÍA Y LIMPIEZA QUÍMICA

ZARAGOZA

Despacho: Molino, 8 - Teléf. 3261 | Fábrica: Trovador, 12 - Teléf. 3270

Sucursales: Hernán Cortés, 9 y Coso, 154

Sucursal de { CALATAYUD: Dicenta, núm. 7
TUDELA: Calderón, núm. 25

Chocolates

Superiores

DE

Juan Lacasa y Hermano

J A C A

Muebles de estilo - Tapicería - Decoración



VIUDA DE RICARDO SANZ

Exposición:

Independencia, 26 - Teléf. 1310

Talleres:

Eras del Campo Sepulcro

Teléf. 2038

ZARAGOZA

CALLIZO

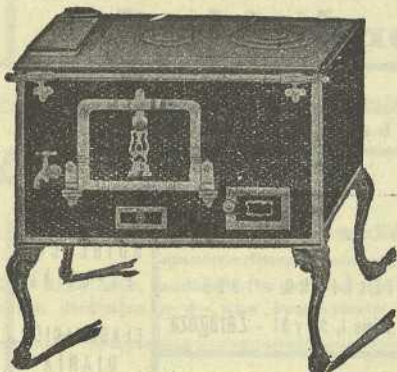
EL "AS" DE LAS ZAPATILLAS

CASA ESPECIALIZADA EN
CALZADO DE SPORT

CERDÁN, NÚM. 24 - TELÉFONO 5119

SOBERANÍA NACIONAL, 20
AGUADORES, 12 - ARMAS, 97

FUMISTERIA MODERNA



Cocinas
Estufas
Calefacciones

Pignatelli, 59 y 61
Teléfono 43-24

Zaragoza

Nueva Pensión COMERCIO - Precios económicos - San Blas, n.º 10 - Zaragoza



QUIEN llega a Zaragoza ávido de admirar sus históricos monumentos y curiosidades, rara vez deja de visitar los

NUEVOS ALMACENES DE ARAGÓN
P. CATIVIELA

Enclavados en el centro de la ciudad en magníficos locales, pueden adquirirse en sus distintos departamentos las novedades más salientes a precios que escapan a toda competencia.

Su lema es bien conocido en toda la región

Siempre lo mejor por su precio

Almacén de Joyería —
Platería

JOYERÍA MODERNA

Relojería —
y Bisutería fina

ANTONIO GARCÍA SÁNCHEZ
Alfonso, 34 - Zaragoza - Santiago, 2
Teléfonos { 1061 particular
1067 comercial

La Casa más surtida y la que más barato vende. Continuas novedades en artículos de fantasía para regalos Reforma de alhajas. Toda clase de objetos con Nuestra Señora del Pilar Dorados y reforma de cálces y copones. — Precios económicos

Radiadores Cabedo

(Dibujor y Nombre, registrador)



Constructor de toda clase de radiadores para autos, fabricados y entregados en el día. Paneles de diferentes dibujos dotados de un filtro purificador de agua, patentado por esta casa, que al impedir toda obstrucción, facilita grandemente la labor del radiador, haciéndole invulnerable a las averías que pudieran proceder por dicha causa.

REPARACIÓN DE LOS MISMOS

A.ª Cataluña, 30 - Telf. 5314
ZARAGOZA

TRABAJOS PERFECTÍSIMOS Y GARANTIZADOS



Garaje BANDRÉS

Agencia "CITROËN"

Stock de Neumáticos

Reparaciones en General

Carretera de Francia - Teléfono 44 - JACA

Camisería

EL BUEN TONO

Corbatería

Especialidad en equipos para novio - Gran surtido en géneros para la confección de camisas - Chalecos ingleses gran fantasía - Pyjamas, batines, bufandas de lana y seda (lo más nuevo)

Prudencio Martín

Coso, 46 (esquina Arco S. Roque) - Telf. 3893

— ZARAGOZA —

FOTO SKOGLER - La PRIMERA en Aragón - Plaza Constitución

Óptica
Relojería
Gramófonos

José Grasa

Antigua Casa Baringo

Zaragoza

Coso, 10-12
Frente a la Audiencia
Teléfono 3466

Aragüés Hermanos y C.^a

Sucesores de Hijo de P. Martín

ZARAGOZA

Depacho y Almacén,
MANIFESTACIÓN, 48-50

Fábricas

MIGUEL SERVET, 48

FÁBRICAS DE TEJIDOS,
ALPARGATAS, CORDELERÍA,
SAQUERÍO

Hilazas de algodón, cáñamo, yute
y esparto. - Completo surtido en
calzado con suela de cuero y goma
Botas y fajas. - Simientes de
varias clases

Sucursales

SAN BLAS, 7 y 9
Porcher MERCADO, 29
Teléfono 1278

Fábrica de aparatos de Topografía
Metalistería
Tornillería
Precintos

Amado Laguna de Rins
S. A.

Apartado 239

ZARAGOZA

HIERROS
CARBONES
COCINAS

TELÉFONO 1840

IZUZQUIZA

SITIOS, 8
ZARAGOZA

TUBERÍAS
CEMENTOS
BOMBAS

Compañía
Anónima
de Seguros

“ARAGON”

Seguros contra incendios
de edificios, industrias, co-
mercios, mobiliarios, cose-
chas, y en general, sobre
toda clase de bienes

OFICINAS:

Plaza de la Constitución

Apartado Correos 215

ZARAGOZA

PLATERÍA

BISUTERÍA



Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm 27. - ZARAGOZA



Especialidad en Medallas y
Rosarios. Artículos con
RECUERDOS DEL PILAR

Si necesita
usted
comprar

visite los Almacenes

BARCELONA Y GARIN

Géneros de Punto,

Don Jaime, 32
San Andrés, 11

Teléfono 4133 - Zaragoza

Hágase Socio del Sindicato y Protegerá los Intereses de Aragón

LA REINA DE LAS TINTAS

ALMACEN DE PAPELERIA Y OBJETOS DE ESCRITORIO
TORRENUOVA, 16, 18 y 20 - TELEFONO 33-60 - ZARAGOZA

BANCO DE ARAGON

ZARAGOZA

Domicilio social: COSO, núm. 54

SUCURSALES

MADRID: Avenida del Conde de Peñalver núm. 13

VALENCIA: Plaza de Emilio Castelar, núm. 18
(Edificio de la Equitativa)

EN OTRAS PLAZAS:

ALCAÑIZ	ALMAZÁN	ARIZAZA	AYERBE	BALAGUER	FRAGA	HUESCA	JACA
BARBASTRO	BURGO DE OSMA	CALATAYUD	CAMINREAL	CARIÑENA	LÉRIDA	MOLINA DE ARA-GÓN	MONZÓN
CASPE	DAROCA	EJEA DE LOS CABALLEROS	SEGORBE	SIGÜENZA	SARINENA	SORIA	TARAZONA
			TERUEL	TORTOSA			

AGENCIA EN ADEMUZ

Oficina de cambio en la estación internacional de Canfranc

CAPITAL: 20.000.000 de pesetas

RESERVAS: 6.000.000 de pesetas

BANCA

BOLSA

CAMBIO

CAJA DE AHORROS

al 4 por 100 de interés anual.

Sección "Viajes Hispania"

Esta sección facilita toda clase de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos y aéreos. Organiza excursiones y viajes comprendiendo todos los gastos; reserva habitaciones en los mejores Hoteles; guías, intérpretes, etc.

Servicio gratuito de información

Kilométricos entregados en el acto

ANTIGUA JOYERIA Y PLATERIA

Compra y venta de alhajas y objetos de ocasión. - Infinidad de objetos para regalos a precios sumamente económicos

Ignacio Balaguer

COSO, 50. - ZARAGOZA



Chocolates ORÚS

Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración

La Casa de más producción y venta de Aragón

Elegancia en su presentación

Limpieza muy exquisita

Visite la Fábrica: es la mejor recomendación

Fundador: JOAQUÍN ORÚS

Fábrica montada para producir 10.000 kilos diarios



Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha
Producción anual: 80.000 toneladas

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos

Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

Independencia, 30, 2.º centro

Teléfono 14-27

Telegramas:

Telefonemas:

CEMENTOS - ZARAGOZA

CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE ZARAGOZA

ÚNICO ESTABLECIMIENTO DE SU CLASE EN LA PROVINCIA

FUNDADO EN 1876

Funciona bajo el Patronato, Protectorado e Inspección del Gobierno y con todas las garantías establecidas por las disposiciones vigentes para esta clase de organismos.

Los beneficios que obtiene aumentan anualmente las reservas y como es consiguiente la seguridad de las cantidades que se le confían.

En 31 de Diciembre de 1931 tenía en circulación . . .	41.033 libretas
En igual fecha el capital de los imponentes era de . . .	47.134.596'82 pesetas
En 1931 les ha abonado por intereses	1.245.943'56

Concede préstamos con garantía de Valores públicos e industriales y con la de alhajas, muebles y ropas en condiciones económicas muy ventajosas para los prestatarios.

Para facilitar a los imponentes la colocación de sus ahorros, esta Institución se encarga gratuitamente de la compra de Valores por orden de aquéllos.

FUERA DE LA CAPITAL NO TIENE SUCURSALES NI REPRESENTANTES

OFICINAS:

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30



E. Berdejo Casañal

Artes Gráficas

Casa editora de esta revista

Los trabajos de estos talleres
destacan siempre por su buen
gusto y atildada presentación

Cinco de Marzo, núm. 2 dup.^o

Teléfono 1271

Zaragoza

Si tiene interés en que sus
fotgrabados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGABADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotograbados
en cinc, cobre, trieromías, cuntramías,
cincromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilustraciones
de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

MADRID



MUSEO COMERCIAL

— DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar

(Palacio de Museos)

Informes comerciales.

Traducción de correspondencia
y documentos mercantiles.

Visítese el museo y gustosamente
se informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante

Horas de despacho para el público
de 15 a 18

AFICIONADOS A LA FOTOCRAFIA

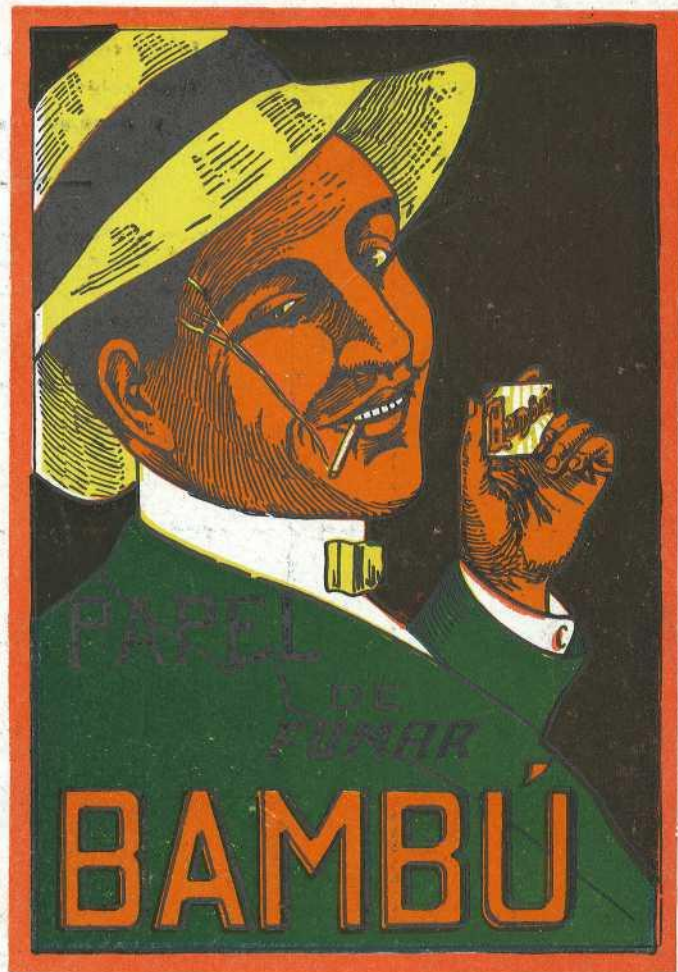
REVELADO GRATIS

en películas, placas y aparatos

GRANDES REBBIJES

RIVED Y CHOLIZ

DON JAIME I-21 teléfono 29-73-28-12



TALLERES GRÁFICOS
E. BERDEJO CASAÑAL
ZARAGOZA